



Universidad de Granada
TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Unidad didáctica sobre la enseñanza de *chengyu* en un nivel A2 a
alumnos españoles

AUTORA: NERINA PIEDRA MOLINA

TUTORA: CHIARA ULIANA

COTUTORA: ALICIA RELINQUE ELETA

Máster Universitario Oficial en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y
Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

(Especialidad en Lengua Extranjera: Chino)

Junio 2016-2017

Resumen (*abstract*)

Los *chengyu* son modismos o fraseologismos de la lengua china que se caracterizan por contener normalmente cuatro caracteres. Su significado no puede deducirse de la traducción individual de sus componentes y están basados en narraciones cuya enseñanza que pretenden transmitir se resume en estos *chengyu*.

He podido comprobar que en algunos manuales no aparece la enseñanza de estos *chengyu* hasta niveles avanzados (un B2). Sin embargo, he considerado que tenían la suficiente importancia en la lengua china como para valorar su introducción en niveles más iniciales (un A2). Así pues, respaldándome en diversos artículos y programaciones que defendían la enseñanza de los fraseologismos como un ineludible elemento cultural, he realizado una unidad didáctica de lengua china para un nivel A2 que incluye *chengyu* en el vocabulario obligatorio de la lección. Asimismo, también se dedicará una clase exclusivamente a la enseñanza de las historias de los *chengyu* que aparecerán en la lección.

Esta unidad didáctica estaba pensada para un alumnado de entre 13 y 15 años del centro Granada College. Aunque no ha podido ponerse en práctica, es un buen inicio para la introducción paulatina de la enseñanza de fraseologismos en estadios iniciales no solo en la lengua china, sino también en el resto de lenguas.

摘要

成语就是常常有四字、措辞上的句子。它的意思不会推论翻译每个字、根据叙述。我查了有的书但是到高水平不包括这些成语（B2 左右）。然而我觉得对中文教学成语很重要，所以我想在更小水平包括它们（A2 左右）。有些书报支持我的看法因为它们说成语的教学就是重要中国文学，所以我创作了一个为了 A2 的学生有成语的教案。此外我也准备一个成语的叙述课。这个教案注定 Granada College 从十三到十五岁的学生。虽然我没实行这个教案，但是很好的初步。未来我希望对小水平的成语教学越来越多，不但在中文，而且在其他的语言。

ÍNDICE

Índice.....	2
1. Introducción.....	4
1.1. Estado de la cuestión:	6
2. Unidades fraseológicas.....	8
2.1. Los fraseologismos en chino.....	10
2.1.1. Los <i>chengyu</i>	12
2.1.2. Clasificación de los <i>chengyu</i>	13
2.1.3. Análisis de los <i>chengyu</i> :.....	15
2.1.4. Traducción de los <i>chengyu</i>	18
2.1.5. Conclusión:	20
2.1.6. Aplicación de los <i>chengyu</i> a una unidad didáctica.....	21
3. Contextualización.....	25
3.1. Características del centro y su entorno	25
3.1.1. Organización y objetivos generales	27
4. Conocimiento cultural	28
5. Unidad didáctica	32
5.1. Justificación y marco legal.....	34
5.2. Metodología	37
5.3. Recursos.....	39
5.3.1. Recursos humanos	39
5.3.2. Materiales	39
5.3.3. Recursos organizativos.....	40
5.3.4. TIC.....	40
5.4. Objetivos.....	41
5.4.1. Objetivos generales de etapa	41
5.4.2. Objetivos generales de materia	42
5.4.3. Objetivos de la unidad didáctica	49
5.5. Competencias a desarrollar	51
5.6. Contenidos	52
5.6.1. Conceptuales:	52
5.6.2. Procedimentales:.....	53
5.6.3. Actitudinales:.....	55
5.7. Secuenciación.....	55
5.7.1. Sesión 1:.....	56

5.7.2.	Sesión 2:	60
5.7.3.	Sesión 3:	644
5.7.4.	Sesión 4:	688
5.8.	Criterios de evaluación	733
6.	Atención a la diversidad	744
7.	Reflexión final	755
8.	Bibliografía	766
8.1.	Bibliografía web:	788
9.	Anexos	79
	Anexo I: Glosario de términos	79
	Anexo II: Libro del alumno	833
	Anexo III: Programación didáctica	1000

1. Introducción

Hoy en día, el chino es un idioma con una demanda cada vez más creciente. Sin embargo, la creación de unidades didácticas no se encuentra a la par. Existen actualmente varias unidades didácticas puestas en práctica en centros escolares cuyos métodos, en mi opinión, se van quedando cada vez más obsoletos, dando como resultado una enseñanza bastante parca que incide tan solo en aspectos y competencias muy limitadas, de modo que el alumnado suele tener la sensación de no saber expresarse adecuadamente en la lengua meta o, en general, que una de sus competencias se ha quedado muy retrasada con respecto a las demás.

Este trabajo se va a desarrollar en torno a dos grandes bloques: en primer lugar la introducción del concepto de fraseologismo, y más concretamente de *chengyu*, y la aplicación de su enseñanza en una unidad didáctica creada por mí.

Como preámbulo, introduciré el concepto de unidad fraseológica como concepto general para, como mencionaba antes, centrarme en la clasificación concreta en la lengua china. Tras explicar los diferentes tipos de fraseologismos en chino, procederé a definir los *chengyu*, que son las unidades fraseológicas en las que nos centraremos en esta unidad didáctica. Realizaré una clasificación basada en la propuesta por Fernando Mateos y analizaré los ejemplos junto con las diversas definiciones achacadas a los *chengyu*, a veces erróneas. También hablaré brevemente de algunas estrategias de traducción empleadas para adaptar los fraseologismos a otras lenguas. A partir de lo expuesto sacaré conclusiones y hablaré de la adaptación de los *chengyu* a una unidad didáctica. En este último punto hablaré acerca de por qué los manuales consultados no incluyen la enseñanza de *chengyu*, concretamente en niveles iniciales (alrededor del A2 según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, en adelante MCER), y justificaré la necesidad de enseñarlos.

A continuación realizaré una breve contextualización del centro hacia el que va dirigida esta unidad didáctica: el Granada College. El motivo de selección de este centro es que he tenido la experiencia de poder dar clase en él, conocer a su alumnado, ver sus manuales, hacerles preguntas concretas con respecto a sus clases y el temario... En definitiva, he tenido bastante contacto con el alumnado y profesorado del instituto y gracias a ello sé cómo puedo enfocar mi unidad didáctica debidamente para introducirla

a este tipo de alumnado, adaptándola a la programación del centro y su sistema de enseñanza.

Posteriormente hablaré de la importancia y necesidad de incluir la enseñanza de conocimientos culturales en las aulas que, de acuerdo a los libros consultados, no tiene mucha importancia y aparece solo de forma secundaria en algunos temas. También hablaré de los recursos que emplearé en las clases con el fin de enseñar este fraseologismo chino y, a continuación, expondré mi unidad didáctica.

Dicha unidad didáctica constará de varios apartados. En primer lugar expondré el marco legal bajo el que se ampara mi unidad didáctica y la metodología empleada. Luego hablaré de los objetivos que pretendo alcanzar con este temario, las competencias tratadas durante su impartición y los contenidos que tendrá, siempre de acuerdo al marco legal y a la programación del Granada College. Finalmente desglosaré la secuenciación de actividades de cada clase y hablaré de los criterios de evaluación que emplearé a la hora de evaluar no solo si se ha llegado a los objetivos propuestos, sino también si el alumnado ha logrado interiorizar el contenido propuesto para este tema y se puede avanzar hacia la siguiente unidad. En estas actividades se incluirá una actividad eminentemente cultural enfocada a los *chengyu* de la lección y a las historias que les dan origen. Finalmente, incluiré la programación didáctica en la que he cimentado esta unidad didáctica.

El fin último de esta unidad didáctica es demostrar que los *chengyu* no solo pueden ser enseñados a alumnado en estadios iniciales del aprendizaje de la lengua, sino que es necesario que lo hagan como parte de la adquisición de conocimiento cultural imbuido en el idioma chino.

Como último preámbulo señalaré que en este trabajo aparecerán varias palabras de la lengua china. El orden de aparición, para beneficiar a quien no la conozca demasiado, será el siguiente: transcripción fonética (sin tonos, salvo en la unidad didáctica) – (carácter) – ‘traducción’ (si la hubiere o fuese pertinente). El carácter solo aparecerá la primera vez que la palabra china sea mencionada y posteriormente será omitido, con la excepción de los títulos de los manuales que solo aparecerán con la transcripción a lo largo de todo el trabajo, y en los apartados de contenidos (tanto del libro del alumno en el anexo II como en la programación del anexo III) en los que se repetirán los caracteres para agruparlos de forma intuitiva y saber cuáles son los que se enseñarán y aparecerán en la unidad didáctica. El objetivo de este orden es facilitar la lectura y el acercamiento

de este trabajo a profesionales de cualquier campo que no estén necesariamente familiarizados con la lengua china. En la propia unidad aparecerán siempre los caracteres (exceptuando los enunciados, ya que considero que el alumnado no tendrá aún suficiente nivel para entenderlos) y en la introducción de vocabulario nuevo también se añadirá el *pinyin* (拼音)¹ con tonos y su traducción. Esto es debido a que en la unidad se da preferencia al estudio de caracteres por estar dirigida a un público específico con la finalidad principal de aprender la lengua china. Además, dicho alumnado partirá de un nivel A1, por lo que ya tendrá cierta base de la lengua y no será necesario que todos los caracteres presenten *pinyin* ni traducción, y de este modo me aseguraré del aprendizaje de los caracteres, ya que me parecen lo más importante y lo que debe ser priorizado a la hora de profundizar en el chino con esta unidad didáctica. Para facilitar también el acceso e identificación de estas palabras de la lengua china, habrá un glosario en el anexo I que recogerá todas esas palabras que hayan aparecido a lo largo del trabajo en orden cronológico.

1.1. Estado de la cuestión:

Realicé un sondeo a alumnos de 1º de Bachillerato del centro Granada College para saber su opinión respecto a los manuales que estaban empleando en las clases. Decían, por ejemplo, que el libro *Kuaile Hanyu 2* fallaba principalmente en el método comunicativo y en la enseñanza de caracteres debido a que siempre aportaba el *pinyin* de las palabras en chino. Esto sumado al poco hincapié realizado en clase en aprender los caracteres (normalmente siempre se les da la opción de que escriban en *pinyin*), los alumnos han dado siempre mayor prioridad a este último, ya que se trata de un sistema alfabético más similar al español y lo asimilan con mayor rapidez. Además, este curso de 1º de Bachillerato había empezado este mismo año el *Boya Hanyu 1* al haber terminado los dos volúmenes del *Kuaile Hanyu*. A pesar de que les gusta algo más por incluir más los caracteres chinos y dejar de lado el *pinyin*, de nuevo mencionan la falta de actividades comunicativas del libro. El *Boya Hanyu* trata de ser un método comunicativo en el que los textos, el vocabulario y la gramática son siempre situacionales, es decir, están enfocados a representar situaciones de la vida cotidiana que los alumnos pudiesen

¹ Según el diccionario *Oxford* en español, el *pinyin* es el “Sistema de transcripción fonética de la escritura china al alfabeto latino.”

encontrarse en el futuro y pudiesen sortear con éxito. Sin embargo, falla en que no presenta ejercicios de práctica comunicativa, trabajando activamente el resto de competencias, pero dejando atrás la competencia oral. Asimismo, en los cursos de 3º de la ESO también reivindicaban la necesidad de mayor práctica comunicativa, competencia de la que carecía el *Kuaile Hanyu 1 y 2*.

Finalmente, un rápido sondeo entre los alumnos de ambos cursos acerca de otros aspectos que les gustaría trabajar más en clase reveló que preferirían que se incluyese más contenido cultural en ellas. He podido comprobar que, efectivamente, ninguno de los dos manuales añade temas culturales para trabajar directamente con ellos, tan solo añaden de forma indirecta algo de contenido cultural y el profesor puede elegir si ahondar en el tema y buscar material extra para trabajarlo con los alumnos o mencionarlo de pasada y continuar con el resto del temario. Por poner un ejemplo, en el tema 22 del libro *Boya Hanyu 1* se introduce el concepto de *qingjiatiao* (请假条) ‘justificante’ en el texto principal de la lección, pero en ningún momento se habla de las peculiaridades de estos justificantes médicos en China, su estructura, contenido, y desde luego no se pide a los alumnos que practiquen escribiendo uno. En el *Kuaile Hanyu 2* también pude comprobar que había un tema sobre ciudades y países del mundo, y se introducía vocabulario nuevo relacionado con algunos monumentos chinos, más concretamente de Pekín. Estos monumentos eran el *Gugong* (故宫) ‘Palacio Imperial’ y *Changcheng* (长城) ‘Gran Muralla China’. Estos monumentos solo han aparecido en el vocabulario y en tres fotos pequeñas situadas de fondo en la imagen de inicio del temario. En el resto del tema no se habla de estos monumentos en profundidad, no hay ejercicios de conversación ni de escritura para redactar algún texto y practicar la gramática y el vocabulario aprendidos. En general, el contenido cultural queda en un segundo plano en las unidades didácticas de estos dos manuales, y esto es algo que me gustaría cambiar con la realización de la siguiente unidad didáctica que voy a desarrollar.

La premisa principal para mi siguiente unidad didáctica será la introducción de *chengyu* en la enseñanza de la lengua china en un nivel inicial. Los *chengyu* son un tipo de fraseologismo establecido que no suele estar sujeto a cambio. Con una observación general de algunos manuales de enseñanza de la lengua china podemos darnos cuenta de que en los niveles más básicos no se enseñan estos fraseologismos chinos². El motivo

² Los manuales consultados son *Boya Hanyu 1 y 2*, *Kuaile Hanyu 1 y 2* y *Chino para hispanohablantes 1 y 2*.

parece ser que son algo muy difícil de entender para alumnos de un nivel muy inicial. Según mi propia experiencia como alumna de lengua china, esto no es así. Los *chengyu*, aunque algunos profesores sí que mencionan de vez en cuando algún ejemplo en clase e incluso lo explican, no son introducidos de forma normativa en los manuales. Esto es porque, basándome en mi propia experiencia en el aprendizaje de la lengua china, los fraseologismos son un excelente método para introducir nuevos conceptos o vocabulario y afianzarlo.

Los *chengyu* tienen normalmente una historia que los respalda y que les da origen, por lo que se crea un componente narrativo muy potente y se introduce una variable muy flexible y manejable para realizar actividades, pudiendo poner vídeos, imágenes, actividades de reordenación, etc.

Mi idea es introducir estos *chengyu* en un nivel bajo-intermedio, alrededor del A2 según el MCER. En este nivel, los alumnos cuentan con un nivel y conocimientos básicos de la lengua, pero no han alcanzado aún uno demasiado avanzado. Por otra parte, los alumnos del A2 tienen una edad aproximada de 13 y 14 años, por lo que la introducción de elementos visuales puede estimular y agradar aún a esa edad. Retrotrayéndonos al sondeo anterior, la introducción de más elementos culturales que además vayan a ser tratados con profundidad es algo que seguro que gustará al alumnado. Se trata de una edad crítica en el proceso de desarrollo humano, por lo que el aprendizaje de una lengua debe ser algo atractivo y que motive al alumno a seguir estudiándola y, más aún, que ayude a que el estudiante sea capaz de asimilar los conceptos con menos dificultad. En resumen, esta unidad pretende paliar la falta existente de acercamiento a los contenidos culturales, en concreto a través de los *chengyu* en estadios iniciales. También tratará y evaluará todas las competencias de la lengua para asegurarse de que el alumno obtiene un desarrollo y unas destrezas en la lengua equitativas y que avancen al mismo nivel a medida que este continúe su aprendizaje.

2. Unidades fraseológicas

Este trabajo versará sobre la introducción de los fraseologismos chinos conocidos como *chengyu* en una unidad didáctica. Como preámbulo, explicaremos en qué consiste el concepto de fraseologismo o unidad fraseológica de acuerdo a dos autores: Can y

Koszla-Szymanska. Can expone lo siguiente refiriéndose a los proverbios: “The word —proverb comes from the Latin word —proverbium that is the combination of the prefix —pro meaning —forth and the root —verbum meaning —word. So, the literal meaning of the word proverb is —a set of words put forth” (Can, 2011:36).

Tras esta introducción del origen latino de la palabra, Can procede a definir el concepto proverbio:

Proverbs [are] concise traditional statements of apparent truths with currency among the folk. More elaborately stated, proverbs are short, generally known sentences of the folk that contain wisdom, truths, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed, and memorizable form and that are handed down from generation to generation. (Can 2011:40)

Koszla-Szymanska comenta lo siguiente con respecto a la importancia de los fraseologismos en la enseñanza de lenguas:

El componente cultural de expresiones lingüísticas, a las cuales pertenece el rico repertorio de fraseologismos, modismos, giros, frases hechas, aforismos así como proverbios o refranes, es una parte muy importante de la glotodidáctica que no puede ser omitida en la enseñanza de una lengua extranjera. La falta de conocimiento de típicas expresiones de carácter idiomático así como de diferentes dichos, proverbios o refranes es la razón muy frecuente de la interferencia léxica y cultural que muy a menudo infringe la competencia sociocultural y a la larga puede también perjudicar la competencia comunicativa. El carácter específico de los fraseologismos y modismos se relaciona muy fuertemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada sociedad lingüística. [...] Hay que tener en cuenta que el conocimiento de cada palabra por separado de una expresión determinada no garantizar su adecuada percepción ni corrección de su uso práctico. [...] Los fraseologismos y refranes deben enseñarse y aprenderse al igual que las palabras puesto que su uso práctico desempeña un papel igualmente importante para la comunicación. (Koszla-Szymanska, p. 1)

Asimismo, sumado a la definición anterior, Koszla-Szymanska también realiza una clasificación de las características más importantes y a tener en cuenta cuando hablamos de modismos (2000:3 y 4):

1. El modismo es, como el refrán, de origen popular y transmitido oralmente.
2. Es expresión peculiar de un idioma, difícil de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
4. Es, frecuentemente, resto o despojo de alguna expresión más amplia (un cantar popular, un proverbio) o proviene de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce generalmente el hablante.
5. Presenta cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque a menudo el uso lo haya deformado por fenómenos de etimología popular, ultracorrección o asociación con otras expresiones similares.

2.1. Los fraseologismos en chino

Tras la anterior introducción del concepto de unidad fraseológica, pasaremos a continuación a explicar más concretamente los fraseologismos en chino, incluidos los *chengyu*, que será la categoría con la que trabajaré en la realización de esta unidad didáctica.

En primer lugar, debemos considerar que los *chengyu* no son una sola categoría aparte, sino que han sido proceso de una evolución histórica a raíz de otros fraseologismos cuya madre se ha desarrollado también por otras vertientes. Citaré la clasificación de Xin Zhang (2012: 20-26) que nos ayudará a englobar a los *chengyu* en su lugar correspondiente. La información tomada de la clasificación de Zhang es solo la pertinente para describir brevemente cada categoría. He traducido dicha información tomada en aras de mejorar la inteligibilidad de la clasificación que aquí pretendo exponer:

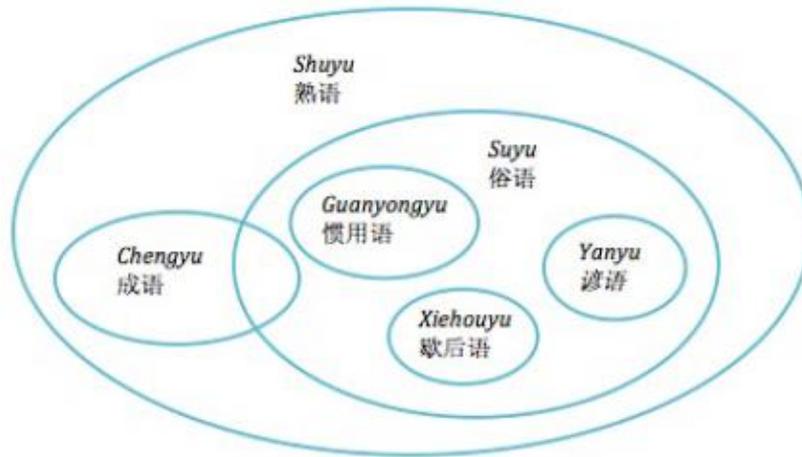


Imagen 1: Esquema obtenido de la tesis de Xin Zhang (2012: 21)

- *Shuyu* (熟语): Significa literalmente “lenguaje familiar” y según Zhang fue primero un préstamo del término ruso *фразеология* e introducido en los años 50 como una palabra referida a concepto general de expresiones fijadas e institucionalizadas en el chino (2012:20). Se considera *shuyu* al conjunto de frases con estructura fija, comúnmente usadas por la mayor parte de los hablantes nativos chinos y que incluyen subgrupos tales como los *chengyu*, los *guanyongyu*, los *yanyu* o los *xiehouyu*. Los *shuyu* cumplen las características de ser estructuras fijadas con un sentido idiomático fijo que han sido usadas con frecuencia desde tiempos inmemoriales, además de que tienen pausas específicas para su lectura correcta y un ritmo simétrico entre los dos hemistiquios resultantes de la pausa.

- *Chengyu* (成语): Fraseologismo formado normalmente por cuatro caracteres y quiere decir, literalmente, “frase hecha”. Entra por completo en la categoría de *shuyu* y bebe de la categoría *suyu* cuando los fraseologismos son de uso coloquial y común.

- *Suyu* (俗语): Según Xin Zhang (2012:21), son frases u oraciones creadas y usadas en el lenguaje coloquial por la mayor parte de la población y que son populares, concisas y con una estructura fija. Esta categoría podría considerarse como una subcategoría de los *shuyu*, ya que aunque similares, los *suyu* enfatizan su uso coloquial y popular, mientras que los *shuyu* hacen hincapié en la familiaridad de su uso por los nativos chinos.

- *Guanyongyu* (惯用语): Esta categoría engloba los dichos populares y significa “lenguaje de uso cotidiano”.

- *Yanyu* (言语): Proverbios, dichos y refranes.

- *Xiehouyu* (歇后语): Se trata de un dicho alegórico formado por dos partes; en la primera se formula una pregunta o problema y en la segunda aporta la respuesta.

Nosotros nos centraremos en la estructura de cuatro caracteres que hemos visto como *chengyu*.

2.1.1. Los *chengyu*:

Los *chengyu* son frases idiomáticas formadas en su gran mayoría por cuatro caracteres. Al igual que las frases idiomáticas españolas o de cualquier otro idioma, su significado no se puede deducir por la separación y traducción individual de cada elemento (*Collins English Dictionary*, n.d.), sino que deben entenderse como un todo. Esto es debido a que a menudo estos dichos están basados en una narración cuya “moraleja” sería, en este caso, el *chengyu*, que recogería no solo de forma resumida el contenido del texto, sino también la enseñanza que pretende transmitir el cuento. Los *chengyu*, además, no siguen la estructura gramatical y sintáctica del chino moderno hablado, y son en su lugar estructuras muy compactas y sintetizadas. Podemos poner muchos ejemplos con sus consecuentes historias y orígenes, muchas de ellas históricas y otras muchas de origen mitológico. Sin ir más lejos, el *Jingbian Chengyu Cidian*, una especie de compendio de *chengyu*, recoge un total de 17.000 que son clasificados según el número de trazos del primer carácter de la frase idiomática.

Con este trabajo se pretende verificar la eficacia de este sistema de cuatro caracteres que ha logrado meterse de lleno en la vida de los chinos y se ha ganado un puesto importante a la hora de transmitir información, pues tienen la fantástica capacidad de expresar mucho, incluso permitiéndose añadir matices, en muy poca extensión. No solo eso, este método tan prolífico ha sido capaz de traspasar fronteras y encontramos que

civilizaciones como la japonesa o la coreana también han adoptado un método similar de fraseologismos.³

2.1.2. Clasificación de los *chengyu*

En primer lugar, debemos dejar claro que no existe una clasificación universal de los *chengyu*. Existen diversas clasificaciones y compendios que han clasificado estas unidades fraseológicas de acuerdo al criterio de cada autor. Debido a que el fin de este trabajo no busca ahondar o investigar acerca de los propios *chengyu*, realizaré una breve clasificación basada en el sistema de Fernando Mateos en el libro *1000 Refranes chinos*. En este libro, Mateos realiza una sencilla compilación de 1000 refranes de la lengua china traducidos (intentando buscar refranes muy similares en español para dicha traducción) y con su significado explicado. A pesar de ser un trabajo muy completo, no es un compendio centrado solo en la clasificación de los *chengyu*, por lo que encontramos refranes de toda índole. Además, recordemos que cualquier refrán que contenga cuatro caracteres no debe ser tildado directamente de *chengyu*. Para que la selección de los ejemplos sea acertada, realizaré una comprobación previa de la existencia de dicho *chengyu* empleando el diccionario *Hanyu Chengyu Cidian*, cuya traducción sería ‘Diccionario de *chengyu* del chino moderno’. A continuación, mencionaré cada clasificación de acuerdo a lo escrito en este manual con un ejemplo de *chengyu* que haya aportado el propio Mateos:

-Pensamiento religioso: *jirentianxiang* (吉人天相) ‘Para el hombre bueno protección del cielo’ (1972:72).

-Conducta ética: *zizuozishou* (自作自受) ‘Él lo obró, él lo sufrió’ (1972:74).

-El hombre en el mundo: *fenfayouwei* (奋发有为) ‘Decidirse a actuar es conseguir el efecto’ (1972:102).

³ Los fraseologismos de estructura similar con cuatro caracteres que encontramos en el japonés se denominan *yojijukugo* (四字熟語 literalmente, “palabras populares de cuatro caracteres”), y en coreano se llaman *gosasungoh* (사자성어, que tienen categorización similar a los fraseologismos japoneses).

-Vida familiar: *zhongzhichengcheng* (众志成城) ‘La unanimidad de voluntades hace una muralla’ (1972:124).

-Lazos sociales: En este apartado no hay *chengyu* como tal de 4 caracteres. Sin embargo, Mateos sí que menciona el siguiente refrán: *yiribujian rugesanqiu* (一日不见如隔三秋) ‘Un día sin verse, como tres años⁴ de separación’ (1972:132). Según el *Hanyu Chengyu Cidian*, existe el *chengyu yirisanqiu* (一日三秋), cuyo significado es el mismo. Según expresa este diccionario, primero se empleaba la primera frase, pero después empezó a emplearse la segunda, más corta pero manteniendo los caracteres principales para indicar lo mucho que alguien echa de menos a otra persona (1981:719).

-El valor de la palabra: *yanweixinsheng* (言为心声) ‘La palabra es la voz del corazón’ (1972:134).

-Primacía del saber: *kaijuanyouyi* (开卷有益) ‘Abrir un volumen es siempre útil’ (1972:156).

-En el Celeste Imperio: *gongshigongban* (公事公办) ‘Los asuntos públicos hay que obrarlos en común’ (1972:165).

-Un pueblo práctico: *qiannengtongshen* (钱能通神) ‘El dinero puede mover a los dioses’ (1972:179). En el *Hanyu Chengyu Cidian* encontramos este fraseologismo pero con uno de sus elementos modificado: en lugar de *neng* 能 encontramos *ke* 可, cuyo significado es realmente muy similar al anterior. En el diccionario no se hace mención a esta sustitución, por lo que deducimos que se trata de una variante que sencillamente se ha desarrollado con el uso continuo de esta expresión (1981:444).

-Cuidados del cuerpo: *duizhengxiayao* (对症下药) ‘A cada enfermedad aplícale su remedio’. El propio Mateo menciona que existe una variante de este *chengyu* en la que *xia* 下 se puede sustituir por *fa* 发, que significaría ‘recetar’. (1972:201) En el *Hanyu Chengyu Cidian* también mencionan otra alternativa posible: *duìzhèngzhèngyòngyào* (对症下药), cuya traducción posible podría ser ‘está demostrado que para cada enfermedad debe aplicarse su remedio correspondiente’ (1981:151).

⁴ En este *chengyu* se usa “otoño” como epítome de “año”. Mateos ha decidido traducirlo directamente por “año”.

-Servicios corporales: *sengduozhoushao* (僧多粥少) ‘Muchos monjes, poca sopa’ (1972:208). En el *Hanyu Chengyu Cidian* encontramos una variante de este fraseologismo, que contiene los mismos caracteres pero con orden alterado: *zhoushaosengduo* (粥少僧多), que tendría el mismo sentido (1981:806).

-Utilidades: *jiyuchenzhou* (积羽沉舟) ‘Amontonando plumas llega a hundirse una barca’ (1972:222).

-El tiempo y la vida: *shisirugui* (视死如归) ‘Mira a la muerte como un volver a casa’ (1972:235).

-Observando la naturaleza: *boyunjianri* (拨云见日) ‘Las nubes tienen que disiparse para que el sol aparezca’ (1972:241). En el *Hanyu Chengyu Cidian* también aparece una versión en la que *ri* (日) es sustituido por *tian* (天), sin cambiar el significado del *chengyu* (1981:40).

-Experiencias del campo: *ouduansilian* (藕断丝连) ‘Cortada la raíz del loto, sus fibras permanecen unidas’ (1972:266).

-Fauna china: *duilütanqin* (对驴弹琴) ‘Tocas el laúd ante un pollino’ (1972:279). En el *Hanyu Chengyu Cidian* aparece otra versión de este fraseologismo empleando otro animal en lugar de *lǔ* (驴) ‘burro’, y es *niu* (牛) que significa ‘vaca, toro o ternero’ (1981:150).

2.1.3. Análisis de los *chengyu*:

En primer lugar, hemos mencionado que los *chengyu* son consideradas frases idiomáticas y como tal, tienen unos rasgos característicos propios de dicha categoría. Mona Baker en su libro menciona los siguiente rasgos distintivos de los *chengyu* (1992: 67):

1. No se puede cambiar el orden de sus componentes internos.
2. No se puede borrar ningún elemento sin con ello eliminar el sentido del *chengyu*.
3. Relacionado con lo anterior, tampoco se puede añadir ningún elemento extra.

4. No se puede tampoco sustituir alguno de los caracteres por otro.

5. Tampoco se puede cambiar su estructura gramatical interna.

Como hemos visto en el apartado anterior de clasificación de los *chengyu*, podemos sacar conclusiones con respecto a la clasificación realizada por Mona Baker, y esto nos ayudará a eliminar algunos mitos de estas unidades fraseológicas.

En primer lugar, no es cierto que no se pueda cambiar el orden de los componentes internos. Encontramos algunos ejemplos como este mencionado con anterioridad que nos hacen pensar lo contrario: *sengduozhoushao* ‘Muchos monjes, poca sopa’ y *zhoushaosengduo*, cuyo sentido es el mismo.

En segundo lugar, tampoco es cierto que no puedan eliminarse elementos del *chengyu* y que esto conlleve pérdida del sentido. Encontramos en el apartado anterior otro ejemplo al respecto: *duizhengxiayao* ‘A cada enfermedad aplícale su remedio’ y *duizhengzhengyongyao*. Aunque según he podido comprobar en el *Hanyu Chenyu Cidian*, es cierto que el elemento eliminable suele ser un quinto carácter, por lo que realmente el *chengyu* se mantendría con los cuatro caracteres que suelen presentar. Y siguiendo esta línea, tampoco sería correcto el tercer punto, ya que ese quinto carácter que suele ser prescindible puede añadirse o quitarse sin que esto altere o modifique el significado del *chengyu*. De nuevo debo concederle a Baker que es cierto que son caracteres que en un origen formaron parte del fraseologismo pero se han vuelto prescindibles en aras de la sencillez y de expresar un sentido completo con pocas palabras. Sin embargo añadir cualquier carácter a nuestro antojo efectivamente no sería posible.

Lo anterior nos lleva al siguiente punto de que no puedan sustituirse los caracteres de la unidad fraseológica. Esto es una verdad a medias en el caso de lo *chengyu*, ya que hemos visto ejemplos donde los caracteres son perfectamente sustituibles, pero nunca vemos ejemplos de sustituciones de elementos muy distintos entre sí. Hemos visto sustitución de *ri* por *tian*, cuyo significado es en esencia el mismo, y *lü* por *niu*, que aunque son dos animales distintos, mantienen el sentido del *chengyu*.

Con respecto al último punto referido a la modificación gramatical interna sí se sería de aplicación. Siempre que haya un elemento modificador o adjetivo, este siempre irá antes del elemento modificado, y si hubiese verbo este se situaría después del sujeto y antes del objeto, siguiendo la estructura gramatical más frecuente de la lengua china:

Sujeto + Verbo + Objeto. Sin embargo, debemos tener en cuenta que los *chengyu* no siempre presentan todos estos elementos.

El primer rasgo distintivo que encontramos con respecto al resto de categorías es que los *chengyu* son más usados en el lenguaje escrito, mientras que en la oralidad prevalecen el resto de categorías. En China se les da gran importancia y por ello los aprendices de chino ponen gran esfuerzo en memorizar tantos *chengyu* como les sea posible, aunque luego les cueste discernir su verdadero registro y el contexto en el que deben usarlo, sin mencionar su uso y función gramatical. Pero no solo son considerados un símbolo de erudición (la gente que conoce y emplea bien un gran número de *chengyu* genera una profunda admiración). Según Wan Yu Ho, Christine Kng, Shan Wang y Francis Bond (2014:4): “Particularly in the *essay* genre where a Chengyu occurs once every 6 or 7 sentences”. Esto resalta el hecho de la importancia de conocer estos fraseologismos que aparecen con bastante frecuencia, especialmente en el género del ensayo. Estos autores también añaden lo siguiente:

The use of Chengyu is usually regarded as not only a sign of eruditeness, but they also contribute a pleasing rhythm to reading, and the multiple evoked senses help to keep the text interesting and full of flavour. This, combined with the ability of Chengyu to appear in several different parts of speech, could explain the prevalence of Chengyu in Chinese texts and translations, as it would allow Chengyu to be readily inserted without affecting the overall tone or register as idioms might in English texts (2014:3).

Los *chengyu* evolucionaron del vago concepto de trabajo lexicográfico en la época imperial (frases y citas de famosas canciones y poemas) a definiciones meticulosamente fijadas y trabajadas por modernos lexicógrafos y lingüistas chinos. Por ello, los *chengyu* han adoptado dos sentidos distintos: uno más amplio referido a frases establecidas que incluyen las categorías anteriores de *suyu* y *yanyu*, y un sentido más restringido (que a su vez es el más conocido) que es el de frase de cuatro caracteres que se remonta a las historias y anécdotas contadas en la antigüedad.

Son compuestos preestablecidos imposibles de entender por su descomposición y análisis de cada elemento a no ser que conozcamos los antecedentes del origen de dicho fraseologismo; deben entenderse de forma holística.

Debido precisamente a la existencia de estos textos en tiempos pasados, los *chengyu* constituyeron una rica fuente de abreviatura de estas narraciones. Con solo mencionar estos cuatro caracteres se rememoraban enseguida y, por ende, su moraleja. Sin embargo, es erróneo pensar que estas frases provienen tan solo de dichas historias. Algunas son sencillamente la evolución lógica de una frase más larga que acabó por simplificarse y fijarse en cuatro caracteres concretos, tanto en sentido como estructura⁵. La categoría que sitúa el origen de los *chengyu* en relatos o narraciones históricas tiene unos límites bien definidos y es posible rastrear el origen de estas precisamente mediante las historias a las que hacen referencia.

Xin Zhan hablaba también en su tesis de los matices que podrían aportar los *chengyu*:

Idioms, including *chengyu*, are typically attitudinal. *Chengyu* items are mostly attitudinal positive, used to express positive emotions and evaluations. This is supported by a small-scale corpus-based study conducted in exploration of this issue. Among the 500 *chengyu* items selected based on frequency among six well---balanced corpuses in Jiao, Kubler and Zhang's 500 Common Chinese Idioms (2011), 48.6% conveys positive meaning, 29.4% neutral (meaning that such *chengyu* items can be used to express both positive or negative attitudes and thus not marked as attitudinal), and 22% are negative in a salient way (2012:32).

2.1.4. Traducción de los *chengyu*

Hemos mencionado reiteradas veces que no podemos entender los *chengyu* como sus elementos individualmente en la mayoría de los casos. Aunque el fin de este trabajo es el de enfocar el estudio de los *chengyu* hacia la didáctica, considero que merece la pena hacer un pequeño apunte con respecto a la traducción de estas unidades fraseológicas del chino a otras lenguas, ya que entre el alumnado siempre existe una tendencia a buscar equivalentes entre la lengua meta con la lengua nativa para asimilar la primera y

⁵ Recordemos que en el apartado 2.1.2 de este trabajo menciono un ejemplo significativo de este fenómeno: *yiribujianru gesanqiu* 'Un día sin verse, como tres años de separación' simplificado en el *chengyu yirisanqiu*, cuyo significado es el mismo. En esta traducción Mateos opta por traducir *qiu* (que significa "otoño") como "año", algo que también menciono en la nota 4 a pie de página de este trabajo.

memorizar los conceptos con mayor eficacia. Según Wan Yu Ho, Christine Kng, Shan Wang y Francis Bond:

Due to intrinsic syntactic differences, as well as culture-influenced semantic differences between languages (or language dialects), it can be difficult or even impossible to achieve a perfect translation in which all information is transmitted from one language to another (2014:1).

A menudo es necesario escoger los elementos más significativos a la hora de traducir o incluso cambiar el estilo u orden de la escritura, por lo que no siempre consigue evocar lo mismo que se pretendía en el original.⁶ Normalmente, prevalece el significado no idiomático al significado idiomático a la hora de traducir.

Los *chengyu* pueden servir también como una guía a través de la cual podemos aprender elementos de la cultura china. Sumado al hecho de que detrás de muchos de ellos se esconde una historia interesante a la par que moralizante, pueden enseñarnos también algunas costumbres culturales o algo de su historia.

Según el estudio de varios *chengyu* realizado por Ho, Kng, Shan y Bond, se ha evidenciado lo siguiente:

This is particularly evident in the tourism genre, where the most frequently-used Chengyu [...] revolved around sensory imagery [...] or hyperbolic expressions of variety or quality. This is not unexpected, as Chengyu have fixed, distinct meanings, and would hence only be suitable in particular contexts. In the tourism genre, as the aim is to entice readers to visit and experience the country, the writer or translator would hence focus only on Chengyu which evoke the five traditional senses, restricting the range of Chengyu available for the writer to use (2014:4).

⁶ Sin embargo, hay veces que existen equivalencias semánticas entre frases idiomáticas, e incluso equivalencias formales y semánticas, por lo que resultan elementos ideales a la hora de traducir, pero no siempre tenemos la suerte de que dos fraseologismos coincidan en dos lenguas. Un ejemplo de ello es *yishierniao* (一石二鸟) (literalmente ‘una piedra, dos pájaros’) cuyo equivalente en español es muy similar: ‘matar dos pájaros de un tiro’.

Ho, Kng, Shan y Bond no solo hablan de los *chengyu* en el campo del turismo en su artículo, sino que realizan un análisis de un corpus bastante extenso (unos 4000 *chengyu*), estudiando su uso y aparición en tres diferentes contextos: historias o relatos, noticias y turismo, llegando a la siguiente conclusión: “The *story* genre has the highest percentage of “types” of Chengyu while other genres have more repeated ones. This may be an evidence that stories use more Chengyu to better evoke imagery” (2014:4).

2.1.5. Conclusión:

En conclusión, hemos presentado bajo qué circunstancias se emplean los *chengyu* y la importancia de su enseñanza a alumnos con conocimientos básicos de chino.

Los *chengyu* parecen armas de doble filo a la hora de utilizarlos como herramienta de enseñanza de la lengua: por un lado, son medios fantásticos para comprender un poco más la cultura china e incluso son un gran medio de asimilación de determinados caracteres que nos cuesta memorizar y que en un determinado contexto idiomático son mucho más sencillos; por el contrario, está el tema de la dificultad de traducción, a la vez que la dificultad añadida que supone saber emplearlos en el contexto adecuado y con la función sintáctica correspondiente. Películas, obras, poemas... se ven en la obligación de perder numerosos matices en aras de expresar un sentido claro, conciso y no demasiado largo. No obstante, es un método muy prolífico que los chinos emplean con asiduidad y que constituye un elemento importante de su cultura que se debe conocer a la hora de sumergirse en la lengua y en sus dificultades idiosincrásicas.

Muchos nuevos *chengyu* van naciendo poco a poco a medida que la sociedad evoluciona, por lo que es complicado abarcar un ámbito tan relacionado con la lengua (a su vez enormemente cambiante) por completo. A pesar de todo, los esfuerzos por conocer un poco más de la cultura de los fraseologismos de cuatro caracteres no son en vano y facilitan hoy en día la posibilidad de encontrar similitudes entre esta y otras lenguas en apariencia separadas entre sí. Gracias a los intercambios a lo largo de la historia, numerosos rasgos culturales de una civilización perviven. Aunque podemos aventurar con seguridad que en un futuro habrá cambios en la lengua y en los *chengyu*, ya sea por adición o por obsolescencia, es difícil augurar en qué dirección avanzarán y qué camino tomarán. En cualquier caso, considero que merece la pena conocerlos y estudiarlos.

2.1.6. Aplicación de los *chengyu* a una unidad didáctica

En este apartado hablaré de la necesidad de incorporar la enseñanza de *chengyu* en las clases de alumnado con nivel básico de la lengua china.

Fernando Mateos (1972:7) opinaba lo siguiente: “si deseamos leer un buen libro que nos dé condensada [...] la idiosincrasia y sabiduría de la gran China, tenemos que acudir forzosamente al refranero.”

A pesar de la importancia de los *chengyu* en China y de su uso cotidiano, no suelen ser enseñados a los alumnos de chino como segunda lengua hasta no haber alcanzado un nivel medio-alto del idioma. Podemos aventurar que no solo es por causa de su dificultad, que radica en el hecho de memorizar el formulismo de cuatro caracteres y entenderlo más allá de lo que se pueda pensar que significa de forma aislada, sino que también es por el hecho de que es importante tener una buena base de conocimiento de caracteres chinos (algo con lo que estoy de acuerdo, pero no considero que dicha base deba ser tan extensa). El alumno debe, por tanto, tener conocimientos iniciales de la lengua china, pero esto no lo ayudará por completo a entender los *chengyu* cuyo significado trasciende al propio fraseologismo, teniendo un significado que no puede ser deducido de la traducción literal de sus componentes. En consecuencia, dicho alumno podría frustrarse con su aprendizaje y esto derivaría en falta de motivación. Es necesario enfocar la didáctica de los *chengyu* de forma más dinámica, entretenida y cercana.

Debido a la dificultad de aprender y contextualizar correctamente los *chengyu*, han surgido esquemas para facilitar su comprensión como el que mostramos a continuación. En el siguiente esquema ⁷, podemos encontrar círculos verdes que representan su uso correcto y los blancos simbolizan el número de aprendices que entienden dicho uso. Cuando ambos círculos se solapan por completo, es que se domina a la perfección ese ámbito. El hecho de que haya tres dibujos por columna marca la evolución de un estudiante de lengua china en los campos del aprendizaje de vocabulario y del aprendizaje de *chengyu* respectivamente (la evolución iría de arriba a abajo). Como se puede observar en la imagen, el proceso de aprendizaje de palabras suele culminar con el solapamiento de ambos círculos casi en su totalidad. Aunque el autor de este esquema

⁷ Tanto la imagen como la información detallada a continuación han sido obtenidas de la página web: <<http://www.hackingchinese.com/learning-the-right-chengyu-the-right-way/>>

no lo menciona explícitamente, deduzco que en el último dibujo de la primera columna se deja un pequeño margen para las palabras nuevas que surgen en la lengua, nuevas acepciones a palabras ya existentes, préstamos, etc., que el alumno nunca domina por completo. En el caso de los *chengyu*, sin embargo, hay diferencias tanto de tamaño como de solapamiento. El autor del esquema no menciona mucha información con respecto a la segunda columna, tan solo que “los *chengyu* normalmente tienen un uso más restringido de lo que los estudiantes creen”. Por tanto, realizaré mi propia interpretación de este apartado del esquema.

En la segunda columna podemos ver que el círculo blanco que corresponde a los alumnos que entienden el uso y significado de los *chengyu* se va haciendo poco a poco más pequeño. Esto puede deberse a que el número de alumnos de este tipo va decreciendo, deduzco que por la aparición de nuevos *chengyu* y la alteración de significado de los fraseologismos ya existentes, lo que llevaría a que el alumnado tuviera cada vez más dificultad en entender su significado y su uso correcto. El círculo verde correspondería al uso correcto de los *chengyu* (aunque en mi opinión debería aumentar progresivamente su tamaño, ya que los fraseologismos pueden adoptar nuevos significados y usos gracias a los hablantes de la lengua, y estos serían igualmente correctos). En resumen, los *chengyu* sufren constantes procesos de alteración y es complicado para los estudiantes atajarlos para entender por completo su uso y significado. Esto se ve representado por el círculo blanco que se hace más pequeño y se va separando del círculo verde, simbolizando este difícil proceso de los alumnos para ponerse al día en el estudio de los *chengyu*.

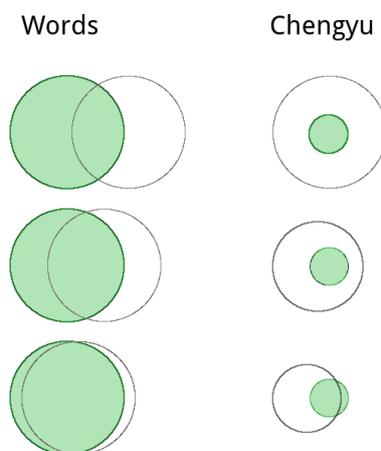


Imagen 2: Fuente página web <www.hackingchinese.com>

Retrotrayéndonos a lo anteriormente mencionado, el objetivo de esta unidad didáctica es el de introducir de forma racionalizada la enseñanza de *chengyu* en niveles básico-intermedios.

Muchos autores, principalmente aquellos especializados en otras lenguas extranjeras distintas del chino, ya habían mencionado la dificultad existente de enseñar fraseologismos en niveles tempranos. Este es el caso de Marta Saracho y su aplicación en la enseñanza de ELE que dice lo siguiente:

Así, partimos de la constatación de que el peso que se da en la clase de ELE al estudio de los fraseologismos es muy inferior a la de otros contenidos, como podemos observar en los manuales de ELE, en conversaciones con los profesionales de ELE y en la literatura sobre el tema. Ello se debe, según nuestro punto de vista, a la complejidad de estas estructuras y a la falta de materiales y estrategias para su enseñanza-aprendizaje. Además, creemos que la competencia fraseológica es fundamental para los alumnos de ELE, y de otras lenguas extranjeras, ya que hoy sabemos que las estructuras fijas o semifijas en las lenguas son mucho más abundantes de lo que aparentemente se había supuesto y su dominio es muy importante para la comprensión de una lengua y para expresarse plenamente en ella. Seguimos en ello las recomendaciones del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER) que introduce en el apartado 5.2.2 de la competencia sociolingüística las normas de cortesía, expresiones fijas en el nivel A1, y en otros niveles más elevados, las expresiones de sabiduría popular, entre las que se mencionan los refranes, modismos y otras unidades fraseológicas (2011:1).

Sin embargo, Consuelo Marco ya defendió en su ponencia que el MCER es, ante todo, un Marco de Referencia Europeo (2011:6). La adaptación de este sistema de referencia a la lengua china no dejaría de ser algo orientativo e inexacto, ya que lo dictado por el MCER no es 100% aplicable a la lengua china. Consuelo Marco (2011:6) dice lo siguiente: “En un principio el Marco se pensó, claro está, para las lenguas europeas, pero con el tiempo se está aplicando también a todas las demás, aunque se encuentren muy alejadas geográfica y tipológicamente”.

Me acogeré a lo expresado en el MCER ya que aunque no se corresponda por completo, expresa y justifica un punto que es esencial para este trabajo, que es el de la aparición y enseñanza de fraseologismos en estados iniciales. Además, hoy en día, como

dice Marco, el Marco de Referencia Europeo se está extrapolando al resto de lenguas extranjeras.

Carmen Navarro también defendía la necesidad de introducir los fraseologismos a niveles más iniciales, aunque era consciente de que esto a veces no era posible debido a la poca investigación que ha habido al respecto. De nuevo, Carmen Navarro nos sirve de referencia de la enseñanza de fraseologismos en ELE:

A esto habría que añadir que faltan trabajos de carácter descriptivo que estudien la frecuencia de uso de los fraseologismos en el discurso, los patrones más productivos, las creaciones neológicas, etc. Así, el profesor que decide trabajar en el aula las UFS (unidades fraseológicas) se encuentra desorientado respecto a las combinaciones que tiene que trabajar y de acuerdo con qué criterios.

Es difícil, aun reconociendo la complejidad que entraña planificar la enseñanza de estas unidades léxicas, compartir propuestas metodológicas que sostienen que la fraseología no puede ofrecerse a alumnos que no posean un nivel medio o avanzado de español. Al contrario es posible y necesario enseñar un vocabulario que incluya estas combinaciones, de modo gradual, desde el nivel inicial, adoptando como criterios fundamentales la frecuencia de uso, la estructura sintáctica y las capacidades semántica y pragmática (2003:1).

Estoy de acuerdo con Carmen Navarro y no considero que lo ideal sea introducirlos en un nivel A1, aunque los fraseologismos aparezcan con frecuencia. Creo que es conveniente que se le proporcione al alumno primero una base sólida de vocabulario básico para poder desenvolverse en un nivel inicial. Una vez sabido esto, el alumno ya habrá tenido contacto con la lengua china, en concreto un alumno hispanohablante que considerará al chino como una lengua muy diferente y que al principio puede imponer por su escritura y su pronunciación tonal. Por ello una vez pasado este obstáculo (lo ideal es ir sorteando obstáculos poco a poco y no todo del tirón, esto puede agobiar al alumno de forma innecesaria), pasaríamos al nivel A2, y con él la enseñanza de *chengyu* en un nivel medio.

¿Y por qué la enseñanza de *chengyu*? Mencionaré lo que Carmen Navarro explica en su artículo sobre la enseñanza de estos fraseologismos:

A pesar de la dificultad que conlleva la descodificación de este último tipo de lexías el alumno[...] está mucho más motivado ante una expresión idiomática que ante las fórmulas discursivas, rutinarias y colocaciones ya que, sobre todo en el caso de las lenguas afines, no tiene demasiadas dificultades de comprensión para una gran parte de estas lexías complejas, por lo que le falta estímulo para fijarse en ellas y así incorporarlas en su aprendizaje activo (2003:1).

Es decir, estos fraseologismos junto con su historia de origen son siempre algo atractivo y visual para los alumnos, que relacionarán estos segmentos de cuatro caracteres a una historia determinada, y cada carácter será memorizado con mayor facilidad.

He consultado manuales como *Boya Hanyu 1 y 2*, Chino para hispanohablantes 1 y 2 y *Kuaile Hanyu 1 y 2*, y ninguno de ellos introduce la enseñanza de *chengyu* en el nivel A2. Sin embargo, en el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*, la enseñanza de modismos sí que se recoge en niveles más iniciales. En concreto en el nivel A2, nivel sobre el que realizaré mi unidad didáctica, se recoge lo siguiente en el apartado de conciencia cultural: “(el alumno deberá) conocer algunos cuentos a base de modismos chinos y enterarse de sus alusiones y significados connotativos” (2009:12). Por tanto me remito a dicho programa para justificar la enseñanza de estos modismos chinos, así como las narraciones que tienen detrás y que les dieron origen.

3. Contextualización

3.1. Características del centro y su entorno

Granada College es un centro docente de titularidad privada, con personalidad jurídica, plena capacidad y autonomía reconocida en la legislación vigente y cuya Entidad Titular corresponde a Educación y Formación Europea S.A. Según el Proyecto Educativo del Centro (s.f., p. 4), “Granada College es un colegio privado, plural, mixto y bilingüe que surge como respuesta al modelo de colegio de calidad que demanda la sociedad granadina actual y la legislación vigente”. [...] El colegio permanece abierto de 8:15 a 18:30 horas, de lunes a viernes, durante el curso escolar, siendo diferente el funcionamiento durante los meses de julio y agosto. El horario escolar es de 9:30 a 17:10 horas. La oferta educativa abarca desde Infantil a Bachillerato, contando con instalaciones

para atender tres líneas. La mayor parte de las familias, alrededor del 65%, cuentan con estudios superiores, desarrollando su actividad profesional en los sectores secundario y terciario.

En cuanto a los objetivos generales del centro, entre ellos se pueden destacar algunos por su carácter original y su relación con el tema que trata este trabajo:

- Formar personas bilingües capaces de desenvolverse con plena autonomía en un entorno europeo.
- Introducir las nuevas tecnologías en la vida diaria de los niños, familiarizándose con su manejo y correcta utilización.
- Establecer un clima de colaboración en el colegio que fomente el trabajo en equipo entre los profesores.

El Proyecto Educativo hace hincapié en la necesidad y utilidad de las Tecnologías de la Información, e insiste en su importancia y participación en la vida diaria del colegio, como elemento que promueve la interdisciplinariedad y la globalización de los contenidos escolares y acerca la escuela a la sociedad. Uno de los objetivos fundamentales en Educación Secundaria es “desarrollar destrezas básicas en la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación utilizándolas de modo crítico.” El colegio es bilingüe español-inglés. Aunque el español es la lengua vehicular mayoritaria del centro, el inglés tiene una presencia enorme: buena parte de los profesores son angloparlantes y no hablan español bajo ningún concepto con los alumnos, a los que se les imparten algunas asignaturas completas (no necesariamente relacionadas con los idiomas) en lengua inglesa, y que en muchos casos dejan el centro con un muy elevado nivel de inglés. A partir de 1º ESO, el estudiante tiene la elección de escoger un segundo idioma extranjero: chino o francés; aunque en algunos casos los niños y niñas llevan aprendiendo chino desde 3º de Educación Primaria, ya que el chino es lengua obligatoria a partir de este curso. Granada College es el único centro en Granada en este momento que oferta la lengua china como asignatura curricular en Secundaria. La asignatura de Lengua China lleva muy poco tiempo en funcionamiento, tan solo unos 3 años. Comienza en 3º de Primaria y continúa hasta 1º de Bachillerato (hasta 2º a partir del curso 2015/2016). El profesorado de la asignatura es nativo⁸ pero con un buen conocimiento del español.

⁸ Aunque está estipulado de este modo por el centro Granada College y así figura en la programación, no es algo con lo que esté de acuerdo y para mi unidad didáctica el profesor deberá ser preferentemente hispanohablante con buenos conocimientos de chino.

Cuentan con una profesora para Primaria y dos para Secundaria y Bachillerato, así como un profesor hispanohablante que imparte tanto en Primaria como en Secundaria. Numerosos alumnos de todos los cursos de Secundaria preparan o han aprobado ya los exámenes oficiales HSK de lengua china (niveles 1 y 2 del examen escrito), he incluso algunos han aprobado el HSKK oral. El hecho de que desde el año pasado la preparación de los exámenes oficiales de lengua china forme parte del contenido curricular de la asignatura de Lengua China para aquellos alumnos que deseen hacerlo y tengan el nivel suficiente ha supuesto un gran impulso para la consideración de la asignatura en el centro y para el prestigio de este en el contexto educativo granadino; de la misma manera que otorga prestigio el hecho de que muchos alumnos terminen sus estudios en Granada College con exámenes oficiales de Cambridge de nivel C1 o C2 aprobados.⁹

3.1.1. Organización y objetivos generales

Organigrama: El organigrama lo constituye el presidente y es el siguiente dentro del área docente: directora de infantil y primaria, director de secundaria y bachillerato, coordinadora de idiomas, coordinador de infantil y primaria, coordinador de secundaria y bachillerato, coordinador de selectividad, responsable de gabinete psicopedagógico, responsable TIC, jefes del departamento de lengua española, literatura y latín, del departamento de ciencias sociales y humanidades, del departamento de educación física, del departamento de matemáticas y dibujo técnico y del departamento de ciencias naturales; en el área de administración y servicios están el director de administración, director de recursos humanos, responsable de administración, responsable de gabinete médico, responsable de limpieza y la responsable de cocina.

Objetivos generales: En su proyecto educativo de centro se recogen los siguientes objetivos generales:

1. Lograr un buen nivel de participación y colaboración entre padres y colegio, fomentando su presencia en este.
2. Conseguir el pleno desarrollo del niño a nivel personal y social, respetando el ritmo de aprendizaje de cada uno.
3. Fomentar buenos hábitos de conducta en los niños y las niñas.

⁹ Datos obtenidos de la programación didáctica que se encuentra en Piedra y Gea (2017:1-3).

4. Favorecer en los niños la adquisición de los valores de solidaridad, justicia, tolerancia y respeto al medio ambiente.
5. Fomentar los valores de coeducación entre todos los niños y niñas del colegio.
6. Formar personas bilingües capaces de desenvolverse con plena autonomía en un entorno europeo.
7. Permitir que los jóvenes desarrollen plenamente todas sus potencialidades para su enriquecimiento personal, desarrollando el gusto por aprender a aprender a lo largo de toda su vida.
8. Garantizar a los niños y niñas una formación y una certificación que los capacite para afrontar los cambios tecnológicos y facilite su inserción en la vida activa y el mundo laboral.
9. Introducir las nuevas tecnologías en la vida diaria de los niños, familiarizándose con su manejo y correcta utilización.
10. Establecer un clima de colaboración en el colegio que fomente el trabajo en equipo entre los profesores.

Algunos de los proyectos que más se están desarrollando en estos momentos son la inclusión de una asignatura TIC en bachillerato, la realización de campamentos de verano, la fomentación de cooperación para conseguir becas que permitan a los alumnos realizar estudios en China y la potenciación de la formación para la obtención de certificados de nivel de chino HSK.¹⁰

4. Conocimiento cultural

La cultura es un concepto difícil de definir y considero que no hay aún una definición satisfactoria. En primer lugar, debemos tener en cuenta que la comunicación va siempre de la mano de la cultura, así como otros campos tales como la sociología, la lingüística, la pragmática... A la hora de comunicarnos debemos adoptar una perspectiva cultural. En otras palabras, debemos tener una mente abierta y conocer elementos previos de la cultura de una lengua para poder entenderla y hablarla correctamente (Ciruela 2017).

¹⁰ Datos obtenidos del profesorado del Granada College y de su página web <www.granadacollege.com>

Esto ocurre con cualquier lengua, y el chino no es menos. Comunicarse en chino exige conocer y comprender el contexto cultural y social de la comunicación. Por consiguiente, no debemos eludir la importancia que tiene la enseñanza de la cultura en las clases de lengua china. Al ir ligados los conceptos de cultura y lengua o comunicación, la enseñanza de estos también debe ser en conjunto.

Würtz menciona en su artículo la división de Hall entre los contextos comunicativos altos y bajos, situando a la lengua china en el primero. Las características del contexto comunicativo alto (HC) serían las siguientes: “[...] HC communication to be indirect, ambiguous, maintaining of harmony, reserved and understated” (Würtz:2005). Como bien apuntaba Juan José Ciruela: “(en el chino) es más importante lo que no se dice que lo que se dice (2017).

El contexto comunicativo alto es una de las características principales que deben ser tenidas en cuenta a la hora de definir la cultura china según la clasificación realizada por Ciruela (2017). Otra característica digna de tener en cuenta es el hecho de que existan valores eminentemente colectivistas. En otras palabras, la sociedad china se caracteriza por “dar importancia a los individuos adaptados o que pertenecen a un grupo cerrado y excluyente” (Ciruela 2017). Esta variable es también mencionada en el artículo de Würtz del siguiente modo:

Collectivistic cultures prioritize group welfare over the goals of the individual. The family’s history often has an influence on the way people see an individual, whereas personal accomplishments will play a minor role. Individuals in collectivistic cultures tend to be interdependent with others and will usually have built a network of deep-rooted relationships and personal, loyal ties. Values in collectivistic cultures include training, physical condition, and the use of skills (2005:1).

El alumnado que quiera interactuar con ciudadanos chinos o viajar a China debe tener en cuenta las características específicas de su cultura para evitar malentendidos o problemas derivados de la falta de comprensión o de saber expresarse debidamente.

Una vez introducido el concepto de comunicación, procederemos a explicar el significado de la comunicación intercultural.

Wierlacher, for example, defines intercultural competence as a generalised cultural competence that ‘seeks to promote and facilitate a new system of orientation among people of different cultures’. Other authors choose to emphasise the ability to handle unfamiliar situations (Mecheril) or to engage in ‘reasonable interaction’ in foreign contexts (Loenhoff). While these definitions of intercultural competence do extend the scope of the concept and preserve the broad utility which gives the idea its value, a concrete definition is still lacking. (Rathje 2007:3)

Aunque Rathje proporciona varias definiciones de este concepto, reconoce que no son definiciones concretas, aunque al menos aborden el alcance de la comunicación intercultural y su amplia utilidad.

Rathje proporciona la siguiente imagen para representar dos visiones distintas del concepto de cultura: una como elemento cohesionador y otra como elemento de coherencia:

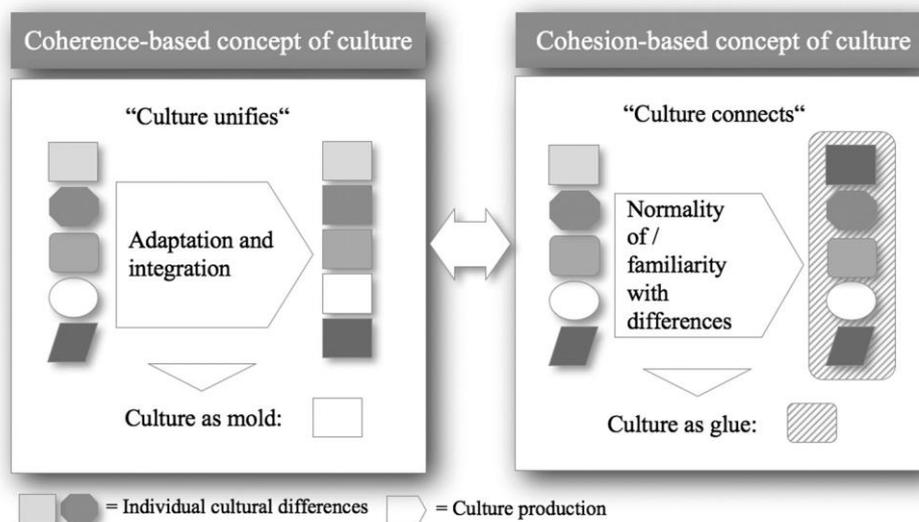


Imagen 3: Fuente Rathje 2007:10

En el primer cuadro encontramos la representación del concepto de cultura basado en la coherencia. Como vemos, las diferencias culturales individuales (las distintas formas geométricas de la izquierda) sufren un proceso de adaptación e integración gracias a la cultura, que actúa como molde. El resultado es la unificación de todas las diferencias.

En el segundo cuadro encontramos la representación del concepto de cultura basado en la cohesión. A diferencia del anterior, las diferencias culturales individuales

atraviesan un proceso de familiarización y normalización de dichas diferencias. La cultura hace efecto “pegamento” y ayuda a unir y conectar.

Ambos conceptos se retroalimentan como muestra la doble flecha que une ambos cuadros. La cultura debe ser unificadora (especialmente en la lengua china que como mencionábamos, se trata de una cultura colectiva, es decir, todo el mundo se identifica como parte de un grupo) pero también cohesionadora. Cada individuo que forma parte de una colectividad debe aportar su granito de arena y colaborar para que el grupo funcione de acuerdo a sus idiosincrasias particulares y sus capacidades.

Para justificar la enseñanza de cultura en la clase de lengua china, me apoyaré también en la *Orden de 14 de julio de 2016*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado. Esta establece lo siguiente respecto al conocimiento cultural:

La proyección y participación internacional de España a raíz de su incorporación a la Comunidad Económica Europea el 1 de enero de 1986 hace que comparta con Europa una de sus principales señas de identidad: el plurilingüismo. De ahí la inclusión de la Segunda Lengua Extranjera en el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria como materia específica en el primer ciclo (primer, segundo y tercer cursos) y en el segundo ciclo (cuarto curso).

[...] Aprender una lengua extranjera implica abordar una serie de elementos transversales enriquecedores con los que abrirse a nuevos modos de ver el mundo, enfrentarse a pensamientos y personas con ideas diferentes y reflexionar, con espíritu crítico, sobre las conductas cotidianas y los valores reconocidos por declaraciones universales de derechos humanos o de la infancia. Por otra parte, hoy en día no basta con saber pronunciar correctamente una lengua para sentirse a gusto con su uso, sino que también es necesario conocer los elementos socioculturales que la rodean. En consecuencia, se fomentará la importancia y sobre todo el gusto por el aprendizaje de las lenguas extranjeras y su cultura, intentando siempre vincularlas a la importancia de su elemento oral al tratarse de lenguas vivas y a su fin último, que es comunicar.

Andalucía es una comunidad cuya historia está unida a una gran diversidad de culturas y, en consecuencia, de lenguas. Vinculada al tránsito poblacional, uno de cuyos ejemplos más notables es el turismo, hace que la práctica activa y continua de lenguas extranjeras y su

potencial sobre importancia. En efecto, las personas andaluzas comunicativamente competentes en lenguas extranjeras, como ciudadanas del mundo, son capaces de integrarse en otras comunidades con las que enriquecerse culturalmente y en las que difundir el patrimonio cultural e histórico propio. En definitiva, la intervención educativa, orientación y guía hacia la madurez intelectual y social mediante el dominio de una segunda lengua extranjera, contribuirá de manera activa a saber decir, saber hacer y saber ser (2016:191 y 192).

5. Unidad didáctica

Esta unidad didáctica será la primera del curso escolar y se llamará *Wo chuan shenme yifu?* (我穿什么衣服?) ‘¿Qué ropa me pongo?’. El motivo de esto es que así puedo explicar y representar cómo abordaría la explicación del concepto de *chengyu*, escogiendo dos sencillos como toma de contacto para el alumnado. Es la lección idónea para introducir por primera vez el concepto de *chengyu*, su explicación, ejemplos, origen, etc. De acuerdo a la programación didáctica, esta lección se desarrollaría entre los días 19 de septiembre 30, después de la primera sesión que sería para presentaciones y exámenes de diagnóstico (2017:13).

La temática escogida para esta unidad didáctica girará en torno a algunas características físicas para pasar a la descripción de la ropa y de la vestimenta. Este tema está recogido por el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*, que dedica un apartado específico a los datos personales, dentro del cual podemos ver un bloque temático para las características físicas en el que se dice lo siguiente: “[ser] capaz de describir la altura y postura, [ser] capaz de describir sencillamente la prenda, [ser] capaz de describir características faciales” (2009:39). Por lo tanto, se trata de un tema adecuado para un alumnado que se encuentre en un nivel A2 de la lengua china según el MCER.

En esta unidad didáctica se reforzará también el aprendizaje y práctica de caracteres, por lo que el alumnado no contará con la escritura *pinyin* de forma complementaria a los caracteres. Tampoco presentarán dichos caracteres la traducción al español. Un ejemplo de esto lo podemos ver en el texto, que no presenta versión en *pinyin*.

Las únicas excepciones a los dos puntos mencionados anteriormente las encontramos en los momentos en los que hay una explicación, y en aras de que esta sea

entendida correctamente por el alumno se puede usar el *pinyin*, la traducción o ambos. Por ejemplo, en la gramática las explicaciones en caracteres contienen caracteres complicados que el alumnado aún no habrá estudiado. Veo conveniente que estén, ya que así el alumno puede hacer asociaciones, pero por ello cuenta con la traducción al lado. En la gramática no es imprescindible el aprendizaje de los caracteres de las explicaciones y por ello carecen del *pinyin*. Los ejemplos están realizados con un vocabulario que el alumno ya debe conocer o que acaba de aprender en esa lección. A la hora de introducir vocabulario también estos presentarán *pinyin* y traducción, no solo cuando se introduce todo el vocabulario nuevo en la primera sesión, sino cuando se introduce también alguna palabra que el alumno de ese nivel aún no habrá estudiado, facilitando así su comprensión y seguimiento de las explicaciones y los ejercicios. Siguiendo la línea anterior de enfatizar la importancia del aprendizaje de caracteres, incluso cuando se trate de vocabulario nuevo el carácter aparecerá lo primero, seguido del *pinyin* y, finalmente, su traducción. He decidido seguir este método solo en la unidad didáctica y no en el resto del trabajo ya que el alumno familiarizado con el chino, de este modo, podrá memorizar con mayor facilidad el carácter, que será el primer componente que vea.

Los *chengyu* que he escogido para esta unidad didáctica acerca de la descripción de la ropa son: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’ y *guamuxiangkan* (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’. La razón de haber elegido estos dos en concreto es porque se adecuaban al contenido del temario. Además, tienen una buena combinación de caracteres sencillos de escribir y recordar junto con otros que ya han estudiado y que conocen.

Las actividades y contenidos que desarrollaré en esta unidad están basados e inspirados en los manuales *Chino para hispanohablantes 2* y *Boya Hanyu 2*. Me he fijado en el primer libro especialmente para el desarrollo de actividades y los textos, y en el segundo para la explicación gramatical y algunas actividades también.

Desgraciadamente, esta unidad didáctica no ha podido ser puesta en práctica en un entorno real. Sin embargo, creo que es una propuesta interesante y distinta de las que existen actualmente (de acuerdo a lo observado en manuales como *Chino para hispanohablantes 1 y 2* o *Boya Hanyu 1 y 2*) y podría desarrollarse aún más para que se convierta en una propuesta viable en el futuro. Por ahora es esperanzador ver cómo en el *Programa General De Enseñanza Del Idioma Chino Para Extranjeros* ya se recoge la

enseñanza de modismos y expresiones hechas en un nivel A2 (2009:12) y aunque solo se trate de una propuesta, me parece bastante prometedora.

5.1. Justificación y marco legal

Para la realización de mi unidad didáctica me amparo en el *Real Decreto 1105/2014 de 26 de diciembre*, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Ya que mi unidad didáctica está dirigida a alumnado del primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria (entre 11 y 13 años), tendré en cuenta lo recogido en el artículo 13 de dicho decreto, el cual dicta lo siguiente:

En función de la regulación y de la programación de la oferta educativa que establezca cada Administración educativa y, en su caso, de la oferta de los centros docentes, un mínimo de una y un máximo de cuatro de las siguientes materias del bloque de asignaturas específicas, que podrán ser diferentes en cada uno de los cursos:

- 1.º) Cultura Clásica.
- 2.º) Educación Plástica, Visual y Audiovisual.
- 3.º) Iniciación a la Actividad Emprendedora y Empresarial.
- 4.º) Música.
- 5.º) Segunda Lengua Extranjera.
- 6.º) Tecnología.
- 7.º) Religión, sólo si los padres, madres o tutores legales o, en su caso, el alumno o alumna no la han escogido en la elección indicada en el apartado 4.b).
- 8.º) Valores Éticos, sólo si los padres, madres o tutores legales o, en su caso, el alumno o alumna no la han escogido en la elección indicada en el apartado 4.b) (2014:10).

Dentro de este mismo real decreto, en la segunda disposición adicional al artículo 34 destinada al aprendizaje de lenguas extranjeras encontramos lo siguiente:

1. Las Administraciones educativas podrán establecer que una parte de las materias del currículo se impartan en lenguas extranjeras sin que ello suponga modificación de los aspectos básicos del currículo regulados en el presente real decreto. En este caso, procurarán que a lo largo de la etapa el alumnado adquiera la terminología propia de las asignaturas en ambas lenguas.
2. Los centros que impartan una parte de las materias del currículo en lenguas extranjeras aplicarán, en todo caso, los criterios para la admisión del alumnado establecidos en la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo. Entre tales criterios no se incluirán requisitos lingüísticos.
3. La lengua castellana o la lengua cooficial sólo se utilizarán como apoyo en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. Se priorizarán la comprensión y la expresión oral.
4. Se establecerán medidas de flexibilización y alternativas metodológicas en la enseñanza y evaluación de la lengua extranjera para el alumnado con discapacidad, en especial para aquél que presenta dificultades en su expresión oral. Estas adaptaciones en ningún caso se tendrán en cuenta para minorar las calificaciones obtenidas (2014:27 y 28).

De acuerdo al sistema empleado por el Granada College para impartir la lengua china, vemos que siempre se usa la lengua castellana para facilitar las explicaciones y su comprensión. Sin embargo, se trata de un centro bilingüe, por lo que varias asignaturas son impartidas en la lengua inglesa, e incluso el propio manual empleado en clase (*Boya Hanyu 1*) es un manual inglés-chino.

También me respaldaré en el *Decreto 111/2016 de 14 de junio*, que establece la ordenación y el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía:

De las materias incorporadas al bloque de asignaturas de libre configuración autonómica en función de lo establecido en el artículo 11.5 del Decreto 111/2016, de 14 de junio, serán de oferta obligatoria las siguientes:

- a) En primer curso: Cambios Sociales y Género, Segunda Lengua Extranjera y Tecnología Aplicada.
- b) En segundo curso: Cambios Sociales y Género y Segunda Lengua Extranjera.
- c) En tercer curso: Cambios Sociales y Género, Cultura Clásica y Segunda Lengua Extranjera (2016:2).

Es decir, que la segunda lengua extranjera es materia obligatoria en el curso al que se encuentra enfocada esta unidad didáctica. Asimismo, aquí no se recoge que dicha lengua pueda ser la lengua china. Esto lo encontramos en el artículo 8 de la misma ley:

Ampliación de la oferta de materias en el primer ciclo de Educación Secundaria Obligatoria.

De acuerdo con lo establecido en el artículo 11.6 del Decreto 111/2016, de 14 de junio, los centros docentes podrán incluir en el bloque de asignaturas de libre configuración autonómica para la elección del alumnado, otras materias que podrán ser materias de ampliación de los contenidos de alguna de las materias de los bloques de asignaturas troncales o específicas o materias de diseño propio, siempre que su oferta no suponga incremento de la plantilla del profesorado del centro. Estas materias podrán ser diferentes en cada uno de los cursos de la etapa (2016:2).

En otras palabras, esta ley orgánica da luz verde a la inclusión de otras materias de ampliación, y dichas asignaturas pueden ser de las ya mencionadas en los bloques troncales o específicos o de diseño propio, que es el caso del Granada College. El chino es una segunda lengua no recogida en el resto de documentos oficiales como lengua curricular, como sí ocurre con el francés.

Finalmente me apoyaré en la *Orden de 14 de julio de 2016*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente al Bachillerato en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado. De esta orden mencionaré tan solo la explicación aportada para la justificación del aprendizaje de segundas lenguas extranjeras:

El aprendizaje de idiomas desempeña un papel esencial en el desarrollo intelectual y humano. Tanto la lengua materna como las extranjeras son, además de conocimientos propiamente dichos, instrumentos básicos para cultivar inteligencias. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, publicado por el Consejo de Europa en 2001, observa la naturaleza de las lenguas extranjeras, desde su carácter vinculado a la acción.

En esta misma línea, los desarrollos normativos reconocen que la Segunda Lengua Extranjera permite ejercitar capacidades con las que construir valores universalmente reconocidos y contribuir a la finalidad principal de la Educación Secundaria Obligatoria: lograr que el alumnado asimile conocimientos artísticos, científicos, humanísticos y tecnológicos, que adquiera y consolide estrategias de estudio y aprendizaje diversas y que desarrolle actitudes que eviten y resuelvan conflictos y contribuyan a la justicia social y a la coexistencia pacífica y feliz (2016:190 y 191).

5.2. Metodología

La *Orden de 14 de julio de 2016*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado dictamina lo siguiente:

La metodología idónea para la etapa de Educación Secundaria Obligatoria en Andalucía es la que intenta desarrollar y fomentar en el alumnado el gusto por el aprendizaje de idiomas. En este sentido, el currículo de lenguas extranjeras toma como base los principios básicos del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que promueve en los alumnos y alumnas el desarrollo del sentimiento de ser ciudadanos del mundo.

En este enfoque de trabajo, que promueve una metodología activa, la lengua de estudio será el vehículo de comunicación e interacción que buscará desarrollar en el alumnado andaluz, entre otras, la competencia en comunicación lingüística. Para fomentar esta metodología activa se debe despertar en el alumnado el interés por participar de forma directa en el aprendizaje de dicha lengua. Con este fin, se seleccionarán materiales que despierten interés y cuyos contenidos favorezcan el desarrollo de valores y actitudes positivas.

El diseño de un método de aprendizaje de una segunda lengua extranjera implica desarrollar una metodología fundada en unos principios básicos fundamentales a partir de los cuales se realizarán proyectos y tareas diversas para que el alumnado andaluz interiorice los contenidos didácticos y alcance los objetivos establecidos. Por tanto, la metodología se deberá adaptar siempre al nivel de partida y al ritmo de aprendizaje del grupo.

En el primer ciclo de la Educación Secundaria Obligatoria, es decir, en primero, segundo y tercero, la enseñanza será más dirigida, ya que la autonomía del alumnado es menor, por lo

que es imperativo aportar una imagen de guía y referencia, mientras que al término de esta etapa, el 4.º curso de la ESO, el alumnado se habrá acostumbrado a ser actor y responsable de su propio proceso de aprendizaje, con procedimientos, estrategias y medios que habrán sido provistos por el docente. Por otra parte, puesto que la intención es que el aprendizaje autónomo desarrolle el pensamiento crítico en el alumnado, en esta etapa se potenciará al máximo la autoevaluación (2016:192 y 193).

He escogido que esta unidad didáctica, de acuerdo a la forma de razonamiento del alumno, emplee el método inductivo. Así pues al alumnado se le proporcionará previamente las explicaciones e información necesaria (vocabulario, gramática...) para su posterior desempeño y puesta en práctica.

El método de esta unidad didáctica también será activo en la medida en que el alumno siempre tendrá un papel importante en el aula, debiendo participar en todo momento para asimilar los conceptos aprendidos.

El método también es especializado, ya que el temario abarca un tema específico y no aparecen los contenidos porque sean necesarios para dicha situación, sino que aparecen agrupados por campos semánticos. En concreto, mi unidad didáctica se centra en el tema de la descripción física referida a la ropa y la vestimenta. Javier Muñoz-Basols en su webinar sobre la enseñanza del lenguaje idiomático también recomendaba “que se enseñen de manera secuencial y ordenada, y no según las necesidades de las unidades didácticas” (2017). Por este motivo he escogido como manual de referencia el *Chino para hispanohablantes*, ya que crea temario de acuerdo a campos semánticos y no según la necesidad o la situación. El motivo para que prefiera el primer método es que crear una unidad situacional puede ser arriesgado en tanto que el alumno no siempre se sentirá identificado con las situaciones planteadas y a menudo pensará que nunca se verá en dicha situación para emplear un tipo de vocabulario u otro. Este método, en mi opinión, debería estar enfocado para niveles más elevados en los que el alumnado tenga verdadero interés por la lengua china y quiera seguir empleándola en el futuro. Considero que los alumnos de instituto con un nivel A2 se sentirán más motivados si conocen mucho vocabulario referido a un tema determinado. Además, de este modo es más fácil crear actividades focalizadas para practicar cosas más específicas y sentir que hay un avance lineal y uniforme del alumnado.

Respecto al enfoque de competencias se practicarán todas ellas (producción oral y escrita y comprensión oral y escrita, además de conocimiento cultural).

5.3. Recursos

Los siguientes recursos han sido extraídos de la programación didáctica de lengua china que se encuentra en Piedra y Gea (2017:2-3), exceptuando los materiales empleados. Esta es la programación sobre la que he elegido basar mi unidad didáctica, ya que se adecúa al nivel y al centro en el que pretendo contextualizar este temario.¹¹

5.3.1. Recursos humanos

- Profesores nativos.
- Auxiliares de conversación.
- Profesorado de apoyo.
- Profesionales que darán charlas o ayudarán en la realización de los talleres.
- Personal del centro (conserjes, limpiadores, etc.).

5.3.2. Materiales

- Manual de referencia: *Chino para hispanohablantes 2*.
- Manuales complementarios: *Boya Chinese 2, Idiom Stories*.
- Vocabulario y modelos de exámenes del HSK 2.
- Vídeos y audios.
- Fotocopias (actividades, imágenes, material complementario).
- Diccionarios en papel y en formato electrónico (*Pleco, Trainchinese*).
- Materiales necesarios para talleres y actividades.
- Páginas web: *Glogster*.

¹¹ Esta programación puede encontrarse en el anexo III.

5.3.3. Recursos organizativos

- Talleres de cultura china. Caligrafía, festivales, teatros, entrevistas a nativos, etc.
- Agrupación de alumnos. Dependiendo de la actividad se organizará a los alumnos en un único grupo para clases magistrales, asambleas, visionado de vídeos, etc.; en pequeños grupos o parejas cuando se realicen juegos de rol que puedan ayudar a trabajar la pronunciación y la producción oral, o cuando se realicen actividades individuales como ejercicios de gramática, de vocabulario, de comprensión o producción de textos, etc. los alumnos trabajarán de forma individual.
- Distribución de mesas. Dependiendo del tipo de actividad que se realice se distribuirán las mesas en filas horizontales cuando se estén dando explicaciones de manera magistral, en círculo cuando se hagan debates o puestas en común, o en grupos o por parejas cuando realicen actividades por grupos.
- Temporalización. Habrá dos sesiones a la semana en horario lectivo. Si el alumnado lo desea habrá una sesión a la semana por las tardes de conversación o de clase de apoyo para reforzar contenidos que no han quedado claros, dicha sesión se contará como actividad extracurricular.
- Planificación del tiempo de las actividades. Normalmente se dividirá el tiempo de las clases entre las explicaciones magistrales y las distintas actividades que se propondrán para que los alumnos adquieran de forma más efectiva lo que se ha explicado.
- Espacios. Estanterías para guardar el material didáctico, biblioteca, pizarra, paredes para colgar y exponer trabajos, papeleras, aseos, etc.

5.3.4. TIC

- Disponibilidad de portátiles para usar en clase.
- Sitios web de interés.
- Proyector y pantalla.
- Acceso a internet en el aula.
- Pizarra digital.
- Uso de vídeos y audios.
- Presentaciones en PowerPoint.

5.4. Objetivos

5.4.1. Objetivos generales de etapa

La *Orden de 14 de julio de 2016*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado presenta como finalidad la adquisición de las siguientes capacidades al término de la etapa:

1. Comprender información de textos orales en actos de comunicación variada, mostrando una actitud tolerante, respetuosa y de cooperación hacia sus emisores.
2. Ser capaz de usar la lengua extranjera de forma desinhibida para comunicar.
3. Participar oralmente en actos de comunicación de forma comprensible, adecuada y con cierta autonomía.
4. Leer y comprender textos de temas diversos adaptados a las capacidades y a los intereses del alumnado para fomentar el placer por la lectura y el enriquecimiento personal.
5. Redactar textos sencillos con finalidades diversas respetando siempre las pautas de cohesión formal y coherencia textual.
6. Hacer uso de los componentes lingüísticos y fonéticos básicos de la lengua extranjera en actos de comunicación reales.
7. Fomentar la autonomía en el aprendizaje, el trabajo colaborativo, la reflexión sobre los propios procesos de aprendizaje, y ser capaz de aplicar a la lengua extranjera conocimientos y estrategias de comunicación adquiridas en otras lenguas.
8. Seleccionar y presentar información, ya sea de forma oral o escrita, haciendo uso de las distintas estrategias de aprendizajes adquiridas y de todos los medios de los que se dispone, incluyendo medios tecnológicos.

9. Valorar el aprendizaje de la lengua extranjera como instrumento de acceso a una nueva cultura y al aprendizaje de conocimientos nuevos, fomentando el respeto hacia la cultura del otro y el aprender a aprender.

10. Fomentar la capacidad de trabajo colaborativo, rechazando cualquier discriminación por razón de sexo o condición racial o social, fortaleciendo habilidades sociales y afectivas para evitar conflictos o resolverlos pacíficamente.

11. Mostrar una actitud receptiva y de auto-confianza en el aprendizaje y uso de la lengua extranjera participando con sentido crítico en los actos de comunicación.

12. Conocer y valorar los aspectos culturales vinculados a la lengua extranjera.

13. Conocer y valorar los elementos culturales de la sociedad andaluza para que, al ser transmitidos, puedan ser apreciados por ciudadanos de otros países o miembros de otros contextos sociales.

14. Fomentar el respeto del patrimonio andaluz y su importancia, utilizando la lengua extranjera como medio de divulgación (2016:192).

5.4.2. Objetivos generales de materia

Para los objetivos generales de materia me centraré en lo expuesto en el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros* para el nivel A2 según el MCER (2009:8-13).

Los estudiantes pueden comprender y manejar materiales básicos relacionados con su persona y la vida diaria. Son capaces de dominar patrones oracionales básicos, construir oraciones simples, hacer descripciones sencillas de cosas e intercambiar ideas en chino de manera sencilla. Además empiezan el estudio de las estrategias didáctica, comunicativa, interdisciplinaria, así como estrategias de aprendizaje y de recursos. En esta fase, los estudiantes también empiezan a interesarse por conocer la cultura china y adquirir la conciencia intercultural y perspectivas globales.

- Conocimiento lingüístico
 1. Fonología

- Conocer la importancia del alfabeto fonético chino en el estudio.
- Dominar reglas de los cambios de tonos.
- Tener correcta pronunciación y entonación en la conversación diaria.

2. Carácter y palabra

- Manejar unos 300 caracteres comunes (ideogramas) con habilidad en las áreas de escucha, habla, lectura y escritura.
- Distinguir sonidos, formas morfológicas y significados de caracteres chinos.
- Conocer las relaciones entre caracteres y palabras.
- Estudiar unas 600 palabras referentes a la vida cotidiana y a las actividades escolares.

3. Gramática

Conocer y saber usar:

- Moneda china (RMB), suma de dinero y pronombres interrogativos.
- Expresiones básicas de tiempo, lugar y dirección.
- Oraciones interrogativas especiales.
- Estructuras y funciones de atributos y modificadores adverbiales.
- Modelos para expresar la existencia.
- Expresiones de deseo.

4. Función

- Aplicar funciones comunicativas de las expresiones de saludo, agradecimiento, disculpa y despedida.
- Conocer y aplicar macrofunciones de inquirir, presentar y explicar.
- Efectuar comunicaciones sobre la vida cotidiana.

5. Tema

- Conocer temas respecto a personas y familia.

-Conocer los temas relacionados con la vida cotidiana y aficiones.

-Conocer los temas relacionados con las actividades diarias de estudio y de trabajo profesional.

6. Discurso

Con la guía del profesor:

-Tener conocimientos sobre los medios de expresión para construir pasajes con oraciones adecuadas a determinadas circunstancias.

-Aprender a captar lo principal de una oración, distinguir los elementos explicativos de los especificativos para conocer mejor el significado connotativo de las oraciones.

-Tener conocimientos sobre la homogeneidad y heterogeneidad en cuanto al hilo del pensamiento en construir pasajes.

-Tener conocimientos sobre las figuras retóricas chinas, por ejemplo, hipérbole y repetición.

-Comprender los pensamientos expresados en diferentes pasajes escritos u orales.

- Destrezas lingüísticas

1. Destrezas generales

Ser capaz de comprender materiales usuales y conocidos, que tienen mucho que ver con su persona y su vida. Efectuar conversaciones con otros acerca de temas conocidos y poder hacer presentaciones de sí mismo y de otros. Conocer términos que expresan gracias, disculpa y la actitud afirmativa o negativa con términos sencillos, y conocer distintos medios de saludo y despedida en distintas circunstancias.

2. Escucha

Comprender materiales sobre la persona y la vida diaria, captar informaciones correspondientes. Poder comprender expresiones usuales en el aula e instrucciones del profesor y manejarlas adecuadamente en determinados contextos, incluyendo:

-Informaciones correspondientes de las conversaciones referentes a las actividades diarias.

-Términos sencillos referentes a la vida diaria y saludos.

-Comprender preguntas, respuestas, demandas o peticiones en las charlas sobre la vida diaria y comprender la actitud y pensamiento del interlocutor.

-Captar informaciones concretas sobre número, tiempo, lugar transmitidas en la conversación.

-Instrucciones usuales en el aula.

3. Habla

Poder construir oraciones con precisión, dar respuestas a las preguntas. Ser capaz de realizar intercambios con otros acerca de temas conocidos como la vida diaria, y expresar demandas particulares, incluyendo:

-Poder hacer presentación de uno mismo y de otros con palabras y oraciones sencillas.

-Efectuar intercambios con otros en torno a temas conocidos referentes a la vida cotidiana, hacer preguntas sencillas y dar respuestas categóricas.

-Efectuar intercambios con otros utilizando términos y frases estudiados, dar instrucciones sencillas o peticiones y expresar deseos y pedir ayuda.

-Expresar actitud y pensamiento adecuados a diferentes circunstancias.

4. Lectura

Poder comprender caracteres, palabras, frases y escritos, comprender instrucciones y exigencias respecto al estudio y sacar informaciones correspondientes de breves textos escritos, incluyendo:

-Comprender textos escritos referentes a la persona y a la vida cotidiana, captar ideas generales.

-Comprender notas, email, cartas, mensajes en el contexto social.

-Adivinar el significado de señales e instrucciones simples referentes a la vida diaria y expresadas con términos conocidos.

-Comprender en lo fundamental nota, aviso, tabla y figura gráfica.

-Encontrar informaciones específicas en escritos conocidos y bien hechos.

5. Escritura

Poder escribir de memoria caracteres referidos en el plan de estudio, con buenos trazos y correcto orden de trazos y además, escribir nuevas oraciones, incluyendo:

-Poder escribir informaciones personales en un formulario, expresarse sobre su vida.

-Usar un vocabulario básico y oraciones sencillas para expresar agradecimiento, disculpa, felicitación y despedida.

-Anotar, copiar y escribir en un formulario informaciones sobre la familia y la vida personal.

-Contestar por escrito a las preguntas respecto a la vida.

- Estrategias

1. Afectiva

-Incrementar el interés por el estudio del chino, participar con iniciativa en actividades favorables a la mejora del chino.

-Desarrollar la confianza en el estudio, tomar la iniciativa de intercambiar con otros y expresarse en chino.

-Tratar de dominar la técnica para reducir la ansiedad en el estudio.

2. De aprendizaje

-Tener conocimientos por experiencia sobre el estudio del chino y poder concentrarse en el *input* lingüístico.

-Aceptar los medios de estudio.

-Adquirir nuevas informaciones por medio de imaginación y optimizar el estudio eficiente, aprovechándose del pensamiento en términos de imaginación y diversos modos de pensar.

-Construir nuevas oraciones con palabras y frases aisladas y convertir informaciones visuales en lingüísticas.

-Adaptarse a nuevas circunstancias de estudio y tomar en consideración sugerencias de otros para revisar su propio estudio y mejorarlo.

-Con la guía del profesor, conocer la metodología propia de estudio y estar dispuesto a aprender cómo se hace un plan de estudio.

-Adquirir mecanismos de preparar nuevas lecciones antes de la clase y repasar las estudiadas.

-Crear y elegir circunstancias adecuadas para el estudio.

3. Comunicativa

-Sirviéndose de estrategias afectivas, mejorar la eficiencia y recurrir a la ayuda de otros.

-Efectuar intercambios con profesores y amigos en el aula y fuera de ella.

-Usar convenciones extralingüísticas (gestos, expresiones faciales) para mejorar la comunicación lingüística con la ayuda del profesor y observar las etiquetas comunicativas.

4. De recursos

-Con la ayuda del profesor, utilizar libros de texto, diccionario gráfico y otros diccionarios, libros de bibliotecas, así como datos ofrecidos por Internet para encontrar datos y mensajes necesarios.

-Conseguir y aprovecharse de otros recursos tales como profesores, compañeros de estudio, colegios y comunidades.

5. Interdisciplinaria

-Hacer esfuerzos por enriquecer sus conocimientos.

-Comprender las ayudas que aportan el aprendizaje del chino y la cultura china para el estudio de otras disciplinas.

-Darse cuenta de los beneficios que ofrece el estudio de otras carreras para el estudio de chino y cultura china.

-Darse cuenta de la importancia de desarrollar la competencia integral.

-Todo esto cubre las áreas de historia, folklores y artes, etc.

- Conciencia cultural

1. Conocimiento cultural

-Tener conocimientos sobre el derecho de usar distintas lenguas en determinado país.

-Tener conocimientos sobre China y el país en que se encuentra acerca de los logros conseguidos en la educación y la cultura.

-Conocer por experiencia la cultura china por ejemplo sus artes, actividades ceremoniales e importantes fiestas.

-Conocer algunos cuentos a base de modismos chinos y enterarse de sus alusiones y significado connotativos.

-Tener conocimientos rudimentarios sobre las funciones lingüísticas y extralingüísticas de la comunicación en la cultura china.

-Conocer etiquetas y costumbres chinas en el contacto social.

-Conocer algo sobre las relaciones interpersonales en la cultura china.

-Conocer contribuciones aportadas por los chinos a la sociedad en el país donde se encuentran.

2. Comprensión cultural

-Comprender que la adquisición de la cultura es posible y sobre todo por medio del estudio de la lengua correspondiente.

-Conocer las relaciones que mantienen el estudio lingüístico y la cultura: la lengua es un componente imprescindible de la cultura.

-Tener conocimientos rudimentarios sobre el valor en la cultura china.

-Tener conocimientos por experiencia sobre la pluralidad, el dinamismo y la permeabilidad de toda cultura.

3. Conciencia intercultural

-Indagar y estudiar la homogeneidad y heterogeneidad de la cultura china y la del país donde se encuentra.

-Comprender la importancia de la conciencia intercultural a través de la cultura china.

-Después de un estudio comparativo sobre la cultura china y la del país donde se encuentra, darse a la tarea de indagar y estudiar aspectos culturales presentados en ese país.

4. Perspectiva global

-A través del estudio del chino, conocer la importancia de observar fenómenos culturales desde distintas perspectivas.

-A través del estudio del chino y de la cultura china, darse cuenta de la importancia que tiene el observar y analizar el mundo desde distintos enfoques.

-Empezar a desarrollar la conciencia de ciudadanía global.

5.4.3. Objetivos de la unidad didáctica

-Conocer y automatizar el verbo de existencia *you* (有) ‘haber, tener’ y saber aplicarlo de forma correcta.

-Conocer el vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestarla y saber emplearlo correctamente.

-Conocer el vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa y saber dónde colocarlos en una oración y qué implican.

-Conocer el adverbio de afirmación enfática y saber emplearlo al responder a una pregunta o sugerencia.

-Conocer el vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir y saber cómo emplearlo.

-Conocer los *chengyu* proporcionados en la lección y la narración que les dio origen.

-Comprender el texto dado sobre las vestimentas y ser capaz de responder a las preguntas realizadas sobre este.

-Conocer la partícula *zhe* (着) y ser capaz de aplicarla correctamente para expresar acciones realizadas de forma continua.

-Ser capaz de expresar una cifra aproximada empleando palabras específicas como *duo* (多), *ji* (几), *zuoyou* (左右) o sencillamente poniendo dos números seguidos.

-Conocer y automatizar los tonos en chino y ser capaz de pronunciarlos correctamente y saber distinguirlos unos de otros.

-Ser capaz de preguntar a otra persona acerca de lo que lleva puesto, de sus cualidades, y también saber responder correctamente si te realizan dicha pregunta.

-Ser capaz de describir los elementos presentes en imágenes dadas.

-Ser capaz de estructurar debidamente un cómic que explica la historia de los *chengyu* estudiados en la lección, comprender la información que este aporta, sintetizar la historia y ser capaz de explicarla a otros compañeros, resaltando la información relevante.

-Ser capaz de entender el contenido de un vídeo en el que se habla chino a pesar de no conocer las palabras que en él se escuchan.

-Ser capaz de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección.

-Desarrollar interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los *chengyu* y las historias que les dan origen.

-Valorar el vocabulario y la gramática como medios de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor.

-Valorar las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas.

-Tener buena actitud y disposición hacia los compañeros en clase, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua.

-Saber estructurar adecuadamente un póster a través de la página web *Glogster* en el que se describa la ropa y aspecto de un personaje con el vocabulario y la gramática de la lección.

-Tener la capacidad de crear un texto con sentido completo referido al temario de la lección empleando el vocabulario y la gramática estudiados.

5.5. Competencias a desarrollar

Las siguientes competencias que desarrollaré a continuación han sido extraídas de la programación que se encuentra en Piedra y Gea (2017:3-4).

Podemos encontrar 7 competencias clave establecidas en la LOMCE y reguladas por el *Real Decreto 1105/2014* y el *Decreto 111/2016*.

Estas competencias constituyen el punto de partida y la base sobre la que se trabajará durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, intentando la adquisición y el desarrollo, por parte del alumnado, de todas y cada una de ellas. Además, cabe destacar que el currículo español de la E.S.O. engloba la adquisición de las competencias clave en todas las materias.

En lo que concierne a esta segunda lengua extranjera, nosotros trabajaremos las siguientes competencias:

- La competencia en comunicación lingüística (CCL): está vinculada al acto comunicativo en el que interviene el individuo con otros interlocutores haciendo uso de diversos canales de transmisión. La finalidad de esta competencia no es solo comunicar sino también adquirir un enriquecimiento multicultural. La competencia clave en comunicación lingüística está asociada al desarrollo de las cuatro destrezas básicas propias en el aprendizaje de una lengua (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita). Para adquirir tales destrezas se promoverá la práctica de tareas variadas en contextos comunicativos diversos.
- La competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología: favorece el desarrollo y la reflexión sobre aspectos esenciales y fundamentales para la vida de una persona. Esta ayuda al alumnado a describir, interpretar y predecir diferentes fenómenos del mundo real y físico (los números, los porcentajes que aparecen en textos orales y escritos, el conocimiento del cuerpo humano, el espacio físico, etc.).
- La competencia para aprender a aprender (CAA): es esencial para asimilar contenidos de cualquier materia, desarrollar la capacidad de

autoevaluación y adquirir conciencia de las propias habilidades y estilos de aprendizaje.

- La competencia digital (CD): contribuye enormemente al aprendizaje de una lengua extranjera. De hecho, la búsqueda y edición de información en formato digital será un instrumento esencial para el aprendizaje tanto del idioma como de los contenidos temáticos con los que se ejercite, por lo que la competencia digital potencia la interdisciplinaridad: abordar contenidos de arte, ciencia, historia, literatura o de cualquier tema de interés personal o social será más asequible. De hecho, el formato digital facilitará la práctica comunicativa del idioma, además, como medio de entretenimiento mediante canciones, biografías de personajes célebres, juegos o cualquier otro campo de interés cercano a las experiencias y motivaciones de los adolescentes.
- La competencia social y cívica (CSC): será relevante en el aprendizaje de una lengua extranjera ya que implica la capacidad de participar en actos de comunicación aplicando normas de cortesía adecuadas.
- La competencia de sentido de iniciativa y espíritu emprendedor (SIEP): implica la capacidad de tomar conciencia del acto comunicativo y participar en él de manera activa o pasiva, contribuirá a la competencia comunicativa del alumnado.
- La competencia en conciencia y expresiones culturales (CEC): debe ser tomada en cuenta en el aprendizaje de la Segunda Lengua Extranjera, ya que supone conocer, comprender, apreciar y valorar con una actitud abierta y respetuosa diferentes manifestaciones culturales (2017:4-6).

5.6. Contenidos

5.6.1. Conceptuales:

-Conocimiento del verbo de existencia *you* (有) ‘haber, tener’.

-Conocimiento de vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar alguna prenda. Vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar una prenda: *yifu* (衣服) ‘ropa’,

chenshan (衬衫) ‘camisa’, *kuzi* (裤子) ‘pantalón’, *xiezi* (鞋子) ‘zapatos’, *weijin* (围巾) ‘bufanda’, *qunzi* (裙子) ‘falda’, *lianyiqun* (连衣裙) ‘vestido’, *yanse* (颜色) ‘color’, *hao* (号) ‘número’, *chicun* (尺寸) ‘talla’, *chuan* (穿) ‘vestirse’, *jie* (借) ‘prestar’, *shi* (试) ‘probar’.

-Conocimiento de vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa: : *jian* (件) ‘clasificador de ropa’, *tiao* (条) ‘clasificador de pantalón’, *shuang* (双) ‘clasificador de pares’.

-Conocimiento del vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir: *huang* (黄) ‘amarillo’, *lan* (蓝) ‘azul’, *hei* (黑) ‘negro’, *lü* (绿) ‘verde’, *hong* (红) ‘rojo’, *cheng* (橙) ‘naranja’, *xiao hao* (小号) ‘talla pequeña’, *heshi* (合适) ‘apropiado, adecuado’, *shou* (瘦) ‘delgado’, *haokan* (好看) ‘guapo, arreglado’.

-Conocimiento de un adverbio para expresar una respuesta afirmativa enfática a una sugerencia o pregunta: *dangran* (当然) ‘por supuesto’.

-Conocimiento de los *chengyu* proporcionados en la lección y de la narración que les dio origen: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’, *guamuxiangkan* (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’.

-Conocimiento de la partícula *zhe* (着) ‘expresa la continuidad de una acción’.

-Conocimiento de las partículas *duo* (多) ‘mucho’, *ji* (几) ‘cuánto, algunos/as’ y *zuoyou* (左右) ‘aproximadamente’.

-Conocimiento de los tonos en chino.

5.6.2. Procedimentales:

-Capacidad de entendimiento del contenido de un vídeo en el que se habla chino a pesar de no conocer las palabras que en él se escuchan.

-Automatización y precisión en las pronunciaciones específicas y las diferencias entre los distintos tonos.

-Interiorización del vocabulario específico de la lección referido a prendas de ropa, colores, verbo sobre la acción de vestirse, clasificadores, adverbios afirmativos y su manipulación.

-Interiorización de la gramática de la lección para expresar cifras aproximadas, acciones continuadas y frases de existencia, así como su manipulación.

-Naturalización del concepto de *chengyu*, y en concreto los estudiados en la lección, tanto su uso como la historia de su origen.

-Capacidad de estructurar oraciones con sentido completo que empleen el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección.

-Capacidad de preguntar a otra persona acerca de lo que lleva puesto, de sus cualidades, y también saber responder correctamente.

-Comprensión del texto dado sobre las vestimentas.

-Capacidad de responder a preguntas con respecto al texto de la lección acerca de su contenido.

-Capacidad de describir imágenes dadas.

-Capacidad de pronunciar los tonos correctamente y saber distinguirlos unos de otros.

-Capacidad de estructurar debidamente un cómic que explica la historia de los *chengyu* estudiados en la lección, comprensión de la información que este aporta, síntesis de la historia y capacidad de explicarla a otros compañeros, resaltando la información relevante.

-Capacidad de crear un póster a través de la página web *Glogster* en el que se describa la ropa y aspecto de un personaje con el vocabulario y la gramática de la lección.

-Capacidad de estructurar adecuadamente un texto con respecto a un tema dado en el que se ponga de manifiesto el vocabulario y la gramática aprendidos de la lección.

5.6.3. Actitudinales:

-Interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los *chengyu* y las historias que les dan origen.

-Valoración del vocabulario y la gramática como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor.

-Valoración de las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas, así se llegarán a los objetivos establecidos.

-Buena actitud hacia los compañeros, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua.

-Atención a la correcta estructuración de oraciones en las que se ponga en práctica el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección con el fin de realizar discursos, conversaciones o textos bien cohesionados y con sentido completo.

-Valoración de los recursos web como *Glogster* para realizar pósteres sobre temas muy diversos.

5.7. Secuenciación

Se realizarán un total de 4 sesiones de 55 minutos cada una de acuerdo al horario establecido por el Granada College. Recordamos también que esta unidad didáctica sería la primera del año escolar.

5.7.1. Sesión 1:

SESIÓN #1	
DURACIÓN DE LA SESIÓN	55 minutos
RECURSOS/MATERIALES	<ul style="list-style-type: none">• Pizarra digital o proyector para poder proyectar el vídeo de la actividad 1.• Actividades del anexo II, sesión 1.
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none">• Conocer el vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestarla y saber emplearlo correctamente. (actividad 2 y 3)• Conocer el vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa y saber dónde colocarlos en una oración y qué implican. (actividad 2 y 3)• Conocer el adverbio de afirmación enfática y saber emplearlo al responder a una pregunta o sugerencia. (actividad 2 y 3)• Conocer el vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir y saber cómo emplearlo. (actividad 2 y 3)• Conocer los <i>chengyu</i> proporcionados en la lección y la narración que les dio origen. (actividad 2 y 3)• Ser capaz de preguntar a otra persona acerca de lo que lleva puesto, de sus cualidades, y también saber responder correctamente si te realizan dicha pregunta. (actividad 3)• Ser capaz de describir los elementos presentes en imágenes dadas. (actividad 1 y 3)• Ser capaz de entender el contenido de un vídeo en el que se habla chino a pesar de no conocer las palabras que en él se escuchan. (actividad 1)• Ser capaz de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 3)• Valorar el vocabulario como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 2 y 3)

- Valorar las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas. (actividad 1, 2 y 3)
- Tener buena actitud y disposición hacia los compañeros en clase, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua. (actividad 3)

CONTENIDOS

Conceptuales:

- Conocimiento del vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar una prenda: *yifu* (衣服) ‘ropa’, *chenshan* (衬衫) ‘camisa’, *kuzi* (裤子) ‘pantalón’, *xiezi* (鞋子) ‘zapatos’, *weijin* (围巾) ‘bufanda’, *qunzi* (裙子) ‘falda’, *lianyiqun* (连衣裙) ‘vestido’, *yanse* (颜色) ‘color’, *hao* (号) ‘número’, *chicun* (尺寸) ‘talla’, *chuan* (穿) ‘vestirse’, *jie* (借) ‘prestar’, *shi* (试) ‘probar’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento del vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa: *jian* (件) ‘clasificador de ropa’, *tiao* (条) ‘clasificador de pantalón’, *shuang* (双) ‘clasificador de pares’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento del vocabulario de adverbios de afirmación: *dangran* (当然) ‘por supuesto’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento del vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir: *huang* (黄) ‘amarillo’, *lan* (蓝) ‘azul’, *hei* (黑) ‘negro’, *liu* (绿) ‘verde’, *hong* (红) ‘rojo’, *cheng* (橙) ‘naranja’, *xiao hao* (小号) ‘talla pequeña’, *heshi* (合适) ‘apropiado, adecuado’, *shou* (瘦) ‘delgado’, *haokan* (好看) ‘guapo, arreglado’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de los *chengyu* de la lección: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’, *guamuxiangkan* (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’. (actividad 2 y 3)

- Conocer y automatizar los tonos en chino y ser capaz de pronunciarlos correctamente y saber distinguirlos unos de otros. (actividad 3)

Procedimentales:

- Capacidad de entendimiento del contenido de un vídeo en el que se habla chino a pesar de no conocer las palabras que en él se escuchan. (actividad 1)
- Automatización y precisión en las pronunciaciones específicas y las diferencias entre los distintos tonos. (actividad 3)
- Capacidad de preguntar a otra persona acerca de lo que lleva puesto, de sus cualidades, y también saber responder correctamente. (actividad 3)
- Capacidad de describir los elementos presentes en imágenes dadas. (actividad 3)
- Capacidad de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 3)

Actitudinales:

- Interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los *chengyu* y las historias que les dan origen.
- Valoración del vocabulario como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1, 2 y 3)
- Valoración de las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas, así se llegarán a los objetivos establecidos. (actividad 1, 2 y 3)
- Buena actitud hacia los compañeros, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua. (actividad 3)
- Atención a la correcta estructuración de oraciones en las que se ponga en práctica el vocabulario aprendido en la lección con el fin de realizar discursos, conversaciones o textos bien cohesionados y con sentido completo. (actividad 3)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- En esta sesión se tendrán en cuenta la evaluación y la asistencia (un 20% de la nota final de acuerdo al desglose presente en el punto 5.8 de este trabajo).

SECUENCIACIÓN DE ACTIVIDADES

- Actividad 1: Duración: 10 minutos. Para introducir la temática de esta unidad didáctica, en primer lugar se introducirá un ejercicio de calentamiento¹². Esta actividad consistirá en presentar al alumnado un vídeo (<<https://www.youtube.com/watch?v=Tp4n-7AGaP0>>) en el que tres chicas cantan una canción en la que describen la ropa que se van poniendo. Comienzan diciendo que al despertarse, se visten. A continuación mencionan varias prendas de vestir y terminan diciendo que “ahora ya están guapas” y que “tú eres muy guapo”. El alumnado no conocerá por ahora el vocabulario del tema, por lo que la única finalidad de esta actividad será explicar en español (o pueden intentarlo en chino) qué hacen las chicas y de qué creen que tratará la lección.
- Actividad 2: Duración: 25 minutos. Posteriormente se introducirá el vocabulario. El vocabulario está convenientemente dividido en categorías gramaticales, de modo que el alumno pueda saber de forma intuitiva el uso de cada palabra.

En este primer acercamiento al vocabulario se realizará una revisión palabra por palabra del siguiente modo: leer dos veces cada palabra, que los alumnos repitan después del profesor y posterior explicación del significado de dichas palabras. En caso de que surgiesen dudas respecto al vocabulario, el profesor las resolverá de forma eficaz.

Una vez se alcance el apartado dedicado a los *chengyu*, se procederá a explicar el concepto de *chengyu*, que será nuevo para los alumnos. Se les explicará su estructura, su equivalente en español y se explicarán los dos ejemplos presentes en la lección.

Para su correcta asimilación, el profesor pedirá a los alumnos que hagan frases sencillas con los verbos, adverbio, clasificadores y *chengyu* aprendidos en la lección.

- Actividad 3: Duración: 20 minutos. Posteriormente se realizará una actividad para practicar el vocabulario aprendido. Dicho ejercicio consistirá en cinco imágenes de personas vestidas con diferentes atuendos. Los alumnos deben ponerse por parejas y uno de ellos debe escoger mentalmente una de las imágenes. El otro alumno debe preguntar en chino si el personaje de su

¹² Esta división de actividades fue acuñada por Aquilino Sánchez en su libro *La Enseñanza de Idioma en los Últimos Cien Años: Métodos y Enfoques*.

compañero lleva una prenda u otra de algún color determinado para ir poco a poco averiguando qué imagen se corresponde con su personaje.

El docente se irá paseando por las mesas para comprobar que los alumnos están realizando la actividad correcta y de forma adecuada, y si los alumnos tuviesen alguna duda sobre cómo preguntar algo o alguna palabra en concreto el profesor los ayudará. El alumno con personaje y el alumno que averigua serán papeles obligatoriamente intercambiables, es decir, cuando se haya averiguado un personaje, los roles de los alumnos se cambiarán, alternándolos siempre. De este modo ambos alumnos pueden disfrutar de los dos papeles. Si el tiempo lo permitiese, podría repetirse la selección de los personajes dados.

5.7.2. Sesión 2:

SESIÓN #2	
DURACIÓN DE LA SESIÓN	55 minutos
RECURSOS/MATERIALES	<ul style="list-style-type: none"> • Actividades del anexo II, sesión 2.
OBJETIVOS	
<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y automatizar el verbo de existencia <i>you</i> 'haber, tener' y saber aplicarlo de forma correcta. (actividad 1 y 3) • Comprender el texto dado sobre las vestimentas y ser capaz de responder a las preguntas realizadas sobre este. (actividad 1 y 2) <p>Conocer la partícula <i>zhe</i> 'expresa la continuidad de una acción' y ser capaz de aplicarla correctamente para expresar acciones realizadas de forma continua. (actividad 1 y 3)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de expresar una cifra aproximada empleando palabras específicas como <i>duo</i> 'mucho', <i>ji</i> 'cuánto, algunos/as', <i>zuoyou</i> 'aproximadamente' o sencillamente poniendo dos números seguidos. (actividad 1 y 3) • Ser capaz de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 2 y 3) • Valorar la gramática como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1 y 3) • Valorar las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas. (actividad 1, 2 y 3) 	

CONTENIDOS

Conceptuales:

- Conocimiento del verbo de existencia *you* (有) ‘haber, tener’. (actividad 1, 2 y 3)
- Conocimiento de la partícula *zhe* (着) ‘expresa la continuidad de una acción’. (actividad 1, 2 y 3)
- Conocimiento de las partículas *duo* (多) ‘mucho’, *ji* (几) ‘cuánto, algunos/as’ y *zuoyou* (左右) ‘aproximadamente’. (actividad 1, 2 y 3)
- Conocimiento de los tonos en chino y las diferencias existentes entre ellos. (actividad 1)
- Conocimiento de los tonos en chino y las diferencias existentes entre ellos. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar alguna prenda. Vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar una prenda: *yifu* (衣服) ‘ropa’, *chenshan* (衬衫) ‘camisa’, *kuzi* (裤子) ‘pantalón’, *xiezi* (鞋子) ‘zapatos’, *weijin* (围巾) ‘bufanda’, *qunzi* (裙子) ‘falda’, *lianyiqun* (连衣裙) ‘vestido’, *yanse* (颜色) ‘color’, *hao* (号) ‘número’, *chicun* (尺寸) ‘talla’, *chuan* (穿) ‘vestirse’, *jie* (借) ‘prestar’, *shi* (试) ‘probar’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento de vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa: : *jian* (件) ‘clasificador de ropa’, *tiao* (条) ‘clasificador de pantalón’, *shuang* (双) ‘clasificador de pares’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento del vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir: *huang* (黄) ‘amarillo’, *lan* (蓝) ‘azul’, *hei* (黑) ‘negro’, *liu* (绿) ‘verde’, *hong* (红) ‘rojo’, *cheng* (橙) ‘naranja’, *xiao hao* (小号) ‘talla pequeña’, *heshi* (合适) ‘apropiado, adecuado’, *shou* (瘦) ‘delgado’, *haokan* (好看) ‘guapo, arreglado’. (actividad 1 y 2)

- Conocimiento de un adverbio para expresar una respuesta afirmativa enfática a una sugerencia o pregunta: *dangran* (当然) ‘por supuesto’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento de los *chengyu* proporcionados en la lección y de la narración que les dio origen: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’, *guamuxiangkan* (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento de los tonos en chino y las diferencias existentes entre ellos. (actividad 1)

Procedimentales:

- Conocer y automatizar los tonos en chino y ser capaz de pronunciarlos correctamente y saber distinguirlos unos de otros. (actividad 1)
- Tratamiento y análisis del texto de la lección sobre las vestimentas en el que se pone de manifiesto el vocabulario y la gramática de la lección y su correcta comprensión. (actividad 1)
- Capacidad de responder a preguntas con respecto al texto de la lección acerca de su contenido. (actividad 2)
- Interiorización del vocabulario específico de la lección referido a prendas de ropa, colores, verbo sobre la acción de vestirse, clasificadores, adverbios afirmativos y su manipulación. (actividad 1 y 2)
- Interiorización de la gramática de la lección para expresar cifras aproximadas, acciones continuadas y frases de existencia, así como su manipulación. (actividad 1, 2 y 3)

Actitudinales:

- Interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los *chengyu*. (actividad 1 y 2)
- Valoración del vocabulario y la gramática como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1, 2 y 3)

- Valoración de las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas, así se llegarán a los objetivos establecidos. (actividad 1, 2 y 3)
- Atención a la correcta estructuración de oraciones en las que se ponga en práctica el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección con el fin de realizar discursos, conversaciones o textos bien cohesionados y con sentido completo. (actividad 1, 2 y 3)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- En esta sesión se tendrán en cuenta la evaluación y la asistencia (un 20% de la nota final de acuerdo al desglose presente en el punto 5.8 de este trabajo).

SECUENCIACIÓN DE ACTIVIDADES

- Actividad 1: Duración: 20 minutos. Se introducirá el nuevo texto de la lección. Se pedirá que dos alumnos lean el diálogo (cada uno representando a un personaje), y posteriormente se traducirá entre todos. Es decir, el profesor leerá una frase, los alumnos intentarán dar con la mejor traducción y el profesor ayudará a pulir la traducción final y corregirá lo que sea necesario. De este modo se realizará una correcta asimilación del sentido y contenido del texto, así como el vocabulario que se practicará de forma transversal.
- Actividad 2: Duración: 10 minutos. La siguiente actividad será un ejercicio de responder algunas preguntas formuladas con respecto al texto. Son un total de cuatro preguntas que pueden ser respondidas con la información presente en el texto. Dichas preguntas serán corregidas en voz alta por los alumnos. Si un alumno no respondiera correctamente, el rebote iría a otro alumno hasta que por ellos mismos encontrasen la respuesta en el texto sin ayuda del profesor.
- Actividad 3: Duración: 25 minutos. Por último se introducirá la gramática. Se explicarán los tres puntos gramaticales y los alumnos serán los que lean las frases de ejemplo que vienen en cada apartado. Si hubiese alguna duda, el profesor la resolvería sin problema. Al final de cada punto gramatical se pedirá a algunos alumnos escogidos al azar que hagan una frase en la que se emplee uno de los puntos gramaticales. De este modo se puede practicar la gramática obteniendo una retroalimentación enseguida del docente, que puede corregir la oración inventada y sugerir otros modos de decirla.

5.7.3. Sesión 3:

SESION #3	
DURACIÓN DE LA SESIÓN	55 minutos
RECURSOS/MATERIALES	<ul style="list-style-type: none">• Radiocasette u ordenador y altavoces para la actividad 3.• Actividades del anexo II, sesión 3.
OBJETIVOS	
<ul style="list-style-type: none">• Conocer y automatizar la gramática y el vocabulario de la lección. (actividad 1 y 2)• Conocer y automatizar los tonos en chino y ser capaz de pronunciarlos correctamente y saber distinguirlos unos de otros. (actividad 3)• Ser capaz de describir los elementos presentes en imágenes dadas. (actividad 2)• Ser capaz de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 1 y 2)• Valorar el vocabulario y la gramática como medios de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1 y 2)• Valorar las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas. (actividad 1, 2 y 3)• Tener buena actitud y disposición hacia los compañeros en clase, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua. (actividad 2)	
CONTENIDOS	
<u>Conceptuales</u> <ul style="list-style-type: none">• Conocimiento de los tonos en chino y las diferencias existentes entre ellos. (actividad 2 y 3)• Conocimiento del verbo de existencia <i>you</i> (有) 'haber, tener'. (actividad 1 y 2)	

- Conocimiento de vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar alguna prenda. Vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar una prenda: *yifu* (衣服) ‘ropa’, *chenshan* (衬衫) ‘camisa’, *kuzi* (裤子) ‘pantalón’, *xiezi* (鞋子) ‘zapatos’, *weijin* (围巾) ‘bufanda’, *qunzi* (裙子) ‘falda’, *lianyiqun* (连衣裙) ‘vestido’, *yanse* (颜色) ‘color’, *hao* (号) ‘número’, *chicun* (尺寸) ‘talla’, *chuan* (穿) ‘vestirse’, *jie* (借) ‘prestar’, *shi* (试) ‘probar’. (actividad 2)
- Conocimiento de vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa: : *jian* (件) ‘clasificador de ropa’, *tiao* (条) ‘clasificador de pantalón’, *shuang* (双) ‘clasificador de pares’. (actividad 2)
- Conocimiento del vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir: *huang* (黄) ‘amarillo’, *lan* (蓝) ‘azul’, *hei* (黑) ‘negro’, *lü* (绿) ‘verde’, *hong* (红) ‘rojo’, *cheng* (橙) ‘naranja’, *xiao hao* (小号) ‘talla pequeña’, *heshi* (合适) ‘apropiado, adecuado’, *shou* (瘦) ‘delgado’, *haokan* (好看) ‘guapo, arreglado’. (actividad 2)
- Conocimiento de un adverbio para expresar una respuesta afirmativa enfática a una sugerencia o pregunta: *dangran* (当然) ‘por supuesto’. (actividad 2)
- Conocimiento de los *chengyu* proporcionados en la lección y de la narración que les dio origen: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’, *guamuxiangkan* (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento de la partícula *zhe* (着) ‘expresa la continuidad de una acción’. (actividad 1 y 2)
- Conocimiento de las partículas *duo* (多) ‘mucho’, *ji* (几) ‘cuánto, algunos/as’ y *zuoyou* (左右) ‘aproximadamente’. (actividad 1 y 2)

Procedimentales

- Automatización y precisión en las pronunciaciones específicas y las diferencias entre los distintos tonos. (actividad 3)
- Capacidad de pronunciar los tonos correctamente y saber distinguirlos unos de otros. (actividad 3)
- Interiorización del vocabulario específico de la lección referido a prendas de ropa, colores, verbo sobre la acción de vestirse, clasificadores, adverbios afirmativos y su manipulación. (actividad 1 y 2)
- Interiorización de la gramática de la lección para expresar cifras aproximadas, acciones continuadas y frases de existencia, así como su manipulación. (actividad 1 y 2)
- Capacidad de estructurar oraciones con sentido completo que empleen el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección. (actividad 1 y 2)
- Capacidad de describir imágenes dadas. (actividad 2)

Actitudinales:

- Interés por la lengua china y su cultura. (actividad 1, 2 y 3)
- Valoración del vocabulario y la gramática como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1 y 2)
- Valoración de las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas, así se llegarán a los objetivos establecidos. (actividad 1, 2 y 3)
- Buena actitud hacia los compañeros, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua. (actividad 2)
- Atención a la correcta estructuración de oraciones en las que se ponga en práctica el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección con el fin de realizar discursos, conversaciones o textos bien cohesionados y con sentido completo. (actividad 1 y 2)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- En esta sesión se tendrán en cuenta la evaluación y la asistencia (un 20% de la nota final de acuerdo al desglose presente en el punto 5.8 de este trabajo).

SECUENCIACIÓN DE ACTIVIDADES

- Actividad 1: Duración: 25 minutos. El primer ejercicio que abrirá esta sesión será un ejercicio para practicar la gramática. Este ejercicio sirve de enlace entre lo estudiado el día anterior y que puede no haber sido asimilado del todo y el día siguiente.

Este ejercicio consta de seis ítems en forma de diálogo: una pregunta que viene dada y un espacio para la respuesta, en la que debe usarse el punto gramatical que está indicado al final.

Se dejará al alumnado unos 10/15 minutos para que realicen la actividad en clase y el tiempo restante será de corrección de la actividad. De nuevo la actividad será corregida en voz alta y en conjunto. Debido a que es una actividad que presenta cierta libertad de respuesta, los alumnos serán libres de leer sus opciones en voz alta para comprobar si su frase es correcta. Por ello, aunque en primer lugar se elija a unos alumnos en concreto al azar, el resto puede participar también para recibir una retroalimentación de su ejercicio.

- Actividad 2: Duración: 20 minutos. A continuación se realizará una actividad grupal de toda la clase. Esta actividad está enfocada a la práctica de la gramática (en concreto el *you*) y el vocabulario que los alumnos han aprendido los días anteriores.

En esta actividad tendrán una imagen de un armario con muchas prendas de vestir en su interior. Cada alumno de la clase debe decir en voz alta una frase empleando la gramática que hemos mencionado y haciendo referencia a una prenda del interior del armario y a sus características (color, talla...). Si hubiese algún error (de pronunciación o de contenido), el profesor lo corregiría y ayudaría al alumno a reformular la frase correctamente si fuese necesario. Si algún alumno no supiese qué decir, el profesor indicaría prendas del armario a las que pudiese hacer referencia. Si el número de alumnos sobrepasase el número de prendas de la imagen, podría proporcionarse vocabulario nuevo como, por ejemplo, caja, para que se pudiesen mencionar todos los elementos del dibujo.

- Actividad 3: Duración: 10 minutos. Por último, los alumnos tendrán una breve actividad de pronunciación. El profesor debe pronunciar una de las sílabas de cada par a su elección hasta dos veces de forma seguida, y los alumnos deben rodear la opción que hayan escuchado. Luego se corregirá el ejercicio en voz

alta con toda la clase: el profesor preguntará por la respuesta de cada apartado y los alumnos levantarán la mano para responder. Finalmente, el profesor pronunciará todas las sílabas del ejercicio una vez y los alumnos las repetirán después de él.

5.7.4. Sesión 4:

SESIÓN #4	
DURACIÓN DE LA SESIÓN	55 minutos
RECURSOS/MATERIALES	<ul style="list-style-type: none"> • Ordenadores portátiles para cada alumno (o cada dos si no hubiese suficientes) para la realización de la actividad 2. • Actividades del anexo II, sesión 4.
OBJETIVOS	
<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de describir los elementos presentes en imágenes dadas. (actividad 1) • Ser capaz de estructurar debidamente un cómic que explica la historia de los <i>chengyu</i> estudiados en la lección, comprender la información que este aporta, sintetizar la historia y ser capaz de explicarla a otros compañeros, resaltando la información relevante. (actividad 1) • Ser capaz de crear oraciones bien estructuradas y completas empleando el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 2 y 3) • Desarrollar interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los <i>chengyu</i> y las historias que les dan origen. (actividad 1) • Valorar el vocabulario y la gramática como medios de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 2 y 3) • Valorar las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas. (actividad 1, 2 y 3) • Tener buena actitud y disposición hacia los compañeros en clase, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en 	

las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua.
(actividad 2)

- Saber estructurar adecuadamente un póster a través de la página web *Glogster* en el que se describa la ropa y aspecto de un personaje con el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 2)
- Tener la capacidad de crear un texto con sentido completo referido al temario de la lección empleando el vocabulario y la gramática estudiados. (actividad 3)

CONTENIDOS

Conceptuales:

- Conocimiento del verbo de existencia *you* (有) ‘haber, tener’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar alguna prenda. Vocabulario relacionado con prendas de vestir y con la acción de vestirse, probarse ropa o prestar una prenda: *yifu* (衣服) ‘ropa’, *chenshan* (衬衫) ‘camisa’, *kuzi* (裤子) ‘pantalón’, *xiezi* (鞋子) ‘zapatos’, *weijin* (围巾) ‘bufanda’, *qunzi* (裙子) ‘falda’, *lianyiqun* (连衣裙) ‘vestido’, *yanse* (颜色) ‘color’, *hao* (号) ‘número’, *chicun* (尺寸) ‘talla’, *chuan* (穿) ‘vestirse’, *jie* (借) ‘prestar’, *shi* (试) ‘probar’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de vocabulario de clasificadores aplicables al contexto de la vestimenta y la ropa: : *jian* (件) ‘clasificador de ropa’, *tiao* (条) ‘clasificador de pantalón’, *shuang* (双) ‘clasificador de pares’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento del vocabulario de los colores, tallas y adjetivos calificativos para describir a una persona o una prenda de vestir: *huang* (黄) ‘amarillo’, *lan* (蓝) ‘azul’, *hei* (黑) ‘negro’, *lü* (绿) ‘verde’, *hong* (红) ‘rojo’, *cheng* (橙) ‘naranja’, *xiao hao* (小号) ‘talla pequeña’, *heshi* (合适) ‘apropiado, adecuado’, *shou* (瘦) ‘delgado’, *haokan* (好看) ‘guapo, arreglado’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de un adverbio para expresar una respuesta afirmativa enfática a una sugerencia o pregunta: *dangran* (当然) ‘por supuesto’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de los *chengyu* proporcionados en la lección y de la narración que les dio origen: *daotingtushuo* (道听途说) ‘rumor, cotilleo’,

guamuxiangkan (刮目相看) ‘cambiar tu opinión sobre otra persona’.
(actividad 1, 2 y 3)

- Conocimiento de la partícula *zhe* (着) ‘expresa la continuidad de una acción’. (actividad 2 y 3)
- Conocimiento de las partículas *duo* (多) ‘mucho’, *ji* (几) ‘cuánto, algunos/as’ y *zuoyou* (左右) ‘aproximadamente’. (actividad 2 y 3)

Procedimentales:

- Interiorización del vocabulario específico de la lección referido a prendas de ropa, colores, verbo sobre la acción de vestirse, clasificadores, adverbios afirmativos y su manipulación. (actividad 2 y 3)
- Interiorización de la gramática de la lección para expresar cifras aproximadas, acciones continuadas y frases de existencia, así como su manipulación. (actividad 2 y 3)
- Naturalización del concepto de *chengyu*, y en concreto los estudiados en la lección, tanto su uso como la historia de su origen. (actividad 1, 2 y 3)
- Capacidad de estructurar oraciones con sentido completo que empleen el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección. (actividad 2 y 3)
- Capacidad de describir imágenes dadas. (actividad 2)
- Capacidad de estructurar debidamente un cómic que explica la historia de los *chengyu* estudiados en la lección, comprensión de la información que este aporta, síntesis de la historia y capacidad de explicarla a otros compañeros, resaltando la información relevante. (actividad 1)
- Capacidad de crear un póster a través de la página web *Glogster* en el que se describa la ropa y aspecto de un personaje con el vocabulario y la gramática de la lección. (actividad 2)
- Capacidad de estructurar adecuadamente un texto con respecto a un tema dado en el que se ponga de manifiesto el vocabulario y la gramática aprendidos de la lección. (actividad 3)

Actitudinales:

- Interés por la lengua china y su cultura, especialmente la cultura enfocada al aprendizaje de los *chengyu* y las historias que les dan origen. (actividad 1)

- Valoración del vocabulario y la gramática como un medio de interiorizar la lengua y llegar a comprenderla mejor. (actividad 1, 2 y 3)
- Valoración de las diversas actividades dispuestas con el fin de asimilar mejor la lengua y desarrollar las competencias establecidas, así se llegarán a los objetivos establecidos. (actividad 1, 2 y 3)
- Buena actitud hacia los compañeros, especialmente en la realización de actividades grupales o por parejas, en las que debe predominar el respeto y el interés por practicar la lengua. (actividad 2)
- Atención a la correcta estructuración de oraciones en las que se ponga en práctica el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección con el fin de realizar discursos, conversaciones o textos bien cohesionados y con sentido completo. (actividad 2 y 3)
- Valoración de los recursos web como *Glogster* para realizar pósteres sobre temas muy diversos. (actividad 2)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- La creación de un póster a través de la página web *Glogster* se evaluará dentro del porcentaje destinado a la participación en talleres culturales (un 20%, tal y como viene desglosado en el punto 5.8 de este trabajo) con una nota entre 5 y 10. La nota parte de un 5 ya que todos los alumnos estarán obligados a trabajarlo en clase, por lo que la participación y predisposición inicial les valdrá el aprobado. Dependiendo de la calidad, cantidad del contenido, creatividad y esfuerzo se podrá obtener más nota.
- La redacción que se debe realizar para casa forma parte del porcentaje destinado a la participación y asistencia (un 20% de acuerdo al punto 5.8 de este trabajo). Este trabajo no recibirá nota numérica, tan solo será devuelto con las correcciones pertinentes.

SECUENCIACIÓN DE ACTIVIDADES

- Actividad 1: Duración: 20 minutos. Se comenzará la clase con un ejercicio cultural. La necesidad de incluir un ejercicio de esta índole en la unidad didáctica se apoya en el punto 5 de este trabajo, en el cual justifico la necesidad de impartir cultura en las clases de lengua china.
En este ejercicio los alumnos se dividirán en parejas y a cada pareja se le repartirán las viñetas separadas y recortadas de un cómic. Dicho cómic, que los

alumnos deben ordenar correctamente, explica la historia del origen de los dos *chengyu* aprendidos en la lección. Los primeros alumnos que consigan ordenar el cómic debidamente serán los encargados de explicar en español al resto de la clase la historia del *chengyu*¹³. El profesor pasará por las mesas por si pudiese ayudar traduciendo alguna palabra o dando pistas sobre la posición de una viñeta.

Como solo hay dos cómics para dos *chengyu*, estos se repetirán y varias parejas pueden tener las mismas viñetas de un cómic. Sin embargo esto lejos de ser un problema puede generar algo de sana competitividad por ver quién puede ordenarlo con mayor rapidez. E incluso si alguien se atrancase en alguna viñeta, siempre podría preguntar a otra pareja, fomentando también el compañerismo. Una vez que las parejas ganadoras hayan comentado las historias de los *chengyu* el profesor se asegurará de que han entendido el concepto de *chengyu* (siempre ayuda, en mi opinión, intentar que les busquen correspondencia con expresiones en español), ya que en las siguientes lecciones seguirán apareciendo estos modismos, y les proporcionará una frase de ejemplo que viene dentro del propio cómic para que al memorizar el *chengyu* puedan relacionarlo directamente con la historia.

- Actividad 2: Duración: 35 minutos. En el tiempo restante de clase los alumnos tendrán que usar los portátiles para hacer la actividad final de la sesión. Esta actividad consiste en que, individualmente o por parejas, deben hacer un póster a través de la web *Glogster*. Un ejemplo de estos pósteres lo podemos ver en el anexo II, sesión 4, en concreto en un apartado dedicado al trabajo final de la asignatura. El motivo de selección de este recurso es que *Glogster* es muy versátil y permite hacer pósteres muy completos sobre cualquier temática, conteniendo una gran variedad de pegatinas y opciones para poner notas y textos. Pueden hacerse cosas muy creativas y a los alumnos les motivará poder crear un póster de forma tan sencilla pero tan de acuerdo a sus gustos y preferencias (de colores, brillo, estilo de letra, etc.).

En este póster deberán poner una foto de una persona, que puede ser alguien famoso, algún familiar, ellos mismos, un dibujo, etc. A continuación deben

¹³ Estos cómics están en inglés y chino. Las palabras en chino pueden ser demasiado difíciles para su nivel, pero sé que serán capaces de entender la explicación en inglés ya que el Granada College es un centro bilingüe de inglés. Por tanto, es probable que entiendan sin problema el sentido de la historia y puedan transmitirla correctamente a sus compañeros.

poner una descripción usando caracteres chinos (se permite la escritura en *pinyin* con tonos pero resta puntuación, ya que tendrán mucho tiempo para buscar o preguntar las palabras en caracteres) de este personaje empleando el vocabulario y la gramática aprendidos en la lección. Este será el sistema de evaluación de la lección junto con la redacción. El profesor pasará por cada mesa intentando ayudar y resolviendo las dudas que puedan tener los alumnos, por lo que es de esperar que no tengan demasiados errores. En este ejercicio se valorará la originalidad y la longitud del texto. Independientemente de su desempeño, todos serán finalmente imprimidos y colgados en la pared del instituto. Se intentará que la actividad se termine en clase, ya que es posible que no todos los alumnos cuenten con un ordenador y acceso a internet en casa. En el caso de que todos los alumnos confirmasen que cuentan con estos recursos y la actividad no se finalizase a tiempo, se les podría dar algo más de margen y la opción de trabajar desde casa.

- Actividad 3: Esta actividad se realizará en casa y junto con la realización de un póster constituirá la evaluación de la unidad didáctica.

La temática del texto puede ser una de las dos siguientes: ¿Qué ropa llevarías a una fiesta? o ¿qué te comprarías en una tienda? Ambas preguntas serán proporcionadas al alumnado en lengua china y el docente deberá asegurarse de que ambas se entienden correctamente. La redacción debe ser completamente en chino y debe contener un mínimo de 150 caracteres y un máximo de 200. Se permite la escritura en *pinyin* con tonos pero penaliza.

La redacción se entregará al día siguiente cuando se comience la nueva lección. Esta deberá estar escrita a mano y en ningún caso a ordenador, pues de este modo el alumno practica la escritura de los caracteres aprendidos en la lección y la interioriza mejor.

5.8. Criterios de evaluación

Para esta unidad didáctica se seguirán los criterios de evaluación establecidos en la programación:

Se realizará un examen inicial para comprobar el nivel de chino del que parten los alumnos y que adquirieron en el curso anterior y que se espera que ronde el A1 (HSK 1).

A lo largo del curso se realizarán varios exámenes parciales, normalmente cada dos lecciones para evaluar la correcta evolución del alumnado y la asimilación de los contenidos que se están impartiendo (excepto las últimas lecciones de cada trimestre, que no tendrán parcial sino que directamente se evaluarán en el examen final junto con el resto de lecciones). Este examen estará compuesto por parte escrita y parte oral. En estos exámenes se evaluarán todas las competencias antes descritas (léxico, gramática, cultura, semántica, sintaxis, fonética y escritura).

[...] Se realizará un examen final en el que deban poner en práctica todo lo aprendido a lo largo del curso. Este examen tendrá parte escrita y también oral.

Además, se realizarán talleres culturales durante algunas sesiones y los alumnos deberán realizar o bien un resumen del taller, o un ensayo, responder a unas preguntas o realizar de forma práctica alguna actividad según lo requiera el taller y el nivel del alumnado.

También se evaluará la asistencia y la actitud de los alumnos en clase (Piedra y Gea 2017:11 y 12).

Los criterios empleados para calificar el aprendizaje se dividirían en los siguientes porcentajes:

30% parciales

30% examen final

20% participación en talleres

20% asistencia y participación activa (Piedra y Gea 2017:12)

Debido a que en esta unidad didáctica no correspondería hacer parcial, el método de evaluación será mediante la creación de un póster y una redacción, cuyo porcentaje entraría en el apartado de “participación de talleres”. Asimismo la participación activa en clase y la asistencia también serán puntos a tener en cuenta durante la realización de esta unidad didáctica.

6. Atención a la diversidad

En la *Orden de 14 de julio de 2016*, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad y se establece

la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado, se dice lo siguiente con respecto a la atención a la diversidad:

[...] Dado el carácter optativo de esta materia y que el alumnado ha podido ya iniciar su aprendizaje, incluso en la Educación Primaria, el currículo para la Segunda Lengua Extranjera debe ser lo suficientemente flexible como para ajustarse a la diversidad de niveles de competencia que se pueden presentar.

Por ello, en sus programaciones didácticas, los departamentos didácticos habrán de adecuar y adaptar los objetivos, contenidos y criterios de evaluación de esta materia a las necesidades del alumnado. Por lo tanto, la concreción curricular que se presenta para esta materia, no deja de ser una ejemplificación que deberá ser valorada por los docentes, en función del alumnado al que será dirigido (2016:191).

En general, esta materia es perfectamente adaptable a necesidades de cualquier índole que pudiese tener el alumnado. Sin embargo, como la finalidad de este trabajo no se centra en la atención de la diversidad, no realizaré un análisis en profundidad sobre los distintos métodos y sistemas que podrían emplearse para adaptar esta asignatura a un alumnado con dificultades o necesidades especiales.

7. Reflexión final

En conclusión, este trabajo pretendía abordar la enseñanza de *chengyu* en niveles iniciales (alrededor de un A2 según el MCER). Esta es tan solo una unidad didáctica en la que se enseñan un par de fraseologismos, y desgraciadamente no ha podido ponerse en práctica. Sin embargo, el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros* ya introduce la enseñanza de modismos en un nivel A2. Esto es un indicador de que esto es algo que acaba de empezar.

Aún deberemos esperar unos años hasta que los fraseologismos se introduzcan de forma normativa en los estadios iniciales de enseñanza de una lengua, y esto podría conllevar que los *chengyu* a su vez también aparezcan cada vez con mayor prontitud. Esta unidad didáctica es tan solo una pequeña semilla de esto; solo hace falta que termine germinando.

8. Bibliografía

- AA.VV. (2009). *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*. Pekín, China: Foreign language teaching and research press.
- Anónimo. (1981). *Hanyu Chengyu Cidian*. Gansu, China: Editorial de educación de Shanghái.
- Baker, Mona. (1992). *In other words: a coursebook on translation*, Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Can, Nglüfer (2011). *Proverb learned is a proverb earned: future English teacher' experiences of learning English proverbs in Anatolian teacher training high schools in Turkey* (tesis de pregrado), Universidad técnica de Ciencias Sociales de Medio Oriente, Ankara, Turquía.
- Costa Vila, E. & Sun Jiameng. (2006). *Hànyǔ 2: Chino para hispanohablantes*. Barcelona, España: Herder.
- Decreto 111/2016 de 14 de junio. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 28 de junio del 2016, núm. 144, p. 2.
- Piedra Molina, N. & Gea Martínez, M. (2017). *Programación didáctica de lengua china: nivel A2*. En C. Uliana (Profesora), *Aprendizaje y Enseñanza de la lengua Extranjera (Itinerario de Chino)*. Universidad de Granada.
- Glogster. (2007). Recuperado en mayo de 2017 de: <<http://edu.glogster.com/?ref=com>>
- Granada College (s.f.). *Información sobre el Granada College*. Recuperado en marzo de 2017 de: <<http://www.granadacollege.es/index.php/es/>>
- Ho, Wan Yu, Kng C., Shan W. & Bond F. (2014). *Identifying Idioms in Chinese Translations*. En N. Calzolari (Presidencia), 9th International Conference on Language Resources and Evaluation. Conferencia llevada a cabo en Reykjavik, Islandia.
- Koszla-Szymanska, M. (2000). *Los fraseologismos, dichos, y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera*. En A. Escobedo Rodríguez (Coordinación), XXXV Congreso Almería hacia el 2005: lengua, historia, arte, economía y turismo. Conferencia llevada a cabo en Almería, España.

- Li Xiaoqi. (2005). *Boya Chinese Elementary 2*. Pekín, China: Peking university press.
- Mateos, Fernando. (1972). *1000 Refranes Chinos*. Burgos, España: Imprenta de Aldecoa.
- Marco Martínez, C. (2011). “La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)”. En J.J. Ciruela Alférez (Ed.), *Aprender y enseñar chino: Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza* (pp. 37-103). Granada, España: Editorial Universidad de Granada, colección Confucio.
- Molatra Ltd. (2008). Trainchinese (versión 5.0.9) [Aplicación móvil]. Descargado de: <www.trainchinese.com/v2/index.php>
- Muñoz-Basols, Javier. (2017). “Webinario: La enseñanza del lenguaje idiomático”. En A. Pérez (Coordinación). *PDP 2017: Hacia la innovación en las competencias del profesorado de ELE*. Curso llevado a cabo online a través de: <<http://profele.es/>>
- Navarro, Carmen. (2003). *Didáctica de las unidades fraseológicas*. Verona, Italia: Mauro Baroni Editore. Recuperado en abril de 2017 de: <<http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>>
- Orden de 14 de julio de 2016. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 28 de julio de 2016, núm. 144, pp. 190-193.
- Pleco Inc. (2001). Pleco (versión 3.2.43) [Aplicación móvil]. Descargado de: <www.pleco.com>
- Rathje, Stefanie. (2007). “Intercultural Competence: The Status and Future of a Controversial Concept”. En: S. Rathje, ed., *Language and Intercultural Communication*. pp. 254-266.
- Real Decreto 1105/2014 de 26 de diciembre. *Boletín Oficial del Estado*, 3 de enero de 2015, núm. 3.
- Saracho Arnáiz, M. (2013). *¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas?*. En Narciso M. Contreras Izquierdo (Editoría), XXIV Congreso Internacional de la ASELE: La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI. Conferencia llevada a cabo en Jaén, España.
- Tong, Yi. (2012). *Idiom Stories*. Pekín, China: China intercontinental press.

Wang, Lei & Yu, Shiwen. (2010). *Construction of a Chinese Idiom Knowledge Base and Its Applications*. En E. Laporte, P. Nakov, C. Ramisch, A. Villavicencio (Presidencia), 23rd International Conference on Computational Linguistics. Conferencia llevada a cabo en Pekín, China.

Würtz, Elizabeth. (2005) "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures" Recuperado en mayo de 2017 de: <<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1083-6101.2006.tb00313.x/full>>

Zhang, Xin. (2012) *Chengyu as cultural performances: insights into designing pedagogical materials for four* (tesis de maestría), Universidad de Ohio, Estados Unidos.

8.1. Bibliografía web:

<<https://www.youtube.com/watch?v=Tp4n-7AGaP0>>

<<http://www.kids-pages.com/folders/worksheets/Clothes/page3.htm>>

<<http://www.keywordsuggests.com/G5LgpNHesGWUFUkMvXiDw%7CJGe7zCvyFerWfhqvu zCvy/>>

<<https://clipartfest.com/categories/view/09a15f927f1d2f3d18afe29264b54ee7c7355206/wardro wa-clipart-free.html>>

<<http://edu.glogster.com/glog/describing-people/1hg6undm1ql>>

9. Anexos

Anexo I: Glosario de términos

Las palabras que conformarán el glosario siguiente están ordenadas de forma cronológica de acuerdo a su aparición en este trabajo.

<i>PINYIN</i>	CARÁCTER	SIGNIFICADO
<i>pinyin</i>	拼音	Sistema de transcripción fonética de la escritura china al alfabeto latino
<i>qingjiatiao</i>	请假条	Justificante
<i>Gugong</i>	故宫	Palacio Imperial
<i>Changcheng</i>	长城	Gran Muralla China
<i>shuyu</i>	熟语	“Lenguaje familiar”, son estructuras fijadas con un sentido idiomático fijo que han sido usadas con frecuencia desde tiempos inmemoriales
<i>chengyu</i>	成语	“Frase hecha”, fraseologismo formado normalmente por cuatro caracteres
<i>suyu</i>	俗语	Son frases u oraciones creadas y usadas en el lenguaje coloquial por la mayor parte de la población y que son populares, concisas y con una estructura fija
<i>guanyongyu</i>	惯用语	“Lenguaje de uso cotidiano”, esta categoría

		engloba los dichos populares
<i>yanyu</i>	言语	Proverbios, dichos y refranes
<i>jirentianxiang</i>	吉人天相	Para el hombre bueno protección del cielo
<i>zizuozishou</i>	自作自受	Él lo obró, él lo sufrió
<i>fenfayouwei</i>	奋发有为	Decidirse a actuar es conseguir el efecto
<i>zhongzhichengcheng</i>	众志成城	La unanimidad de voluntades hace una muralla
<i>yiribujianru gesanqiu</i>	一日不见如隔三秋	Un día sin verse, como tres años de separación
<i>yirisanqiu</i>	一日三秋	Un día sin verse, como tres años de separación
<i>yanweixinsheng</i>	言为心声	La palabra es la voz del corazón
<i>kaijuanyouyi</i>	开卷有益	Abrir un volumen es siempre útil
<i>gongshigongban</i>	公事公办	Los asuntos públicos hay que obrarlos en común
<i>qiannengtongshen</i>	钱能通神	El dinero puede mover a los dioses
<i>neng</i>	能	Poder
<i>ke</i>	可	Aprobar, poder
<i>duizhengxiayao</i>	对症下药	A cada enfermedad aplícale su remedio
<i>xia</i>	下	Bajar, debajo
<i>fa</i>	发	Enviar, emitir, recetar
<i>duizhengzhengyongyao</i>	对症下药	Está demostrado que para cada enfermedad debe

		aplicarse su remedio correspondiente
<i>sengduozhoushao</i>	僧多粥少	Muchos monjes, poca sopa
<i>zhoushaosengduo</i>	粥少僧多	Muchos monjes, poca sopa
<i>jiyuchenzhou</i>	积羽沉舟	Amontonando plumas llega a hundirse una barca
<i>shisirugui</i>	视死如归	Mira a la muerte como un volver a casa
<i>boyunjianri</i>	拨云见日	Las nubes tienen que disiparse para que el sol aparezca
<i>ri</i>	日	Sol, día
<i>tian</i>	天	Cielo, día
<i>ouduansilian</i>	藕断丝连	Cortada la raíz del loto, sus fibras permanecen unidas
<i>duilütanqin</i>	对驴弹琴	Tocas el laúd ante un pollino
<i>lū</i>	驴	Burro
<i>niu</i>	牛	Vaca, toro o ternero
<i>yishierniao</i>	一石二鸟	Matar dos pájaros de un tiro
<i>daotingtushuo</i>	道听途说	Rumor, cotilleo
<i>guamuxiangkan</i>	刮目相看	Cambiar tu opinión sobre otra persona
<i>wo chuan shenme yifu?</i>	我穿什么衣服?	¿Qué ropa me pongo?
<i>you</i>	有	Haber, tener
<i>zhe</i>	着	Partícula añadida a un verbo o adjetivo para indicar una acción o estado continuos
<i>duo</i>	多	Mucho, muchos

<i>ji</i>	几	Algunos, ¿cuántos?
<i>zuoyou</i>	左右	Aproximadamente
<i>yifu</i>	衣服	Ropa
<i>chenshan</i>	衬衫	Camisa
<i>kuzi</i>	裤子	Pantalón
<i>xiezi</i>	鞋子	Zapatos
<i>weijin</i>	围巾	Bufanda
<i>qunzi</i>	裙子	Falda
<i>lianyiqun</i>	连衣裙	Vestido
<i>yanse</i>	颜色	Color
<i>hao</i>	号	Número
<i>chicun</i>	尺寸	Talla
<i>chuan</i>	穿	Vestirse
<i>jie</i>	借	Prestar
<i>shi</i>	试	Probar
<i>jian</i>	件	Clasificador de ropa
<i>tiao</i>	条	Clasificador de pantalón
<i>shuang</i>	双	Clasificador de pares
<i>huang</i>	黄	Amarillo
<i>lan</i>	蓝	Azul
<i>hei</i>	黑	Negro
<i>lü</i>	绿	Verde
<i>hong</i>	红	Rojo
<i>cheng</i>	橙	Naranja
<i>xiao hao</i>	小号	Talla pequeña
<i>heshi</i>	合适	Apropiado, adecuado
<i>shou</i>	瘦	Delgado
<i>haokan</i>	好看	Guapo, arreglado
<i>dangran</i>	当然	Por supuesto

Anexo II: Libro del alumno¹⁴

SESIÓN 1:

Actividad 1: ¿De qué tratará esta unidad?



Imagen 4

生词语 Nuevas palabras y expresiones

Sustantivos:

衣服	yīfu	Ropa
衬衫	chènshān	Camisa
裤子	kùzi	Pantalón
鞋子	xiézi	Zapatos
围巾	wéijīn	Bufanda
裙子	qúnzi	Falda
连衣裙	liányīqún	Vestido
颜色	yánsè	Color
号	hào	Número
尺寸	chǐcun	Talla

Adjetivos:

黄	huáng	Amarillo
蓝	lán	Azul
黑	hēi	Negro

¹⁴ Como ya mencionábamos en el punto 5 de este trabajo, en este anexo dedicado al libro del alumno se dará preferencia a los caracteres de modo que solo aparecerá el *pinyin* con tonos y la traducción cuando se introduzca vocabulario por primera vez.

¹⁵ Fuente del vídeo: <<https://www.youtube.com/watch?v=Tp4n-7AGaP0>>

绿	lǜ	Verde
红	hóng	Rojo
橙	chéng	Naranja
小号	xiǎo hào	Talla pequeña
合适	héshì	Apropiado, adecuado
瘦	shòu	Delgado
好看	hǎokàn	Guapo, arreglado

Verbos:

穿	chuān	Vestirse
借	jiè	Prestar
试	shì	Probar

Adverbios:

当然	dāngrán	Por supuesto
----	---------	--------------

Clasificadores:

件	jiàn	Clas. ¹⁶ de ropa
条	tiáo	Clas. de pantalón
双	shuāng	Clas. de pares

Chengyu:

道听途说	dàotīngtúshuō	Rumor, cotilleo
刮目相看	guāmùxiāngkàn	Cambiar tu opinión sobre otra persona

Actividad 2: ¿Quién es quién?

你是谁?



Imagen 5

¹⁶ Clas. = Clasificador. Se ha acertado esta palabra para mantener la estética del cuadro de vocabulario.

¹⁷ Fuente de la imagen: <<http://www.kids-pages.com/folders/worksheets/Clothes/page3.htm>>

SESIÓN 2:

课文 Texto:¹⁸

梅延: 今天晚上学校开欢迎心留学生的晚会, 你想去吗?

张宇: 当然¹⁹想去。但是我不知道该穿什么衣服。

梅延: 我想穿一件黄衬衫, 一条蓝裤子, 一双黑鞋子也一条绿围巾。

张宇: 我觉得穿裙子或者连衣裙更好。但是不知道什么颜色。



Imagen 6

梅延: 在晚会有很多人穿红衣服的人。你该穿别的颜色。

张宇: 那就是道听途说, 我很喜欢红色。

梅延: 你穿多少号的连衣裙? 我借给你一件橙衣服。

张宇: 真的吗? 我穿小号的最合适。谢谢! 我现在刮目相看你。

梅延: 没问题。我们的尺寸差不多, 我也瘦, 试试吧!

张宇: 很好! 这就合适, 我穿着很好看。晚会什么时候开始?

梅延: 十点左右。来, 让我们好好玩儿!²⁰

Actividad 3: Responde a las preguntas del texto.

1. 梅延想穿什么衣服?
2. 张宇最喜欢的颜色是什么?
3. 张宇改变 *gǎibiàn* (cambiar) 了他对于海延的看法吗?
4. 晚会几点开始?

¹⁸ Fuente de la imagen del texto: <http://www.keywordsuggests.com/G5LgpNHesGWUFUkMvXiDw%7CJGe7zCvyFerWfhquvSGdw/>

¹⁹ Las palabras en azul representan el vocabulario y las que están en naranja son la gramática de la lección.

²⁰ Texto inspirado en el texto de la lección 4 del manual *Chino para hispanohablantes 2* (2006:74).

语言点 **Puntos gramaticales:**²¹

一. **概数 Cifra aproximada:**

(一) 相临的两个数词连用，表概数。Dos números cercanos pueden usarse juntos para indicar una cifra aproximada.

例:

1. 我的家离学校不太远，走路也就七八分钟。
2. 他二十岁五岁的样子，个子不太高。

(二) “Número + 多/几 + Clasificador”

例:

1. 她很年轻，二十几岁，很漂亮。
2. 那座楼很高，大概有三十多层。

(三) “Número + Clasificador + 左右”

例:

1. 他是八点左右来的。
2. 这儿的房子租不太贵，一个月八百块左右。

二. **Verbo + 着 + Sustantivo + Clasificador + Objeto:**

表示动作持续的状态。Esta expresión se usa normalmente para describir un estado de acciones continuas.

例:

1. 玛丽骑着一辆自行车。
2. 她穿着一件蓝衬衫，拿着他的手机。

三. **存在句 Frases de existencia:**

处所词有，表示某处存在某人或某物。Esta expresión se usa para indicar que hay algo o alguien en algún lugar.

²¹ Obtenido del manual *Boya Hanyu 2*, lección 33 (2005:19).

例:

1. 书包里有几本书和几个本子。
2. 图书馆前有一个自行车。

SESIÓN 3:

Actividad 4: Completa los diálogos con las expresiones dadas.²²

1. A: 你的朋友什么样子?
B: _____。着
2. A: 在你教室里有什么?
B: _____。存在句
3. A: 你觉得她多大年纪?
B: _____。概数
4. A: 你现在在说什么?
B: _____。着
5. A: 在北京有没有很多人?
B: _____。存在句
6. A: 你想买几件衣服?
B: _____。概数

Actividad 5: Describe la imagen que hay a continuación.

在这个柜子 *guizi* (armario) 有什么?



23

Imagen 7

²² Ejercicio inspirado en la actividad 6 de la lección 33 del manual *Boya Hanyu 2* (2005:22).

²³ Fuente de la imagen:
<<https://clipartfest.com/categories/view/09a15f927f1d2f3d18afe29264b54ee7c7355206/wardrobe-clipart-free.html>>

Actividad 6: Repite después de escuchar las siguientes palabras. A continuación rodea la que hayas escuchado.

1) chūan — chúan

2) zhàng — zháng

3) qūn — qǔn

4) liǎn — lián

5) shèng — shēng

6) guǎn — guàn

7) huì — huī

8) sán — sǎn

SESIÓN 4:

Actividad 7: Ordenar cómic de *chengyu*

1. Historia del *chengyu* 道听途说:²⁴

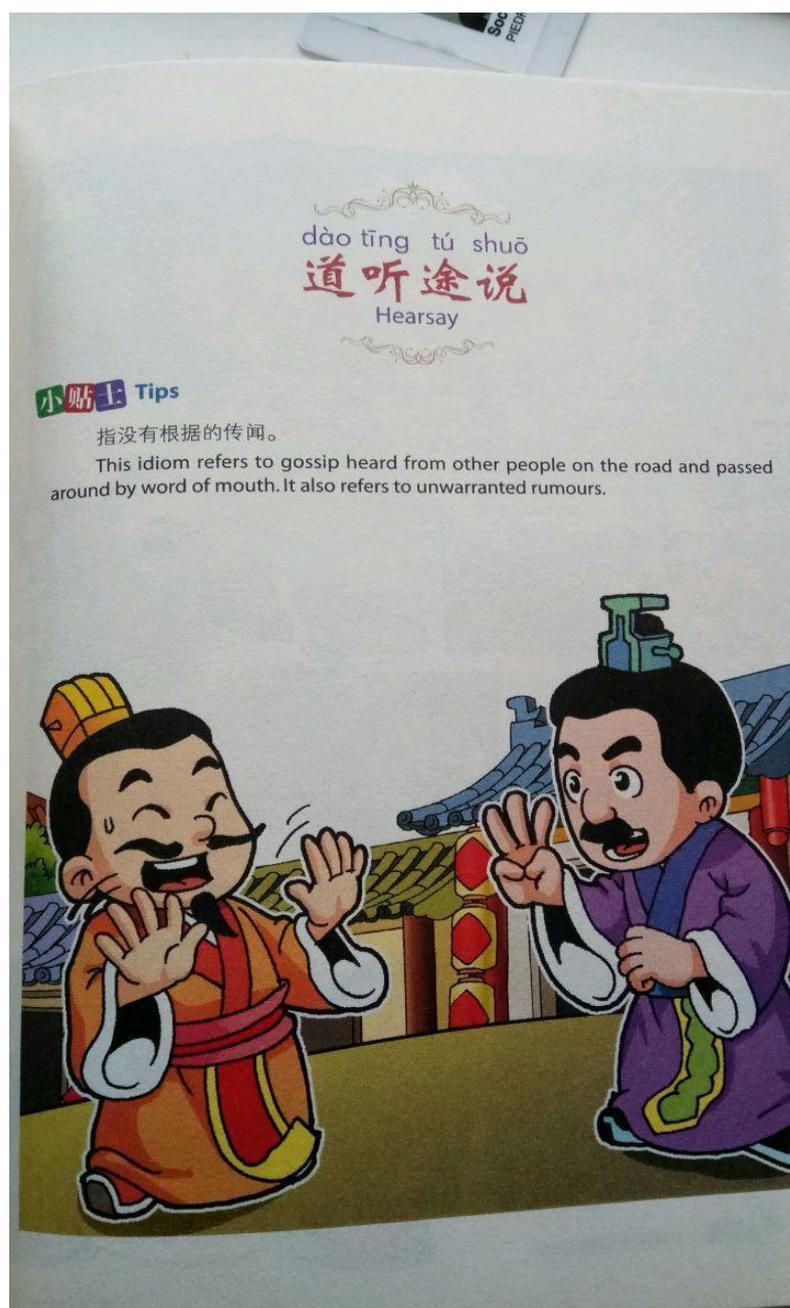


Imagen 8

²⁴ Cómic extraído de *Idiom Stories* (2012:45-48).



Imagen 9



Imagen 10

Imagen 11

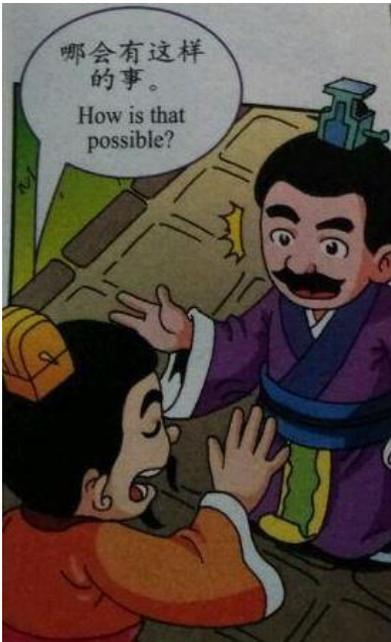


Imagen 12

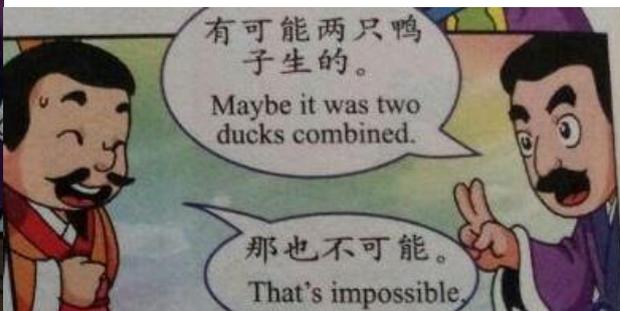


Imagen 13

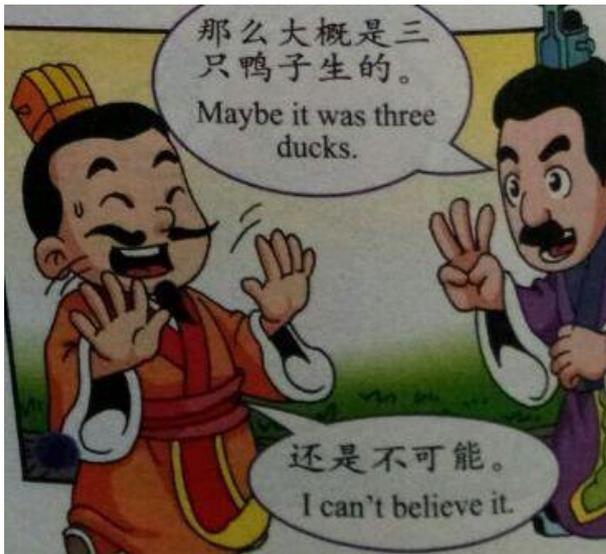


Imagen 14



Imagen 15



Imagen 16

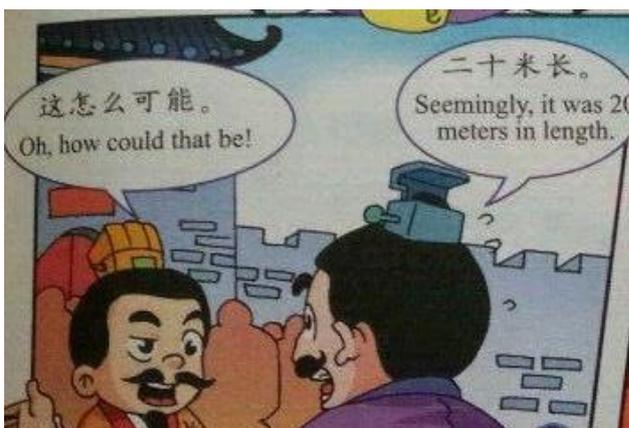


Imagen 17

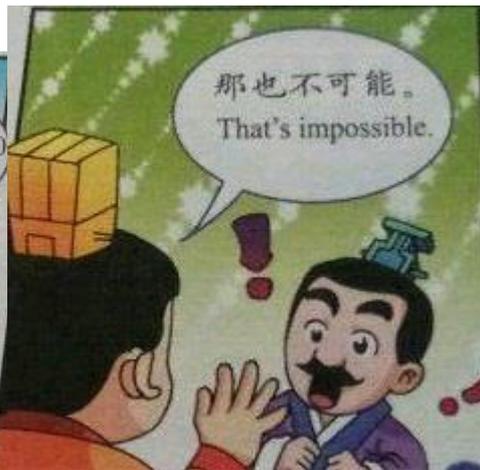


Imagen 18

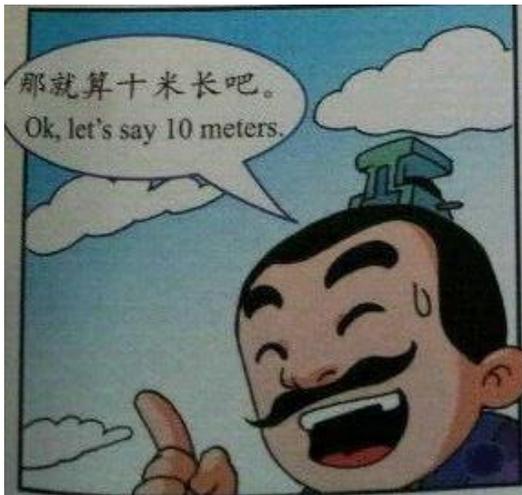


Imagen 19

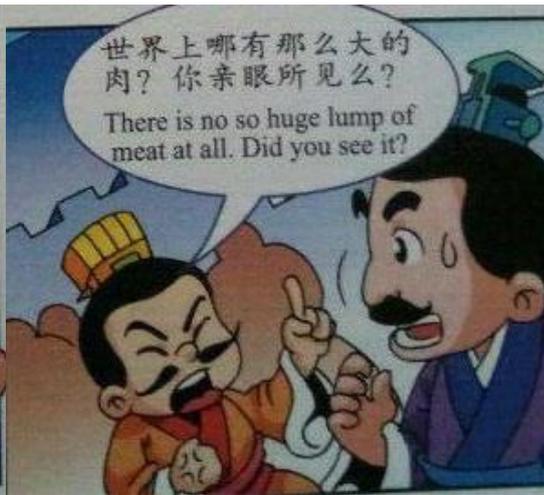


Imagen 20



Imagen 21



Imagen 22



Imagen 23

Frase de ejemplo:

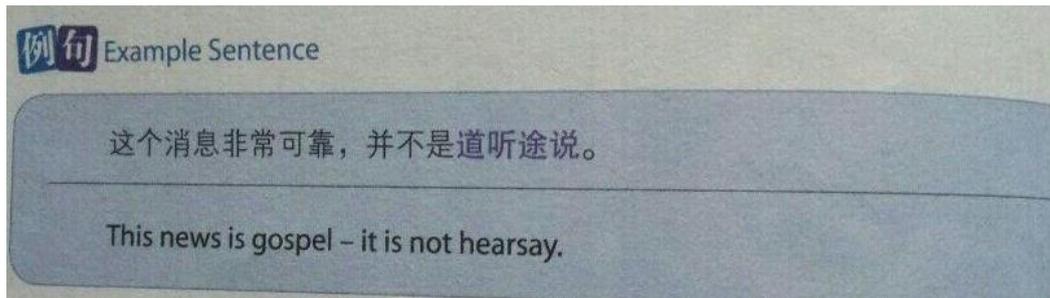


Imagen 24

2. Historia del *chengyu* 刮目相看:

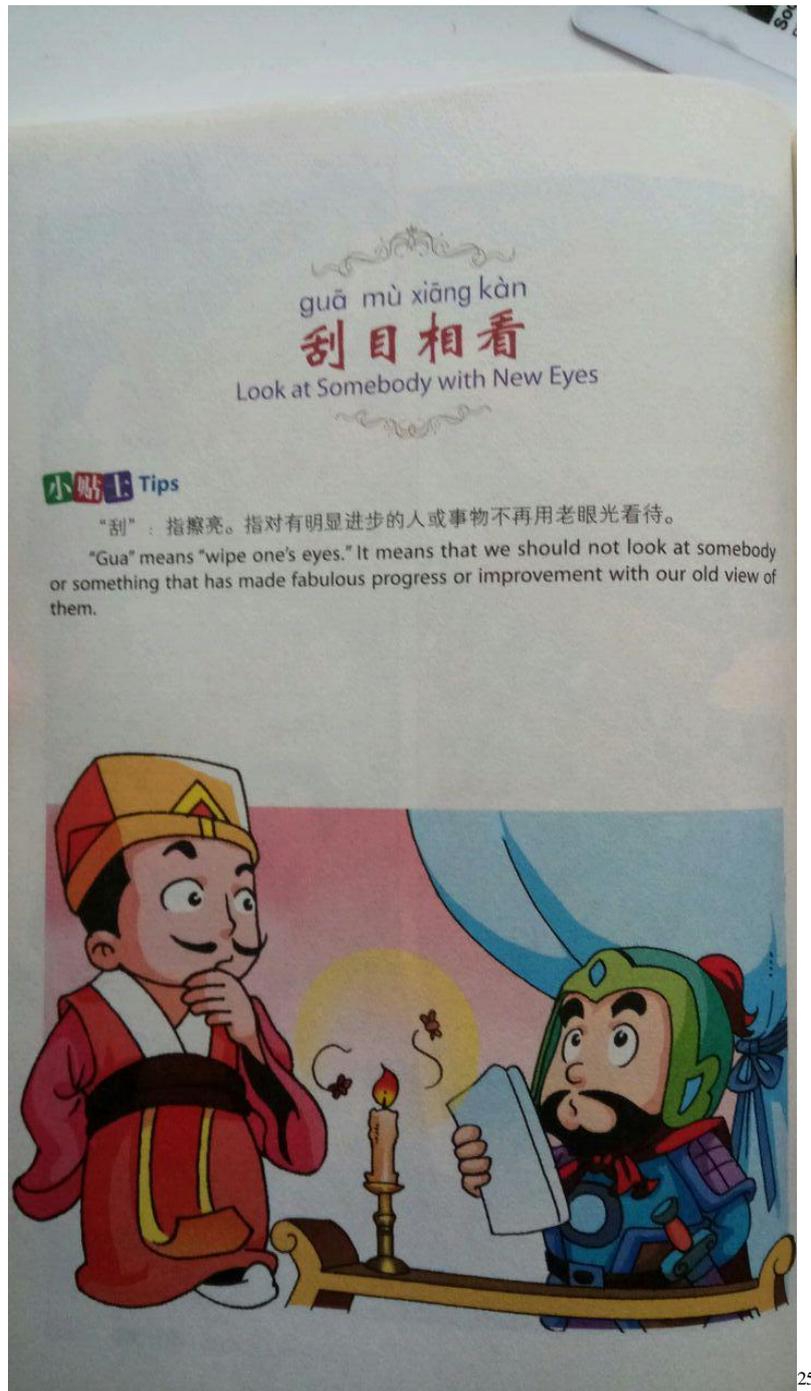


Imagen 25

²⁵ Cómic extraído de *Idiom Stories* (2012:64-67).

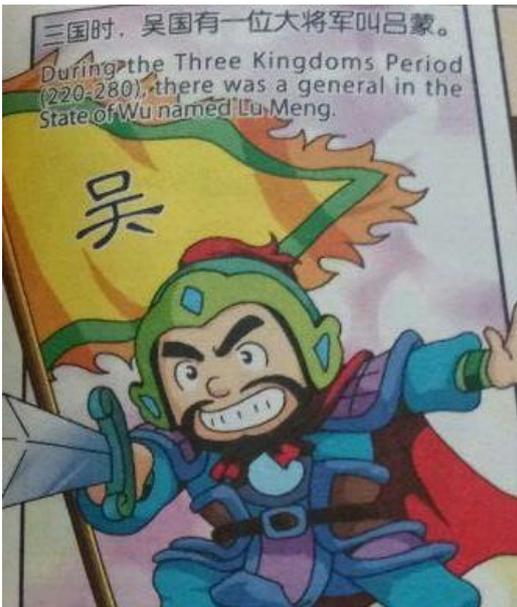


Imagen 26



Imagen 27

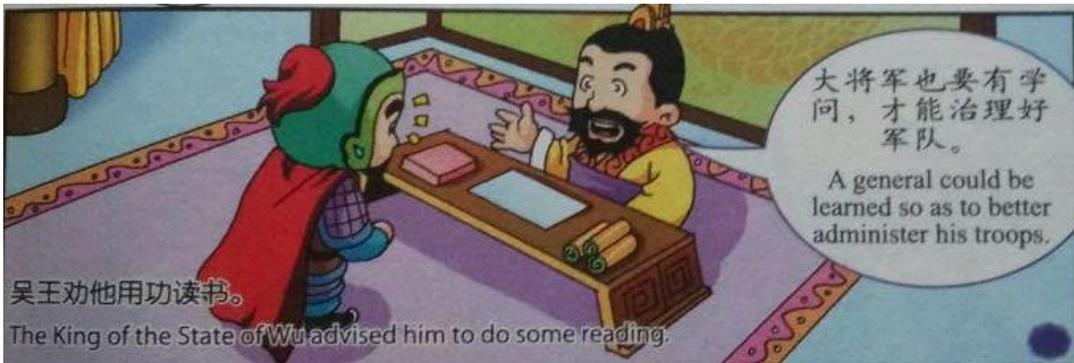


Imagen 28



Imagen 29

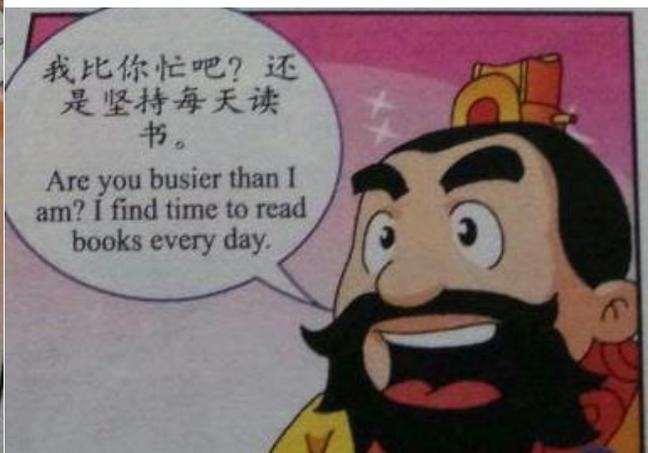


Imagen 30

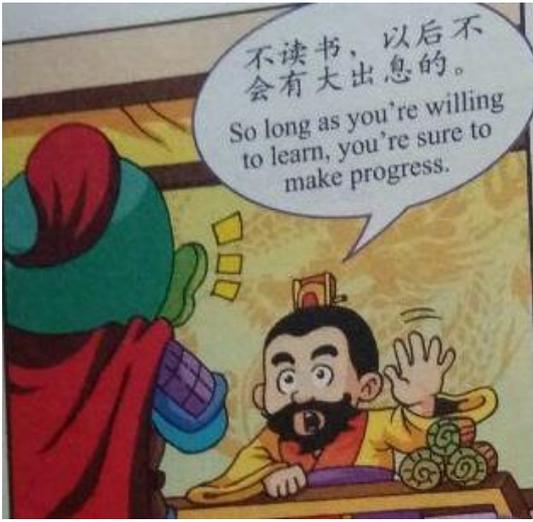


Imagen 31



Imagen 32



Imagen 33



Imagen 34



Imagen 35



Imagen 36



Imagen 37



Imagen 38



Imagen 39

Frase de ejemplo:

例句 Example Sentence

你进步这么快，真是让人刮目相看。

You have made such rapid progress that all the others have to look at you with new eyes.

Imagen 40

Trabajo final de asignatura.

Ejemplo de Glogster:

Describing people

Write a short paragraph describing

Steps

- 1) height
tall, short
- 2) build
plump, thin, fat
- 3) facial features
-big/small nose;
-blue/green/brown eyes;
- fair/red/brown/dark/black hair;
-long/short hair;
-big/small mouth;
-big/small ears;
- fair/red/brown/dark/black moustache.
- 4) character
caring, cool, friendly, noisy, naughty, clever, kind, funny, sweet.

Sally is 12 years old. She's tall and thin with long fair hair, blue eyes, a small nose and small ears. She's very clever and friendly.

Get inspired

Hungry

26

Imagen 41

书面表达 **Expresión escrita.**

Elige uno de los siguientes temas para tu redacción. Debe ocupar entre 150 y 200 caracteres:

你去晚会的时候穿着什么衣服?

在商店里你买什么?

²⁶ Fuente de la imagen: <<http://edu.glogster.com/glog/describing-people/1hg6undm1ql>>



PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA



12 DE ENERO DE 2017
REALIZADO POR:
NERINA PIEDRA MOLINA Y MARTA GEA MARTÍNEZ

ÍNDICE

1.	Introducción	103
2.	Contexto	103
2.1.	Descripción del centro: El centro Granada College	103
2.2.	Descripción del alumnado	105
3.	Metodología.....	105
3. 1.	Principios metodológicos.....	105
3. 2.	Estrategias completas que vamos a usar en la práctica.....	105
3. 3.	Actividades	105
4.	Recursos	105
4. 2.	Recursos materiales	105
4.3.	Recursos organizativos	105
4.4.	TIC	106
5.	Competencias básicas.....	107
5.1.	¿Qué competencias vamos a desarrollar?	107
6.	Objetivos.....	108
6.1.	¿Qué vamos a aprender?.....	108
7.	Contenidos	109
7.2.	Fonética	109
7.3.	Escritura de caracteres	110
7.4.	Gramática.....	110
7.5.	Vocabulario.....	111
7.6.	Sintaxis	113
7.7.	Semántica.....	113
7.8.	Cultura.....	113
8.	Evaluación	114
8.1.	Criterios de evaluación	114
8.2.	Diferentes tipos de evaluación	114
8.2.1.	¿De qué vamos a evaluar a nuestros alumnos?.....	114
8.2.2.	¿En qué momentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?.....	114
8.2.3.	¿Con qué instrumentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?	115
8.2.4.	¿Qué criterios utilizarías para calificar el aprendizaje?	115
8.3.	Fases de evaluación	115
9.	Unidades didácticas.....	115
10.	Secuenciación y temporalización	116

11.	Referencias.....	117
12.	Bibliografía complementaria.....	118

1. Introducción

1.1. ¿Para qué área y curso programamos?

La presente programación didáctica está enfocada en la enseñanza del chino como segunda lengua extranjera dentro del currículo del segundo curso de Educación Secundaria Obligatoria en el centro privado *Granada College*. Tal programación deberá amoldarse a las características propias del susodicho centro de enseñanza de lengua china donde se impartirán las clases, así como el perfil y nivel de lengua de su alumnado, cuya edad rondará los 15 o 16 años. Además, en este caso en particular el nivel con el que se corresponde la programación es lo que se conoce como A2 (nivel básico) según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*.

En cuanto a lo que al chino se refiere, ese A2 se corresponde con el examen oficial HSK 2, por lo que dentro de los contenidos y objetivos de la programación se incluirán todo el vocabulario, cuestiones gramaticales y competencias de dicho nivel que son necesarios para poder aprobar el examen y conseguir el certificado oficial, ya que, como se verá en el contexto de este centro, muchos de los alumnos que cursan el chino como segunda lengua extranjera se presentan a dichos exámenes y por eso se ha incluido la preparación de los mismos en el contenido curricular de la asignatura.

2. Contexto

2.1. Descripción del centro: El centro Granada College

Granada College es un centro docente de titularidad privada, con personalidad jurídica, plena capacidad y autonomía reconocida en la legislación vigente y cuya Entidad Titular corresponde a Educación y Formación Europea S.A. Según el Proyecto Educativo del Centro (s.f., p. 4), “Granada College es un colegio privado, plural, mixto y bilingüe que surge como respuesta al modelo de colegio de calidad que demanda la sociedad granadina actual y la legislación vigente”. Granada College está ubicado [...] a 10 km de Granada. El colegio permanece abierto de 8:15 a 18:30 horas, de lunes a viernes, durante el curso escolar, siendo diferente el funcionamiento durante los meses de julio y agosto. El horario escolar es de 9:30 a 17:10 horas. La oferta educativa abarca desde Infantil a Bachillerato, contando con instalaciones para atender tres líneas. La mayor parte de las familias, alrededor del 65%, cuentan con estudios superiores, desarrollando su actividad profesional en los sectores secundario y terciario.

En cuanto a los objetivos generales del centro, entre ellos se pueden destacar algunos por su carácter original y su relación con el tema que trata este trabajo:

- Formar personas bilingües capaces de desenvolverse con plena autonomía en un entorno europeo.
- Introducir las nuevas tecnologías en la vida diaria de los niños, familiarizándose con su manejo y correcta utilización.
- Establecer un clima de colaboración en el colegio que fomente el trabajo en equipo entre los profesores.

El Proyecto Educativo hace hincapié en la necesidad y utilidad de las Tecnologías de la Información, e insiste en su importancia y participación en la vida diaria del colegio, como elemento que promueve la interdisciplinariedad y la globalización de los contenidos escolares y acerca la escuela a la sociedad. Uno de los objetivos fundamentales en Educación Secundaria es “desarrollar destrezas básicas en la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación utilizándolas de modo crítico.” El colegio es bilingüe español-inglés. Aunque el español es la lengua vehicular mayoritaria del centro, el inglés tiene una presencia enorme: buena parte de los profesores son angloparlantes y no hablan español bajo ningún concepto con los alumnos, a los que se les imparten algunas asignaturas (no necesariamente relacionadas con los idiomas) completamente en lengua inglesa, y que en muchos casos dejan el centro con un muy elevado nivel de inglés. A partir de 1º ESO, el estudiante tiene la elección de escoger un segundo idioma extranjero: chino o francés; aunque en algunos casos los niños y niñas llevan aprendiendo chino desde 5º de Educación Primaria. Granada College es el único centro en Granada en este momento que oferta la lengua china como asignatura curricular en Secundaria. La asignatura de Lengua China lleva muy poco tiempo en funcionamiento, tan solo unos 3 años. Comienza en 5º de Primaria y continúa hasta 1º de Bachillerato (hasta 2º a partir del curso 2015/2016). El profesorado de la asignatura es nativo pero con un buen conocimiento del español. Cuentan con una profesora para Primaria y dos para Secundaria y Bachillerato. Numerosos alumnos de todos los cursos de Secundaria preparan o han aprobado ya los exámenes oficiales HSK de lengua china (niveles 1 y 2 del examen escrito). El hecho de que desde el año pasado la preparación de los exámenes oficiales de lengua china forme parte del contenido curricular de la asignatura de Lengua China para aquellos alumnos que deseen hacerlo y tengan el nivel suficiente ha supuesto un gran impulso para la consideración de la asignatura en el centro y para el prestigio de este en

el contexto educativo granadino; de la misma manera que otorga prestigio el hecho de que muchos alumnos terminen sus estudios en Granada College con exámenes oficiales de Cambridge de nivel C1 o C2 aprobados.

2.2. Descripción del alumnado

2º ESO (correspondiente a nivel A2 del MCER)

3. Metodología

3. 1. Principios metodológicos

3. 2. Estrategias completas que vamos a usar en la práctica

3. 3. Actividades

4. Recursos

4. 1. Recursos humanos

- Profesores nativos.
- Auxiliares de conversación.
- Profesorado de apoyo.
- Profesionales que darán charlas o ayudarán en la realización de los talleres.
- Personal del centro (conserjes, limpiadores, etc.).

4. 2. Recursos materiales

- Manual de referencia: *El chino de hoy*.
- Manuales complementarios: *HSK2 Standard*, *BOYA Chinese 2*.
- Vocabulario y modelos de exámenes del HSK 2.
- Vídeos y audios.
- Fotocopias (actividades, imágenes, material complementario).
- Diccionarios en papel y en formato electrónico (*Pleco*, *Trainchinese*).
- Materiales necesarios para talleres y actividades.

4.3. Recursos organizativos

- Talleres de cultura china. Caligrafía, festivales, teatros, entrevistas a nativos, etc.

- Agrupación de alumnos. Dependiendo de la actividad se organizará a los alumnos en un único grupo para clases magistrales, asambleas, visionado de vídeos, etc.; en pequeños grupos o parejas cuando se realicen juegos de rol que puedan ayudar a trabajar la pronunciación y la producción oral, o cuando se realicen actividades individuales como ejercicios de gramática, de vocabulario, de comprensión o producción de textos, etc. los alumnos trabajarán de forma individual.
- Distribución de mesas. Dependiendo del tipo de actividad que se realice se distribuirán las mesas en filas horizontales cuando se estén dando explicaciones de manera magistral, en círculo cuando se hagan debates o puestas en común, o en grupos o por parejas cuando realicen actividades por grupos.
- Temporalización. Habrá dos sesiones a la semana en horario lectivo. Si el alumnado lo desea habrá una sesión a la semana por las tardes de conversación o de clase de apoyo para reforzar contenidos que no han quedado claros, dicha sesión se contará como actividad extracurricular.
- Planificación del tiempo de las actividades. Normalmente se dividirá el tiempo de las clases entre las explicaciones magistrales y las distintas actividades que se propondrán para que los alumnos adquieran de forma más efectiva lo que se ha explicado.
- Espacios. Estanterías para guardar el material didáctico, biblioteca, pizarra, paredes para colgar y exponer trabajos, papeleras, aseos, etc.

4.4. TIC

- Disponibilidad de portátiles para usar en clase.
- Sitios web de interés.
- Proyector y pantalla.
- Acceso a internet en el aula.
- Pizarra digital.
- Uso de vídeos y audios.
- Presentaciones en PowerPoint.

5. Competencias básicas

5.1. ¿Qué competencias vamos a desarrollar?

Podemos encontrar 7 competencias clave establecidas en la LOMCE y reguladas por el *Real Decreto 1105/2014* y el *Decreto 111/2016*.

Estas competencias constituyen el punto de partida y la base sobre la que se trabajará durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, intentando la adquisición y el desarrollo, por parte del alumnado, de todas y cada una de ellas.

Además, cabe destacar que el currículo español de la E.S.O. engloba la adquisición de las competencias clave en todas las materias.

En lo que concierne a esta segunda lengua extranjera, nosotros trabajaremos las siguientes competencias:

- **La competencia en comunicación lingüística (CCL):** está vinculada al acto comunicativo en el que interviene el individuo con otros interlocutores haciendo uso de diversos canales de transmisión. La finalidad de esta competencia no es solo comunicar sino también adquirir un enriquecimiento multicultural. La competencia clave en comunicación lingüística está asociada al desarrollo de las cuatro destrezas básicas propias en el aprendizaje de una lengua (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita). Para adquirir tales destrezas se promoverá la práctica de tareas variadas en contextos comunicativos diversos.

- **La competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología:** favorece el desarrollo y la reflexión sobre aspectos esenciales y fundamentales para la vida de una persona. Esta ayuda al alumnado a describir, interpretar y predecir diferentes fenómenos del mundo real y físico (los números, los porcentajes que aparecen en textos orales y escritos, el conocimiento del cuerpo humano, el espacio físico, etc.).

- **La competencia para aprender a aprender (CAA):** es esencial para asimilar contenidos de cualquier materia, desarrollar la capacidad de autoevaluación y adquirir conciencia de las propias habilidades y estilos de aprendizaje.

- **La competencia digital (CD):** contribuye enormemente al aprendizaje de una lengua extranjera. De hecho, la búsqueda y edición de información en formato digital será un instrumento esencial para el aprendizaje tanto del idioma como de los contenidos temáticos con los que se ejercite, por lo que la competencia digital potencia la interdisciplinariedad: abordar contenidos de arte, ciencia, historia, literatura o de cualquier tema de interés personal o social será más asequible. De hecho, el formato digital facilitará la práctica comunicativa del idioma, además, como medio de entretenimiento

mediante canciones, biografías de personajes célebres, juegos o cualquier otro campo de interés cercano a las experiencias y motivaciones de los adolescentes.

- **La competencia social y cívica (CSC):** será relevante en el aprendizaje de una lengua extranjera ya que implica la capacidad de participar en actos de comunicación aplicando normas de cortesía adecuadas.

- **La competencia de sentido de iniciativa y espíritu emprendedor (SIEP):** implica la capacidad de tomar conciencia del acto comunicativo y participar en él de manera activa o pasiva, contribuirá a la competencia comunicativa del alumnado.

- **La competencia en conciencia y expresiones culturales (CEC):** debe ser tenida en cuenta en el aprendizaje de la Segunda Lengua Extranjera, ya que supone conocer, comprender, apreciar y valorar con una actitud abierta y respetuosa diferentes manifestaciones culturales.

6. Objetivos

6.1. ¿Qué vamos a aprender?

Al finalizar este curso, el alumno estará en condiciones de realizar las siguientes actividades:

- Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.
- Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

Pronunciación: Reconocer y reproducir los alfabetos fonéticos de la lengua china, las consonantes iniciales y las vocales finales. Pronunciar y distinguir los sonidos j, q, x, z/zh, c/ch,s/sh. Entonar correctamente las palabras, producir textos orales muy breves, en un registro neutro y en lengua estándar, con una pronunciación comprensible.

Lenguaje hablado: Extraer la información esencial de lo que se le dice directamente en transacciones y gestiones básicas cara a cara. Captar lo esencial de lo que

se le dice en conversaciones en las que participa. Participar en entrevistas respondiendo a preguntas básicas y directas sobre aspectos personales. Localizar los datos esenciales de mensajes grabados con claridad sobre asuntos predecibles.

Lenguaje escrito: Redactar y tomar mensajes (notas, anuncios, carteles, etc.) con información, instrucciones e indicaciones. Escribir 350 caracteres simplificados (简体字). Hacer, ante una audiencia, anuncios públicos y presentaciones breves. Completar formularios, cuestionarios e impresos que afecten a su actividad ordinaria.

Aspectos léxico-gramaticales: Conocer la estructura sencilla de la lengua china (SVO). Construir oraciones utilizando el orden correcto de sus elementos. Comprender y expresar conceptos básicos. Gramática del HSK 2.

Interacción social: Tener en cuenta los distintos grados de formalidad, fórmulas de cortesía. Introducción a la realidad sociocultural china.

7. Contenidos

7.1. Contenidos seleccionados para trabajar a lo largo del curso para conseguir los objetivos propuestos

Los contenidos del curso recogerán las principales competencias de una lengua, que serán tratados de forma conjunta a lo largo de este curso. Estos aspectos principales de la lengua china son la fonética, la escritura, la gramática y el léxico o vocabulario. Además, se tratarán la sintaxis (importante a la hora de estudiar varias modalidades de oraciones y sus objetivos) y la semántica (por su gran importancia en la lengua china al existir mucha homofonía, pero también que un carácter pueda aglutinar muchos significados y no necesariamente la misma pronunciación). El tratamiento de todas estas competencias es vital para el correcto acercamiento de la lengua china al alumno que ya tiene unas bases de conocimiento sobre la lengua.

7.2. Fonética

En este bloque aprenderemos: Repaso de lo visto el curso anterior:

- *Shengdiao* (声调) 'tonos': 4 tonos, ausencia de tono o tono ligero. Correcta distinción y pronunciación de los tonos.

- *Shengdiao bianhua* (声调变化) 'variaciones en los tonos': variaciones del tercer tono (Semitono tercero), variaciones de tono de *yi* (一) 'uno' y *bu* (不) 'no, negación'.

7.3. Escritura de caracteres

En este bloque aprenderemos:

- Caligrafía: orden y dirección de los trazos de los caracteres dados durante el curso.
- Distinción y clasificación de los caracteres según sus radicales.
- Comprensión de la carga semántica de los radicales en los caracteres chinos.

Tabla de radicales²⁷ de nivel HSK 2:

De dos trazos	人, 八, 力, 十, 可
De tres trazos	门, 工, 子, 卜, 弓, 夕, 九, 乡
De cuatro trazos	户, 斤, 方, 止, 贝, 耂, 肉
De cinco trazos	母, 田, 白, 示, 穴, 鸟, 疒
De seis trazos	竹, 页, 舟, 虫
De siete trazos	足

- Método mayoritario para la formación de caracteres chinos.
- Uso frecuente de programas informáticos de escritura de caracteres chinos.
- Dotar al alumno de los conocimientos necesarios para usar los diferentes métodos de búsqueda de caracteres en el uso de diccionarios chinos con fluidez: *pinyin* (拼音), *bushou* (部首), *bihua* (笔画).

7.4. Gramática

En este bloque aprenderemos:

²⁷ Los radicales son elementos en los que se puede desglosar un carácter. En este caso prescindiremos de poner el *pinyin* de estos radicales ya que no es un elemento que suele enseñarse en las clases a menos que aparezcan como caracteres independientes en el vocabulario. La pronunciación que se enseña es la del carácter en su totalidad.

- Repaso de las construcciones gramaticales del curso anterior.
- Las construcciones: [vb. + *guo* (过) y *mei you* (没有) + vb. + *guo* (过)] ‘tener la experiencia o no de haber realizado alguna acción’, [vb. + *dao* (到) y *mei you* (没有) + vb. + *dao* (到)] ‘acción cuyo objetivo ha sido logrado’, [*kan* (看) + *jian* (见) y *ting* (听) + *jian* (见)] ‘resultado de realizar una acción de forma exhaustiva (ver o escuchar), percibir’, [*kan* (看) + *dong* (懂) y *ting* (听) + *dong* (懂)] ‘entender lo escuchado u oído’, [vb. + *hao* (好)] ‘indica que el resultado de una acción se ha realizado exitosamente o sencillamente que se ha terminado’, [*duo* (多) + adj.] ‘grado superlativo del adjetivo’, [*shi* (是)... *de* (的)] ‘enfaticar complementos’, [*lian* (连)... *ye* (也)] ‘incluso...’, [*gen* (跟)... *yiyang* (一样)] ‘x e y son iguales en algún aspecto’, [*gen* (跟)... *bu yiyang* (不一样)] ‘x e y son desiguales en algún aspecto’, [*youde* (有的)] ‘alguno/a/s’, [*xian* (先) + *zai* (再)] ‘primero... después...’, [*you* (又)... *you* (又)...] ‘tan... como...’, [*yi* (一)... *jiu* (就)...] ‘en cuanto se realiza... ocurre...’, [*yue* (越)... *yue* (越)...] ‘cuanto más... más...’.

Estas estructuras son las que corresponden a un nivel A2, pero también son las que aparecen con mayor frecuencia en los exámenes oficiales de HSK 2, ya que como decíamos, muchos de los alumnos de este centro suelen realizar este examen al terminar el curso.

7.5. Vocabulario

En este bloque aprenderemos:

- Adverbios: *hai* (还) ‘todavía’, *ke* (可) ‘poder, es posible que, muy’, *zhi* (只) ‘solamente’, *yijing* (已经) ‘ya’, *xian* (先) ‘primero’, *haoxiang* (好像) ‘parecer’, *jingchang* (经常) ‘frecuentemente, regularmente’, *ting* (挺) ‘muy’, *bixu* (必须) ‘tener que’, *bu yao* (不要) ‘no deber’, *cengjing* (曾经) ‘ya’, *dao chu* (到处) ‘en todas partes’, *yuelaiyue* (越来越) ‘cada vez más’, *teyi* (特意) ‘intencionadamente’, *tebie* (特别) ‘especialmente’, *benlai* (本来) ‘originalmente’, *qianwan* (千万) ‘estar seguro de, deber’, *hao* (好)

‘bien’, *huran* (忽然) ‘de pronto’, *huxiang* (互相) ‘cada uno, mutuamente’, *geng* (更) ‘más’.

- Preposiciones: *li* (离) ‘desde’, *cong* (从)... *dao* (到) ‘desde... hacia...’, *xiang* (向) ‘hacia, en dirección hacia’, *wang* (往) ‘hacia, en dirección hacia’.
- Partículas temporales: *yihou* (以后) ‘después’, *yiqian* (以前) ‘antes’.
- Partículas expletivas: *ma* (嘛) ‘indica que algo es obvio’.
- Partícula auxiliar: *guo* (过) ‘indica experiencia realizada’, *zuoyou* (左右) ‘aproximadamente’.
- Verbos que se descomponen.
- Verbos modales: *hui* (会) ‘poder, saber hacer algo’, *yuanlai* (愿意) ‘originalmente, al principio’, *gan* (敢) ‘atreverse a’.
- Clasificadores: *bei* (杯) ‘para vaso’, *ping* (瓶) ‘para botella’, *zhi* (只) ‘para animales pequeños, un elemento de un par, algunos utensilios y recipientes’, *ci* (次) ‘vez’, *gongli* (公里) ‘kilómetro’, *duo* (朵) ‘para flor o nube’, *ke* (棵) ‘para árboles y plantas’, *dun* (顿) ‘para comidas, periodo de tiempo o regañinas’, *liang* (辆) ‘para vehículos’, *jia* (家) ‘para familias o negocios’, *bian* (遍) ‘para expresar que algo se realiza de una vez’, *kuai* (块) ‘para relojes, ropa, tartas, jabón o monedas’, *pian* (篇) ‘para cosas escritas como un capítulo o un artículo’.
- Pronombres interrogativos: *ruhe* (如何) ‘cómo, qué’.
- Numerales: *duo* (多) ‘mucho, muchos’, *di* (第) + cifra ‘números ordinales’, números aproximados.
- Conjunciones: *buguo* (不过) ‘pero’, *suoyi* (所以) ‘por lo tanto’, *huozhe* (或者) ‘o’, *yibian* (一边)..., (一边)... ‘a la vez que hago... hago...’, *yinwei* (因为) ‘porque’, *suiran* (虽然)..., *danshi* (但是)... ‘aunque...’.

Este vocabulario, al igual que la gramática, también recoge las palabras más empleadas en el examen HSK2. Sumado a esto, se le proporcionará al alumno también una ficha con todo el vocabulario exigido para el HSK2.

7.6. Sintaxis

En este bloque aprenderemos:

- Orden de los elementos sintácticos dentro de la oración.
- Posición de algunas partículas interrogativas en la oración.
- Diferencias entre el lenguaje formal y coloquial.
- Cambios de tiempo verbal: *guo* (过) ‘denota experiencia previa en la realización de una acción’, *zhe* (着) ‘expresa continuidad en la acción’.
- Ampliación de partículas estructurales: *de* (得) ‘partícula estructural de verbo o adjetivo que expresa grado o posibilidad’, *de* (地) ‘partícula estructural de verbo o adjetivo que los modifica y convierte adverbios’.
- Duplicación de adjetivos.
- Uso repetitivo de clasificadores.
- Oraciones de existencia o aparición.
- Oraciones sin sujeto.
- Oraciones con suplemento direccional.
- Oraciones con suplemento resultativo.
- Oraciones comparativas.

7.7. Semántica

En este bloque aprenderemos:

- Casos de un carácter con diferentes pronunciaciones fonéticas y diferentes significados.
- Casos en de un mismo carácter con una sola pronunciación y cargas semánticas dispares.

7.8. Cultura

En este bloque se estudiarán diversos aspectos y conocimientos de la cultura china.

Por ejemplo:

- Las fábulas chinas que han dado origen a los fraseologismos conocidos como *chengyu*.
- Datos históricos sobre china relacionados con el nacimiento de la escritura china y su posterior simplificación.
- Festivales y cultura gastronómica.

En general cualquier elemento cultural puede ser introducido, siempre que se adecúe a los contenidos que se están estudiando en el momento, todo ello con la finalidad de que puedan asimilar los contenidos mejor, pero también para que los alumnos puedan conocer más rasgos de la cultura china.

Además, esto también será introducido de forma directa en unos “talleres culturales” que se realizarán a lo largo del curso en sesiones especiales habilitadas para ello. Estos talleres pueden ir desde realizar comida china y traerla a clase a prepararse una entrevista con preguntas para realizar a una persona nativa china que podamos traer a clase, o incluso el visionado de una película que se deba comentar.

8. Evaluación

8.1. Criterios de evaluación

A continuación procederemos a detallar los criterios de evaluación que emplearemos a lo largo del curso académico.

8.2. Diferentes tipos de evaluación

8.2.1. ¿De qué vamos a evaluar a nuestros alumnos?

Evaluaremos a nuestros alumnos de un nivel HSK 2, que se espera que sea alcanzado a lo largo del curso. Este nivel equivale a un A2 según el Marco Europeo de Referencia de las lenguas.

8.2.2. ¿En qué momentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?

Se realizará un examen inicial para comprobar el nivel de chino del que parten los alumnos y que adquirieron en el curso anterior y que se espera que ronde el A1 (HSK 1).

A lo largo del curso se realizarán varios exámenes parciales, normalmente cada dos lecciones para evaluar la correcta evolución del alumnado y la asimilación de los contenidos que se están impartiendo (excepto las últimas lecciones de cada trimestre, que no tendrán parcial sino que directamente se evaluarán en el examen final junto con el resto de lecciones). Este examen estará compuesto por parte escrita y parte oral. En estos exámenes se evaluarán todas las competencias antes descritas (léxico, gramática, cultura, semántica, sintaxis, fonética y escritura).

Si los alumnos lo desean, se pueden realizar simulacros de exámenes HSK 2 para que los alumnos puedan practicar con un examen oficial, pero dado que no todos los alumnos estarán interesados en presentarse a este examen, será solo algo opcional. Este examen no puntuará para la nota final, será tan solo un examen de autoevaluación que

servirá a los estudiantes para evaluar su nivel en ese momento y si serían aptos para realizar un examen HSK 2 con altas probabilidades de aprobar.

Se realizará un examen final en el que deban poner en práctica todo lo aprendido a lo largo del curso. Este examen tendrá parte escrita y también oral.

Además, se realizarán talleres culturales durante algunas sesiones y los alumnos deberán realizar o bien un resumen del taller, o un ensayo, responder a unas preguntas o realizar de forma práctica alguna actividad según lo requiera el taller y el nivel del alumnado.

También se evaluará la asistencia y la actitud de los alumnos en clase.

8.2.3. ¿Con qué instrumentos vamos a evaluar a nuestros alumnos?

Como mencionaba, se emplearán exámenes de diagnóstico, parciales y finales para evaluar a los alumnos. Estos tendrán parte escrita y oral y deberán evaluar todas las competencias estudiadas. También se evaluará la participación de los alumnos en los talleres culturales mediante ensayos, actividades o resúmenes que deban realizar.

8.2.4. ¿Qué criterios utilizarías para calificar el aprendizaje?

30% parciales

30% examen final

20% participación en talleres

20% asistencia y participación activa

8.3. Fases de evaluación

Inicial, formativa y certificadora. La evaluación inicial tiene lugar al comienzo del curso escolar con la finalidad de conocer el nivel del grupo; la evaluación formativa se realiza a lo largo del curso y garantiza que alumnos y docentes puedan conocer el grado de cumplimiento de los objetivos, y la evaluación certificadora se realiza al finalizar el curso para determinar la promoción de los alumnos y la obtención del certificado de nivel mediante la superación de una prueba terminal específica.

9. Unidades didácticas

10. Secuenciación y temporalización

Según la orden debe haber dos sesiones por semana, en nuestro caso hemos escogido miércoles y viernes en horario matinal.

A lo largo del curso se impartirán 14 unidades didácticas (no desarrolladas aquí) que serán realizadas en el horario anteriormente mencionado. Cada unidad didáctica tendrá un total de 4 sesiones, pero si los alumnos requiriesen de alguna lección más para esclarecer algún tema, sería posible como mencionaremos a continuación. Para ello se han dispuesto sesiones extra de “talleres culturales” repartidos en un total de 7 horas al año en los que pueden realizarse talleres evaluables (de estos tienen que realizarse mínimo 2 y se evaluaría un 10% cada uno), simulacros de HSK si los alumnos quisieran o clases de repaso por si algún tema o unidad didáctica no hubiese quedado claro del todo.

TRIMESTRE	DÍAS	Nº SESIONES	TEMA/UNIDAD/CONTENIDOS
PRIMER TRIMESTRE	SEPTIEMBRE		
	15-16	1 sesión	Presentación y prueba inicial
	19-30	4 sesiones	Unidad 1
	OCTUBRE		
	3-5	1 sesión	Taller cultural
	7-21	4 sesiones	Unidad 2
	26	1 sesión	Examen parcial unidades 1 y 2
	28	1 sesión	Taller cultural
	NOVIEMBRE		
	2-11	4 sesiones	Unidad 3
	16-28	4 sesiones	Unidad 4
	30	1 sesión	Taller cultural
	DICIEMBRE		
	2	1 sesión	Examen parcial unidades 3 y 4
	7-16	4 sesiones	Unidad 5
	21	1 sesión	Examen final trimestre
VACACIONES NAVIDAD			
SEGUNDO TRIMESTRE	ENERO		
	11-20	4 sesiones	Unidad 6
	25-27	2 sesiones	Unidad 7
	FEBRERO		
	1-3	2 sesiones	Unidad 7
	8-10	2 sesiones	Taller cultural
	15	1 sesión	Examen parcial unidades 6 y 7
	17-24	3 sesiones	Unidad 8
	MARZO		
	1	1 sesión	Unidad 8
	3	1 sesión	Taller cultural
	8-17	4 sesiones	Unidad 9
22	1 sesión	Examen parcial unidades 8 y 9	

	24-31	3 sesiones	Unidad 10
	ABRIL		
	5	1 sesión	Unidad 10
	7	1 sesión	Examen final trimestre
VACACIONES SEMANA SANTA			
TERCER TRIMESTRE	ABRIL		
	19-28	4 sesiones	Unidad 11
	MAYO		
	3-12	4 sesiones	Unidad 12
	17	1 sesión	Examen parcial unidades 11 y 12
	19-31	4 sesiones	Unidad 13
	JUNIO		
	2-14	4 sesiones	Unidad 14
	16	1 sesión	Taller cultural
	19	1 sesión	Examen final trimestre

11. Referencias

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas:*

aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, MEC y Anaya. [online]

Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [Acceso el 20 dic. 2016].

Decreto 111/2016, de 14 de junio. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 122, de 28 de junio de 2016.

Granada College (s.f.). Disponible en: <<http://www.grnadacollege.es/index.php/es/>> [Acceso en enero de 2017].

Orden de 14 de julio de 2016. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 144, de 28 de julio de 2016.

Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre. *Boletín Oficial del Estado*, 09, de 30 de julio de 2016.

12. Bibliografía complementaria

Anon, (2016). [online] Disponible en: <<http://www.asiaidiomas.es/descargas/HSK2-VOCABULARIO.pdf>> [Acceso el 23 dic. 2016].

Anon, (2016). [online] Disponible en: <https://institutodeidiomas.us.es/sites/default/files/chino/Chi_3_2015-16.pdf > [Acceso el 23 dic. 2016].

AA.VV, (2013). *El chino de hoy*. Pekín, China: Longman Foreign Language Teaching and Research Press.

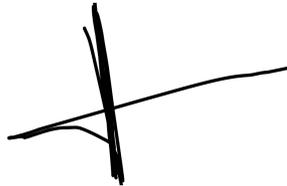
Junta de Andalucía (2016). *Calendario lectivo 2016-2017*. [online] Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljda/Granada16-17_calendario.pdf> [Acceso el 05 ene. 2017].

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DEL
TRABAJO FIN DE MÁSTER

Yo, Nerina Piedra Molina, con documento de identificación 77243740B, y estudiante del Máster Oficial de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas de la Universidad de Granada, en relación con el Trabajo Fin de Máster presentado para su defensa y evaluación en el curso 2016-2017, declaro que asumo la originalidad de dicho trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Granada, a 12 de junio de 2017

Fdo.: Nerina Piedra Molina

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical stroke and a horizontal stroke that crosses it, with some additional scribbles below the horizontal line.